Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3028 **2015**

I. Nos. 52571-52583

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3028

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970001-7
e-ISBN: 978-92-1-001046-7
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in March 2015
Nos. 52571 to 52583

No. 52571. Germany and Jordan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2014. Amman, 25 February 2015 3

No. 52572. Germany and Chile:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile regarding cooperation in the fields of education, science, technology and innovation. Santiago, 1 October 2012 5

No. 52573. Germany and Senegal:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal on the gainful occupation of members of the families of members of diplomatic missions and career consular posts. Berlin, 16 December 2014 35

No. 52574. Germany and Sierra Leone:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning financial cooperation. Freetown, 16 February 2015 and 23 February 2015 37

No. 52575. Germany and Serbia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Serbia concerning the movement of passengers and freight by international road transport. Leipzig, 23 May 2013 39

No. 52576. Germany and Morocco:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation (Special Commitment in 2013). Rabat, 15 December 2014 97

No. 52577. Germany and Morocco:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation (Special Commitment in 2012). Rabat, 15 December 2014 99

No. 52578. Germany and Tajikistan:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning financial cooperation. Dushanbe, 7 October 2014 101

No. 52579. Germany and Senegal:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation. Dakar, 11 September 2014 and 3 December 2014..... 103

No. 52580. Germany and Mekong River Commission:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Mekong River Commission (MRC) concerning the project "Protection and sustainable use of Wetlands in the Lower Mekong Region". Vientiane, 8 September 2014 and 3 December 2014..... 105

No. 52581. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and St. Kitts and Nevis:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis for the exchange of information relating to tax matters. The Hague, 11 September 2009 117

No. 52582. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Tunisia:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Tunisia concerning the establishment in Tunisia of a seismic monitoring station and an infrasound monitoring facility in the framework of the conduct of international monitoring activities, including post-certification activities (with appendix). Vienna, 11 November 2011 137

No. 52583. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Israel:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the State of Israel on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. Vienna, 23 September 2004..... 165

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2015 with the Secretariat of the United Nations

No. 2588. Multilateral:

Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Rome, 11 December 1953

Amendments to the Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Rome, 9 November 1973

Entry into force..... 190

Amendments to the Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Rome, 11 November 1977

Entry into force..... 206

Amendments to the Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Rome, 10 November 1989

Entry into force..... 217

Amendments to the Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Rome, 6 November 1997

Entry into force..... 224

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Accession: South Africa..... 258

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

Accession: Georgia 259

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Accession: Turkey 260

No. 5902. Multilateral:

Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Rome, 19 November 1959

Acceptance: Czech Republic 261

No. 8940. Multilateral:

Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Corrections to Annexes A and B of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 9 March 2015 262

No. 9068. Multilateral:

Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Mexico City, 14 February 1967

Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 268 (XII)). 10 May 1991

Ratification: Grenada 263

Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 290 (VII)). 26 August 1992

Accession: Grenada 263

No. 9587. Multilateral:

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966

Adherence to the Convention, as amended in 1984 and in 1992: El Salvador 264

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Luxembourg 265

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Armenia: Bulgaria 266

Acceptance of accession of Armenia: Germany 266

No. 13561. Multilateral:

International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Kyoto, 18 May 1973

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Albania 267

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Armenia 267

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Azerbaijan 267

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Bahrain 268

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Bangladesh 268

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Belarus 268

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Bhutan 269

Accession: Botswana 269

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Cambodia 269

Accession: Cameroon 270

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Cape Verde 270

Accession: Côte d'Ivoire 270

Accession: Croatia 271

Accession: Cuba 271

Accession: Czech Republic 271

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Dominican Republic 272

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Egypt 272

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Estonia 272

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Gabon 273

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Indonesia 273

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Iran (Islamic Republic of) 273

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Jordan 274

Accession: Latvia 274

Accession: Lithuania 274

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Madagascar 275

Accession: Malawi 275

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Mozambique 275

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Namibia 276

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Oman 276

Accession: Pakistan 276

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Papua New Guinea... 277

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Romania..... 277

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Russian Federation... 277

Accession: Serbia 278

Accession: Slovakia..... 278

Accession: Slovenia..... 278

Accession: Spain 279

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Swaziland..... 279

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Togo..... 279

Accession: Turkey..... 280

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Uganda..... 280

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Ukraine 280

Accession: Viet Nam..... 281

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Yemen..... 281

Protocol of Amendment to the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (with appendices and annexes). Brussels, 26 June 1999

Accession: Cameroon..... 282

Accession: Côte d'Ivoire..... 282

Accession: Malawi 282

Accession: Nigeria 283

Accession: Romania..... 283

Accession: Rwanda 283

Accession: Saudi Arabia 284

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Ratification: Belize 285

Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 10 December 2008

Ratification: France 285

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru 286

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Germany 295

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Norway 298

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Poland .. 300

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Switzerland 301

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Kazakhstan: Argentina 303

Acceptance of accession of Peru: Ecuador 303

Acceptance of accession of Bulgaria: Portugal 303

Acceptance of accession of Andorra: Venezuela (Bolivarian Republic of) 304

Acceptance of accession of Gabon: Venezuela (Bolivarian Republic of) 304

Acceptance of accession of Guinea: Venezuela (Bolivarian Republic of) 304

Acceptance of accession of Iraq: Venezuela (Bolivarian Republic of) 304

Acceptance of accession of Kazakhstan: Venezuela (Bolivarian Republic of) 305

Acceptance of accession of Lesotho: Venezuela (Bolivarian Republic of) 305

Acceptance of accession of Morocco: Venezuela (Bolivarian Republic of) 305

Acceptance of accession of Singapore: Venezuela (Bolivarian Republic of)..... 305

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Venezuela (Bolivarian Republic of)..... 306

Acceptance of accession of the Russian Federation: Venezuela (Bolivarian Republic of)..... 306

No. 23432. Multilateral:

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna, 8 April 1979

Accession: Marshall Islands 307

No. 26112. Multilateral:

Convention on International Access to Justice. The Hague, 25 October 1980

Accession: Kazakhstan 308

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Territorial application in respect to South Georgia and South Sandwich Islands: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 309

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Accession: Côte d'Ivoire..... 310

No. 32592. Multilateral:

Regional Convention on fisheries cooperation among African States bordering the Atlantic Ocean. Dakar, 5 July 1991

Accession: Ghana 311

No. 32888. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993

Withdrawal: Vanuatu 312

No. 35758. Netherlands and Latvia:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Latvia on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. The Hague, 8 October 1997

Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia concerning the extension to Aruba, Curacao and Sint Maarten of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Latvia on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. Riga, 6 March 2014 and 15 April 2014

Entry into force 313

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 10 June 2010

Acceptance (with declaration): Czech Republic 318

Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010

Acceptance: Czech Republic 320

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996

Accession: Mauritania 321

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Withdrawal of reservation made upon signature and confirmed upon ratification: El Salvador 322

Accession: Marshall Islands 322

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Withdrawal of reservation made upon signature and confirmed upon ratification: El Salvador 323

Ratification (with declaration): Turkey 323

No. 44964. Netherlands and Benelux Organisation for Intellectual Property:

Headquarters Agreement concerning the Benelux Intellectual Property Organisation (marks and designs or models). The Hague, 10 October 2007

Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the Benelux Intellectual Property Organisation (Trademarks and designs) constituting an Agreement amending the Headquarters Agreement concerning the Benelux Intellectual Property Organisation (marks and designs or models). The Hague, 25 April 2014

Entry into force 325

No. 47208. Netherlands and Gabon:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Gabon concerning the status of civilian and military personnel of the Ministries of Defence of the Contracting Parties, present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation. Libreville, 3 August 2009, and Yaoundé, 16 October 2009

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Gabon concerning the status of civilian and military personnel of the Ministries

of Defence of the Contracting Parties, present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation. Cotonou, 22 September 2014, and Libreville, 27 November 2014

Entry into force 335

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Canada 340

Ratification: Paraguay 340

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification: Malta 341

No. 48545. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 2 September 2010

Accession (with reservation): China 342

Corrections to the original Chinese text of the Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 12 September 2014

Entry into force 343

No. 49647. Multilateral:

Southern Indian Ocean Fisheries Agreement. Rome, 7 July 2006

Accession: Republic of Korea 352

No. 52373. Multilateral:

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Ratification: Belize 353

Ratification: Chad 353

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2015
Nos 52571 à 52583

Nº 52571. Allemagne et Jordanie :

Accord de coopération financière en 2014 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 25 février 2015 3

Nº 52572. Allemagne et Chili :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de l'innovation. Santiago, 1er octobre 2012 5

Nº 52573. Allemagne et Sénégal :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal sur l'exercice d'une activité rémunérée par des membres de la famille des membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière. Berlin, 16 décembre 2014 35

Nº 52574. Allemagne et Sierra Leone :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone concernant la coopération financière. Freetown, 16 février 2015 et 23 février 2015 .. 37

Nº 52575. Allemagne et Serbie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la circulation des voyageurs et des marchandises par transport routier international. Leipzig, 23 mai 2013 39

Nº 52576. Allemagne et Maroc :

Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc (Engagement spécial 2013). Rabat, 15 décembre 2014 97

Nº 52577. Allemagne et Maroc :

Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc (Engagement spécial 2012). Rabat, 15 décembre 2014 99

Nº 52578. Allemagne et Tadjikistan :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération financière. Douchanbé, 7 octobre 2014..... 101

Nº 52579. Allemagne et Sénégal :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération financière. Dakar, 11 septembre 2014 et 3 décembre 2014 103

Nº 52580. Allemagne et Commission du Mékong :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission du Mékong relatif au projet « Protection et utilisation durable des zones humides dans la région du bas Mékong ». Vientiane, 8 septembre 2014 et 3 décembre 2014..... 105

Nº 52581. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Saint-Kitts-et-Nevis :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. La Haye, 11 septembre 2009 117

Nº 52582. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Tunisie :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République tunisienne concernant l'établissement en Tunisie d'une station de surveillance sismologique et d'une installation de surveillance des infrasons dans le cadre de la conduite des activités de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 11 novembre 2011..... 137

Nº 52583. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Israël :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de l'État d'Israël sur la conduite des activités, y compris les activités postérieures à la certification, relatives aux installations de surveillance internationales du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienne, 23 septembre 2004 165

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 2588. Multilatéral :

Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Rome, 11 décembre 1953

Amendements à l'Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Rome, 9 novembre 1973

Entrée en vigueur 190

Amendements à l'Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Rome, 11 novembre 1977

Entrée en vigueur 206

Amendements à l'Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Rome, 10 novembre 1989

Entrée en vigueur 217

Amendements à l'Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Rome, 6 novembre 1997

Entrée en vigueur 224

Nº 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Adhésion : Afrique du Sud 258

Nº 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance

réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Adhésion : Géorgie 259

Nº 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion : Turquie 260

Nº 5902. Multilatéral :

Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Rome, 19 novembre 1959

Acceptation : République tchèque 261

Nº 8940. Multilatéral :

Accord relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Corrections aux annexes A et B de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 9 mars 2015 262

Nº 9068. Multilatéral :

Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Mexico, 14 février 1967

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 268 (XII)). 10 mai 1991

Ratification : Grenade 263

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 290 (VII)). 26 août 1992

Adhésion : Grenade 263

Nº 9587. Multilatéral :

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966

Adhésion à la Convention, telle qu'amendée en 1984 et en 1992 : El Salvador ... 264

Nº 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Ratification : Luxembourg 265

Nº 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Bulgarie..... 266

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Allemagne..... 266

Nº 13561. Multilatéral :

Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Kyoto, 18 mai 1973

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Albanie 267

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Arménie..... 267

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Azerbaïdjan 267

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Bahreïn 268

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Bangladesh 268

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Bélarus..... 268

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Bhoutan 269

Adhésion : Botswana..... 269

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Cambodge 269

Adhésion : Cameroun..... 270

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Cap-Vert..... 270

Adhésion : Côte d'Ivoire..... 270

Adhésion : Croatie 271

Adhésion : Cuba 271

Adhésion : République tchèque 271

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : République dominicaine 272

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Égypte 272

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Estonie 272

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Gabon 273

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Indonésie 273

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Iran (République islamique d') 273

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Jordanie 274

Adhésion : Lettonie 274

Adhésion : Lituanie 274

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Madagascar 275

Adhésion : Malawi 275

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Mozambique 275

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Namibie 276

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Oman 276

Adhésion : Pakistan 276

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Papouasie-Nouvelle-Guinée 277

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Roumanie 277

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Fédération de Russie 277

Adhésion : Serbie 278

Adhésion : Slovaquie 278

Adhésion : Slovénie 278

Adhésion : Espagne 279

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Swaziland 279

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Togo 279

Adhésion : Turquie 280

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Ouganda 280

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Ukraine 280

Adhésion : Viet Nam 281

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Yémen 281

Protocole d'amendement à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers (avec annexes et annexes). Bruxelles, 26 juin 1999

Adhésion : Cameroun 282

Adhésion : Côte d'Ivoire 282

Adhésion : Malawi 282

Adhésion : Nigéria 283

Adhésion : Roumanie 283

Adhésion : Rwanda 283

Adhésion : Arabie saoudite 284

Nº 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Ratification : Belize 285

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 10 décembre 2008

Ratification : France 285

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu de l'article 4 du paragraphe 3 : Pérou 286

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Allemagne 295

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Norvège 298

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Pologne 300

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Suisse . 301

Nº 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Argentine 303

Acceptation d'adhésion du Pérou : Équateur 303

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Portugal 303

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Venezuela (République bolivarienne du) 304

Acceptation d'adhésion du Gabon : Venezuela (République bolivarienne du)..... 304

Acceptation d'adhésion de la Guinée : Venezuela (République bolivarienne du) 304

Acceptation d'adhésion de l'Iraq : Venezuela (République bolivarienne du) 304

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Venezuela (République bolivarienne du) 305

Acceptation d'adhésion du Lesotho : Venezuela (République bolivarienne du)... 305

Acceptation d'adhésion du Maroc : Venezuela (République bolivarienne du)..... 305

Acceptation d'adhésion de Singapour : Venezuela (République bolivarienne du) 305

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Venezuela (République bolivarienne du)..... 306

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Venezuela (République bolivarienne du)..... 306

Nº 23432. Multilatéral :

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979

Adhésion : Îles Marshall..... 307

Nº 26112. Multilatéral :

Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. La Haye, 25 octobre 1980

Adhésion : Kazakhstan..... 308

Nº 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Application territoriale à l'égard des îles de Géorgie du Sud et Sandwich du Sud : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 309

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion : Côte d'Ivoire..... 310

Nº 32592. Multilatéral :

Convention régionale relative à la coopération halieutique entre les États africains riverains de l'océan Atlantique. Dakar, 5 juillet 1991

Adhésion : Ghana 311

Nº 32888. Multilatéral :

Accord portant création de la Commission des thons de l'océan Indien. Rome, 25 novembre 1993

Retrait : Vanuatu 312

Nº 35758. Pays-Bas et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. La Haye, 8 octobre 1997

Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie relatif à l'extension à Aruba, Curaçao et Saint-Martin de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. Riga, 6 mars 2014 et 15 avril 2014

Entrée en vigueur 313

Nº 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Kampala, 10 juin 2010

Acceptation (avec déclaration) : République tchèque 318

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Acceptation : République tchèque 320

Nº 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Adhésion : Mauritanie 321

Nº 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Retrait de réserve formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification : El Salvador..... 322

Adhésion : Îles Marshall..... 322

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Retrait de réserve formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification : El Salvador 323

Ratification (avec déclaration) : Turquie..... 323

Nº 44964. Pays-Bas et Organisation Benelux de la propriété intellectuelle :

Accord de siège pour l'Organisation Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles). La Haye, 10 octobre 2007

Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation Benelux de la propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) constituant un accord modifiant l'Accord de siège pour l'Organisation Benelux de la propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles). La Haye, 25 avril 2014

Entrée en vigueur 325

Nº 47208. Pays-Bas et Gabon :

Échange de notes constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des Parties contractantes, présent dans les deux territoires pour des activités liées à la coopération militaire bilatérale. Libreville, 3 août 2009, et Yaoundé, 16 octobre 2009

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon concernant le statut du personnel

civil et militaire des Ministères de la Défense des Parties contractantes, présent dans les deux territoires pour des activités liées à la coopération militaire bilatérale. Cotonou, 22 septembre 2014, et Libreville, 27 novembre 2014

Entrée en vigueur 335

Nº 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Canada 340

Ratification : Paraguay 340

Nº 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification : Malte 341

Nº 48545. Multilatéral :

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Adhésion (avec réserve) : Chine 342

Corrections au texte original chinois de l'Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 12 septembre 2014

Entrée en vigueur 343

Nº 49647. Multilatéral :

Accord relatif aux pêches dans le sud de l'océan Indien. Rome, 7 juillet 2006

Adhésion : République de Corée 352

Nº 52373. Multilatéral :

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Ratification : Belize 353

Ratification : Tchad 353

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

March 2015

Nos. 52571 to 52583

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mars 2015

N^{os} 52571 à 52583

No. 52571

Germany
and
Jordan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2014. Amman, 25 February 2015

Entry into force: *25 February 2015 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Jordanie

Accord de coopération financière en 2014 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 25 février 2015

Entrée en vigueur : *25 février 2015 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52572

Germany
and
Chile

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile regarding cooperation in the fields of education, science, technology and innovation. Santiago, 1 October 2012

Entry into force: *20 September 2013, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2015*

Allemagne
et
Chili

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de l'innovation. Santiago, 1er octobre 2012

Entrée en vigueur : *20 septembre 2013, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2015*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Chile

über

Zusammenarbeit in den Bereichen
Bildung, Wissenschaft, Technologie und Innovation

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Chile
(im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet) -

in der Erkenntnis, dass die Durchführung von Kooperation in Wissenschaft und Technologie zum beiderseitigen Nutzen der Vertragsparteien ist,

in Anbetracht der Bedeutung, die Wissenschaft und Technologie für ihre wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung haben,

in Bekräftigung des gemeinsamen Interesses an der Verstärkung der bestehenden Kooperation der Vertragsparteien, ihrer privatwirtschaftlichen und staatlichen Organisationen sowie wissenschaftlichen Einrichtungen zur Förderung von Innovation und zur Entwicklung wissenschaftlich-technologischen Wissens in einer Reihe von Bereichen des gemeinsamen Interesses auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und mit dem Ziel des beiderseitigen Nutzens,

in dem Bestreben, eine formale Grundlage zur Förderung der Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen und technologischen Forschung zu schaffen, die die Durchführung von Kooperationsaktivitäten in Bereichen des gemeinsamen Interesses ausbaut und verstärkt und die Anwendung der Ergebnisse dieser Kooperation zum wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Nutzen fördert,

in dem Wunsch, eine dynamische und effektive internationale Kooperation zwischen Organisationen und Wissenschaftlern in beiden Ländern einzurichten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zweck

Die Vertragsparteien fördern und erleichtern im Rahmen der geltenden nationalen Gesetze und Rechtsvorschriften die Durchführung von wissenschaftlich-technologischer Zusammenarbeit sowie der Zusammenarbeit im Bereich von Bildung und Innovation auf der Grundlage der Gleichheit und des gegenseitigen Nutzens und bestimmen in gegenseitigem Einvernehmen die Schwerpunktbereiche, in denen diese Kooperation zweckmäßigerweise angewendet werden soll, wobei die Erfahrungen ihrer Wissenschaftler, Akademiker und Technologen (im Folgenden als „Experten" bezeichnet) berücksichtigt werden.

Artikel 2

Formen von Kooperationsaktivitäten

Insbesondere kann die Zusammenarbeit folgende Formen haben:

1. Gastaufenthalte und Austauschmaßnahmen, beispielsweise für Wissenschaftler, Fachkräfte und Akademiker,

2. gemeinsame oder koordinierte Durchführung von Forschungs- oder Entwicklungsprogrammen,

3. Schaffung und gemeinsamer Betrieb von Forschungseinrichtungen, Laboratorien und Fortbildungszentren,

4. gemeinsame Organisation und Ausrichtung wissenschaftlicher Seminare, Konferenzen, Symposien und sonstiger wissenschaftlicher Treffen in verschiedenen Wissensgebieten,

5. Erarbeitung von Hospitationsprogrammen zur beruflichen Weiterbildung,

6. Umsetzung gemeinsamer Projekte in den Bereichen Bildung, Wissenschaft, Technologie und Innovation,

7. Austausch wissenschaftlich-technischer Informationen und Dokumenten und

8. Förderung von Programmen zur Bildung von Humankapital.

Artikel 3

Grundsätze der Zusammenarbeit

Für die Durchführung der Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens gelten folgende Grundsätze:

1. beiderseitiger Nutzen auf der Grundlage einer umfassenden Bilanzierung der Vorteile;

2. gegenseitige Angebote zur Beteiligung an Kooperationsaktivitäten;

3. gerechte und angemessene Behandlung der Teilnehmer;

4. frühzeitiger Austausch von Informationen, die Kooperationsaktivitäten betreffen können;

5. Dritte können in gegenseitigem Einvernehmen in Kooperationsaktivitäten einbezogen werden.

Artikel 4

Kooperationsbereiche

Unbeschadet der Möglichkeit die Kooperation anzupassen, oder auf alle Bereiche auszuweiten, die die Vertragsparteien als angemessen erachten, gelten folgende Forschungsbereiche als Bereiche von besonderem gegenseitigen Interesse:

- Aquakultur
- Astronomie und verwandte Ingenieurswissenschaften
- Biotechnologie
- Forstwissenschaften
- Meeres- und Polarforschung
- Entwicklung qualifizierten Humankapitals
- Energie
- Informatik
- Technologische Innovation und Produktion
- Umwelt und erneuerbare Ressourcen
- Bergbau
- Verkehr
- Kommunikations- und Informationstechnologie

Artikel 5

Koordinierung, Erleichterung und Durchführung von Kooperationsaktivitäten

(1) Für eine bessere Umsetzung des Abkommens und um einen ständigen Mechanismus der Entwicklung und Umsetzung zu verfügen, richten die Vertragsparteien einen Gemeinsamen Ausschuss zur Koordinierung, Erleichterung und Evaluierung der Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens ein, dessen Mitglieder von ihnen benannt werden.

(2) Den Vorsitz im Gemeinsamen Ausschuss führen je ein vom Bundesministerium für Bildung und Forschung der Bundesrepublik Deutschland und vom Ministerium für Auswärtige Beziehungen der Republik Chile benannter Vertreter gemeinsam.

(3) Der Gemeinsame Ausschuss tagt in regelmäßigen Abständen nach Vereinbarung der Vertragsparteien, um gemeinsame Ziele und Schwerpunktbereiche zu diskutieren und festzulegen und die Durchführung des Abkommens zu beurteilen. Sitzungen des Gemeinsamen Ausschusses finden abwechselnd in Chile und in Deutschland oder gemäß Vereinbarung der Vertragsparteien statt.

(4) Jede Vertragspartei benennt für die jeweiligen Bereiche des Abkommens eine Einrichtung, welche die jeweiligen administrativen Angelegenheiten regelt und gegebenenfalls für die Kontrolle und Koordinierung der Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens Sorge trägt.

Für die Republik Chile handelt es sich um folgende Einrichtungen:

- das Bildungsministerium für den Bereich Bildung;

- die Nationale Kommission für wissenschaftliche Forschung und Technologie (Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica, CONICYT) für die wissenschaftlich-technologische Forschung.

Die Abteilung Innovation des Wirtschaftsministeriums der Republik Chile übernimmt im Rahmen dieses Abkommens die Koordinierung für den Bereich Innovation.

Für die Bundesrepublik Deutschland übernimmt das Bundesministerium für Bildung und Forschung die Koordination für die Umsetzung dieses Abkommens.

Artikel 6

Finanzierung

Die Kooperationsaktivitäten stehen unter dem Vorbehalt der Verfügbarkeit bewilligter Mittel, Ressourcen und Personalkapazitäten jeder Vertragspartei. Weiterhin werden sie in Einklang mit den geltenden Gesetzen und Rechtsvorschriften der Vertragsparteien durchgeführt.

Artikel 7

Einreise von Mitarbeitern und Einfuhr von Ausrüstung

(1) Grundsätzlich erleichtert jede Vertragspartei die Ein- und Ausreise von Personen und die Ein- und Ausfuhr von Material und Ausrüstungen für den Einsatz in Kooperationsaktivitäten, die im Rahmen dieses Abkommens benötigt werden. Dies erfolgt im Einklang mit den Gesetzen und Rechtsvorschriften der Vertragsparteien.

(2) Für Experten, die von der Bundesrepublik Deutschland für den Einsatz in Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens entsandt werden, finden die Artikel 4, 5 und 6 des Rahmenabkommens vom 15. März 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Chile über die technische und wirtschaftliche Zusammenarbeit Anwendung.

(3) Jede Vertragspartei ist bestrebt sicherzustellen, dass alle Experten und sonstigen Teilnehmer an den vereinbarten Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens Zugang zu den Einrichtungen und Mitarbeitern in ihrem Hoheitsgebiet haben, die sie für die Durchführung dieser Aktivitäten benötigen.

(4) Jede Vertragspartei bemüht sich im Einklang mit ihren nationalen Gesetzen und Rechtsvorschriften, die zollfreie Einfuhr von Materialien und Ausrüstungen sicherzustellen, die entsprechend den Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens bereitgestellt werden.

Artikel 8

Beziehung zu anderen internationalen Abkommen

Die Rechte und Pflichten aus anderen internationalen Abkommen zwischen den Vertragsparteien sowie allen internationalen Abkommen zwischen einer der Vertragsparteien und Dritten bleiben von dem vorliegenden Abkommen unberührt.

Artikel 9

Beilegung von Streitigkeiten

Eventuelle Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien hinsichtlich der Auslegung oder Umsetzung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Wege durch gegenseitige Konsultationen beigelegt.

Artikel 10

Geistige Eigentumsrechte

(1) Die Vertragsparteien versichern sich der bestehenden Rechte und Pflichten, die sich im Verhältnis zueinander aus dem Übereinkommen über handelsbezogene Aspekte der Rechte am geistigen Eigentum der Welthandelsorganisation ergeben.

(2) Nach Artikel 1 dieses Abkommens werden die Rechte am geistigen Eigentum im Einklang mit den jeweiligen Gesetzen und Rechtsvorschriften der Vertragsparteien geschützt.

(3) Die Vertragsparteien, ebenso wie die Projektpartner von Projekten, die im Rahmen dieses Abkommens gefördert werden, haben eine faire und gleichberechtigte Behandlung hinsichtlich der Schutzrechte an dem hervorgebrachten geistigen Eigentum zum gegenseitigen Nutzen aller Projektpartner zu gewährleisten. Dies gilt gleichermaßen für den Zugang zu allen erforderlichen Informationen zur Ausführung der Projekte. Nach den Absätzen 1 und 2 sind

die Projektpartner verpflichtet, die Rechte, die am hervorgebrachten geistigen Eigentum eingeräumt werden sollen, in den jeweiligen Projekten schriftlich zu regeln.

(4) Unbeschadet der Bestimmungen in Absatz 3 ist es Aufgabe der Projektpartner, die im Rahmen dieses Abkommens gefördert werden, ihre eigenen Interessen zu wahren.

(5) Wissenschaftliche und technologische Informationen, die sich aus den Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens ergeben und die nicht nach Maßgabe von Absatz 3 geschützt werden müssen, können der Öffentlichkeit auf den üblichen Wegen zur Verfügung gestellt werden. Dies hat in einer Weise erfolgen, dass eine vorhergehende Prüfung auf Kommerzialisierbarkeit/Innovation im Interesse beider Vertragsstaaten und der Projektpartner erfolgt ist. Die wirtschaftliche Verwertung hat Vorrang.

Artikel 11
Inkrafttreten, Dauer und Beendigung des Abkommens

(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann das Abkommen auf diplomatischem Weg jederzeit unter Einhaltung einer Frist von 90 Tagen kündigen. Dies führt nicht zur Einstellung der Durchführung der Projekte und Programme im Rahmen dieses Abkommens, die zum Zeitpunkt der Kündigung noch nicht abgeschlossen sind.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 28. August 1970 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Chile über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung außer Kraft.

(4) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

(5) Dieses Abkommen kann von den Vertragsparteien durch schriftliche Vereinbarung geändert werden.

Geschehen zu Santiago de Chile am 1. Oktober 2012 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Prof. Dr. Annette Schavan
Bundesministerin für
Bildung und Forschung

Für die Regierung
der Republik Chile

Dr. Harald Beyer
Minister für Bildung

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo

entre

el Gobierno de la República de Chile

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

sobre

Cooperación en Educación, Ciencia, Tecnología e Innovación

El Gobierno de la República de Chile

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania,

(en adelante, denominadas "las Partes") -

reconociendo que el desarrollo de la cooperación en ciencia y tecnología será beneficioso para ambas Partes;

considerando el significado que la ciencia y la tecnología tienen para su desarrollo económico y social;

afirmando el interés común de fortalecer la cooperación existente entre las Partes, sus organizaciones privadas y estatales así como sus instituciones científicas para el fomento de la innovación y el desarrollo de conocimientos científicos-tecnológicos en una serie de ámbitos de interés mutuo, sobre la base de la reciprocidad y con el objetivo del beneficio mutuo;

animados por la voluntad de crear una base formal para el fomento de la cooperación en el ámbito de la investigación científica y tecnológica que intensifique y fortalezca la realización de actividades de cooperación en las áreas de interés mutuo y que fomente la aplicación de los resultados de dicha cooperación para el beneficio económico y social;

inspirados por el deseo de establecer una cooperación

internacional dinámica y eficiente entre organizaciones y científicos en ambos países -

han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Objetivo

Las Partes fomentarán y facilitarán, en conformidad con las respectivas leyes y normas legales nacionales vigentes, el desarrollo de la cooperación científica-tecnológica al igual que de la cooperación en las áreas de educación e innovación sobre la base de la igualdad y del beneficio mutuo, y determinarán de común acuerdo las áreas prioritarias en que fuere conveniente implementar dicha cooperación, tomando en cuenta las experiencias de sus científicos, académicos y técnicos (en adelante denominados "expertos").

Artículo 2

Formas de actividades de cooperación

La cooperación se realizará especialmente en las siguientes formas:

1. Visitas e intercambios de, por ejemplo, científicos, técnicos y académicos;
2. realización conjunta o coordinada de programas de investigación o de desarrollo;
3. creación y operación conjunta de instituciones de investigación, laboratorios y centros de perfeccionamiento;
4. organización y orientación conjuntas de seminarios científicos, conferencias, simposios y demás encuentros científicos en diversas áreas del conocimiento;
5. elaboración de programas de pasantía para la capacitación profesional;

6. implementación de proyectos conjuntos en las áreas de educación, ciencia, tecnología e innovación;
7. intercambio de informaciones y documentos científicos-técnicos, y
8. fomento de programas de formación de capital humano.

Artículo 3

Principios de cooperación

Para la realización de las actividades de cooperación en el marco del presente Acuerdo regirán los siguientes principios:

1. beneficio mutuo sobre la base de un balance global de las ventajas;
2. ofrecimientos mutuos para la participación en actividades de cooperación;
3. trato justo y adecuado de los participantes;
4. intercambio temprano de informaciones que pudieren referirse a actividades de cooperación;
5. de común acuerdo, podrá integrarse a terceros en las actividades de cooperación.

Artículo 4

Áreas de cooperación

Sin perjuicio de la posibilidad de adaptar la cooperación o de extenderla a todos los ámbitos que las Partes estimen convenientes, las siguientes áreas de investigación se considerarán como las áreas de especial interés común:

- Acuicultura
- Astronomía y ciencias de la ingeniería afines
- Biotecnología
- Ciencias forestales
- Ciencias marinas y polares

- Desarrollo de capital humano calificado
- Energía
- Informática
- Innovación tecnológica y producción
- Medio ambiente y recursos naturales renovables
- Minería
- Transporte
- Tecnología de la comunicación e información

Artículo 5

Coordinación, facilitación y realización de actividades de cooperación

(1) Para una mejor ejecución del presente Acuerdo y para contar con un mecanismo permanente de desarrollo y ejecución, las Partes establecerán una comisión mixta para la coordinación, la facilitación y la evaluación de las actividades de cooperación en el marco del presente Acuerdo cuyos miembros serán designados por las Partes.

(2) La comisión mixta será presidida por un representante designado por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de la República de Chile en conjunto con un representante designado por el Ministerio Federal de Educación e Investigación de la República Federal de Alemania.

(3) Previo acuerdo de las Partes, la comisión mixta se reunirá periódicamente para discutir y determinar los objetivos comunes y las áreas prioritarias así como para evaluar la aplicación del presente Acuerdo. Las sesiones de la comisión mixta se realizarán en Chile y Alemania, alternadamente, o según lo que acordaren las

Partes.

(4) Cada Parte designará a una institución para las áreas respectivas del Acuerdo que se encargará de los asuntos administrativos respectivos y se ocupará eventualmente del control y de la coordinación de las actividades en el marco del presente Acuerdo.

Para la República de Chile, serán las siguientes instituciones:

- El Ministerio de Educación para el área de educación;
- la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica - CONICYT para la investigación científica-tecnológica.

La División de Innovación del Ministerio de Economía de la República de Chile se encargará de la coordinación para el área de innovación en el marco del presente Acuerdo.

Para la República Federal de Alemania, será el Ministerio Federal de Educación e Investigación el que coordinará la ejecución del presente Acuerdo.

Artículo 6

Financiamiento

Las actividades de cooperación estarán supeditadas a la disponibilidad de fondos autorizados, recursos y capacidades de personal de cada Parte. Además, se realizarán en conformidad con las leyes y las normas legales vigentes de las Partes.

Artículo 7

Ingreso de colaboradores y de equipamiento

(1) Cada Parte facilitará sustancialmente el ingreso y el egreso de personas así como el ingreso y el egreso

de material y equipamiento para su empleo en actividades de cooperación que fueren necesarios en el marco del presente Acuerdo. Ello se realizará en conformidad con las leyes y las normas legales de las Partes.

(2) Para los expertos enviados por la República Federal de Alemania para su empleo en actividades de cooperación en el marco del presente Acuerdo, serán aplicables los artículos 4, 5 y 6 del Acuerdo Marco celebrado entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Federal de Alemania sobre Cooperación Técnica y Económica el 15 de marzo de 1995.

(3) Cada Parte procurará garantizar que todos los expertos y los demás participantes en las actividades de cooperación convenidas en el marco del presente Acuerdo tengan acceso a las instituciones y a los colaboradores en su territorio de soberanía que necesitaren para la realización de estas actividades.

(4) Cada Parte procurará, en conformidad con sus leyes y normas legales nacionales, garantizar el ingreso libre de aranceles aduaneros de materiales y equipamiento que se pusieren a disposición para las actividades de cooperación en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 8

Relación con otros acuerdos internacionales

El presente Acuerdo no afectará los derechos ni las obligaciones derivadas de otros acuerdos internacionales entre las Partes así como de todos los acuerdos internacionales

celebrados por una Parte con terceros.

Artículo 9

Solución de diferencias

Las eventuales diferencias entre las Partes en relación con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán resueltas mediante consultas mutuas vía diplomática.

Artículo 10

Derechos de propiedad intelectual

(1) Las Partes se asegurarán los derechos y obligaciones existentes que resulten en su relación mutua del Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio de la Organización Mundial del Comercio.

(2) Conforme al artículo 1 del presente Acuerdo, los derechos de propiedad intelectual se protegerán en conformidad con las leyes y normas legales respectivas de las Partes.

(3) Las Partes, al igual que los socios de los proyectos que se fomenten en el marco del presente Acuerdo, deberán garantizar un trato justo e igualitario respecto de los derechos protegidos sobre la propiedad intelectual generada en beneficio mutuo de todos los socios del proyecto. Ello regirá igualmente para el acceso a todas las informaciones necesarias para la ejecución de los proyectos. Conforme a los párrafos 1 y 2, los socios de proyecto deberán regular por escrito los derechos otorgados sobre la propiedad intelectual en los proyectos respectivos.

(4) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 3, los

socios de proyecto que se fomenten en el marco del presente Acuerdo deberán proteger sus propios intereses.

(5) Las informaciones científicas y tecnológicas que resulten de las actividades de cooperación en el marco del presente Acuerdo y que no deban protegerse conforme a lo dispuesto en el párrafo 3, podrán ser publicadas por las vías habituales, previo examen de su comercialización/innovación en el interés de ambos Estados contratantes y de los socios de proyecto. La comercialización será prioritaria.

Artículo 11

Entrada en vigor, duración y término del Acuerdo

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que las Partes se hayan comunicado mutuamente el cumplimiento de los requisitos internos para la entrada en vigor. Será determinante la fecha de recepción de la última comunicación.

(2) El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido. Cada Parte podrá ponerle término en cualquier momento vía diplomática dando aviso con 90 días de anticipación. Ello no producirá la suspensión de la ejecución de los proyectos y programas en el marco del presente Acuerdo que no se hubieren concluido al término de éste.

(3) Con la entrada en vigor del presente Acuerdo quedará derogado el Convenio entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Federal de Alemania sobre Cooperación en la

Investigación Científica y el Desarrollo Tecnológico suscrito el 28 de agosto de 1970.

(4) El registro del presente Acuerdo ante la Secretaría de las Naciones Unidas conforme al artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas será dispuesto por la República Federal de Alemania inmediatamente después de su entrada en vigor. Se informará a la otra Parte del registro efectuado indicando el número de registro ante las Naciones Unidas tan pronto éste haya sido confirmado por la Secretaría de las Naciones Unidas.

(5) El presente Acuerdo podrá ser modificado por las Partes previo consentimiento mutuo por escrito.

Hecho en Santiago, Chile, a 1° de octubre de 2012, en dos textos originales, cada uno en idioma alemán y español, siendo ambos textos igualmente vinculantes.

Por el Gobierno de la República de Chile

Dr. Harald Beyer
Ministro de Educación

Por el Gobierno de la República Federal de Alemania

Prof. Dr. Annette Schavan
Ministra Federal de Educación e Investigación

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE REGARDING COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE, TECHNOLOGY AND INNOVATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Recognizing the mutual benefits that both Contracting Parties would gain from developing the implementation of cooperation in science and technology,

Considering the importance of science and technology for their economic and social development,

Affirming their mutual interest in strengthening existing cooperation between the Contracting Parties, their private and public organizations, as well as their scientific institutions in order to foster innovation and the enhancement of scientific and technological knowledge in a variety of fields of common interest, on the basis of reciprocity and for their mutual benefit,

Desirous to establish a formal framework aimed at strengthening cooperation in the field of scientific and technological research which will deepen and broaden cooperation activities in areas of mutual interest and foster the application of the results of this cooperation to ensure economic and social benefits,

Motivated by the desire to establish dynamic and effective international cooperation among organizations and scientists in both countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The Contracting Parties shall foster and facilitate, in accordance with the domestic laws and legal provisions in force in their respective countries, the development of scientific and technological cooperation, as well as cooperation in the fields of education and innovation, on an equal basis and for their mutual benefit, and they shall, by common accord, determine the priority areas in which it would be advantageous to implement the said cooperation, taking into account the experiences of their scientists, academics and specialists (hereinafter referred to as "experts").

Article 2. Forms of cooperation

Cooperation shall comprise, in particular:

1. Visits and exchanges by, for example, scientists, specialists and academics;

2. Joint or coordinated implementation of research or development programmes;

3. The establishment and joint operation of research institutions, laboratories and advanced training centres;

4. The joint organization and steering of scientific seminars, conferences, symposia and other scientific encounters in different branches of knowledge;

5. The preparation of professional training internship programmes;

6. The implementation of joint projects in the fields of education, science, technology and innovation;

7. The exchange of information and of scientific and technical papers; and

8. The promotion of human capital training programmes.

Article 3. Principles governing cooperation

In order for cooperation activities to be conducted within the framework of this Agreement, the following principles shall apply:

1. Mutual benefit based on an overall balance of advantages;
2. Mutual offers for participation in cooperation activities;
3. Fair and appropriate treatment of participants;
4. Prompt exchange of any information that might refer to cooperation activities;
5. By common accord, third parties may be included in the cooperation activities.

Article 4. Areas of cooperation

Irrespective of the possibility of adapting cooperation or extending it to all fields that the Contracting Parties deem suitable, the following research fields shall be considered of special interest to both:

- Aquaculture;
- Astronomy and related engineering sciences;
- Biotechnology;
- Forest sciences;
- Marine and polar sciences;
- Development of qualified human capital;
- Energy;
- Information science;
- Technological innovation and production;
- Environment and renewable natural resources;
- Mining;
- Transportation;
- Information and communications technology.

Article 5. Coordination, facilitation and implementation of cooperation activities

(1) To ensure better implementation of this Agreement and to have a permanent mechanism for developing and implementing it, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission to coordinate, facilitate and evaluate cooperation activities within the framework of this Agreement. The members of that Commission shall be appointed by the Contracting Parties.

(2) The Joint Commission shall be co-chaired by a representative appointed by a representative appointed by the Federal Ministry of Education and Research of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile and.

(3) With the prior consent of the Contracting Parties, the Joint Commission shall meet periodically to discuss and determine shared goals and priority areas and to evaluate the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall meet, on an alternating basis, in Chile and in Germany, or as agreed by the Contracting Parties.

(4) Each Contracting Party shall designate an institution for the respective areas of the Agreement to look after the respective administrative matters and possibly take responsibility for oversight and coordination of the activities covered by this Agreement.

For the Republic of Chile, the institutions shall be:

- The Ministry of Education for the area of education;
- The National Commission for Scientific and Technological Research (CONICYT) for the area of scientific and technological research.

The Innovation Division of the Ministry of Economy of the Republic of Chile shall be responsible for coordination in the area of innovation within the framework of this Agreement.

For the Federal Republic of Germany, the institution coordinating the implementation of this Agreement shall be the Federal Ministry of Education and Research.

Article 6. Financing

Cooperation activities shall be subject to the availability in each of the Contracting Parties of authorized funds, resources and qualified personnel. Furthermore, they shall be conducted in accordance with the laws and legal provisions in force in the Contracting Parties.

Article 7. Entry of colleagues and equipment

(1) Each Contracting Party shall substantially facilitate the entry and departure of the persons, material and equipment needed to perform cooperation activities within the framework of this Agreement. Such facilitation shall be in accordance with the laws and legal provisions of the Contracting Parties.

(2) For the experts sent by the Federal Republic of Germany to participate in cooperation activities within the framework of this Agreement, the applicable provisions shall be those contained in articles 4, 5 and 6 of the Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile on technical and economic cooperation of 15 March 1995.

(3) Each Contracting Party shall strive to guarantee that all the experts and other participants in cooperation activities agreed upon in the framework of this Agreement shall have access to such institutions and colleagues in its sovereign territory as they may need to carry out those activities.

(4) Each Contracting Party shall strive, pursuant to its domestic laws and legal provisions, to guarantee the duty-free entry of any material and equipment provided for cooperation activities under this Agreement.

Article 8. Relationship with other international agreements

This Agreement shall not affect the rights or obligations derived from other international agreements between the Contracting Parties and from all international agreements concluded by one Contracting Party with third parties.

Article 9. Settlement of disagreements

Possible disagreements between the Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by mutual consultation via the diplomatic channel.

Article 10. Intellectual property rights

(1) The Contracting Parties shall ensure observance of any existing rights and obligations derived, in their mutual relations, from the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights of the World Trade Organization.

(2) Pursuant to article 1 of this Agreement, intellectual property rights shall be protected in accordance with the respective laws and legal provisions of the Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties, and the partners in the projects promoted within the framework of this Agreement, shall guarantee fair and equal treatment with respect to protected rights to the intellectual property generated to the mutual benefit of all the partners in the project. This shall apply likewise to access to all information needed for implementation of the projects. Pursuant to paragraphs 1 and 2, project partners shall regulate in writing the intellectual property rights granted in the respective projects.

(4) Without prejudice to the provisions of paragraph 3, project partners arising out of the framework of this Agreement should protect their own interests.

(5) Scientific and technological information that is a result of cooperation activities conducted within the framework of this Agreement and does not need to be protected pursuant to the provisions of paragraph 3, may be published through the usual channels, once its commercialization/innovation in the interest of both Contracting Parties and of project partners has been examined. Commercialization shall be given priority.

Article 11. Entry into force, duration and termination of the Agreement

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other that the internal requirements for its entry into force have been fulfilled. The effective date shall be the date of receipt of the last communication.

(2) This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. Each Contracting Party may terminate it at any time through the diplomatic channel, giving 90 days' notice. Such termination shall not result in the suspension of implementation of any projects and programmes under this Agreement that have not been completed.

(3) The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile regarding cooperation on scientific research and

technological development, signed on 28 August 1970, shall be repealed upon entry into force of this Agreement.

(4) The Federal Republic of Germany shall arrange for this Agreement to be registered with the United Nations Secretariat in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations immediately after its entry into force. The other Contracting Party shall be notified of the registration with the United Nations and given the registration number as soon as the United Nations Secretariat confirms the registration number.

(5) This Agreement may be amended by the Contracting Parties by prior mutual consent in writing.

DONE at Santiago, Chile on 1 October 2012, in duplicate in German and Spanish, both texts being equally authentic

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ANNETTE SCHAVAN
Federal Minister of Education and Research

For the Government of the Republic of Chile:

HARALD BEYER
Minister of Education

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE, DE LA TECHNOLOGIE ET DE L'INNOVATION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant que le développement de la coopération dans le domaine de la science et de la technologie sera bénéfique pour les deux Parties,

Considérant l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social,

Affirmant leur intérêt commun pour le renforcement de la coopération existante entre les Parties, leurs organisations privées et publiques ainsi que leurs institutions scientifiques afin de favoriser l'innovation et le développement des connaissances scientifiques et technologiques dans un ensemble de domaines d'intérêt mutuel, sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel,

Désirant établir un cadre formel pour le renforcement de la coopération en matière de recherche scientifique et technologique permettant d'intensifier et de renforcer la réalisation d'activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats de cette coopération dans le sens de leurs intérêts économiques et sociaux,

Motivés par le désir d'établir une coopération internationale dynamique et efficace entre les organisations et les scientifiques des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Les Parties contractantes encouragent et facilitent, conformément à la législation interne et aux dispositions juridiques en vigueur dans leurs pays respectifs, le développement de la coopération scientifique et technologique, ainsi que la coopération dans les domaines de l'éducation et de l'innovation, dans des conditions d'égalité et dans leur avantage mutuel, et déterminent d'un commun accord les domaines prioritaires dans lesquels il serait avantageux de mettre en œuvre cette coopération, en tenant compte de l'expérience de leurs scientifiques, universitaires et techniciens (ci-après dénommés les « experts »).

Article 2. Formes de la coopération

La coopération s'effectue notamment sous les formes suivantes :

1. Des visites et des échanges, par exemple, de scientifiques, de techniciens et d'universitaires;

2. La réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche ou de développement;

3. La création et l'exploitation conjointe d'établissements de recherche, de laboratoires et de centres de formation avancée;

4. L'organisation et la direction conjointes de séminaires scientifiques, de conférences, de symposiums et d'autres rencontres scientifiques dans différents domaines de connaissance;

5. La préparation de programmes de stages de formation professionnelle;

6. La mise en œuvre de projets conjoints dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de l'innovation;

7. L'échange d'informations et d'études scientifiques et techniques;

8. La promotion des programmes de formation des ressources humaines.

Article 3. Principes régissant la coopération

Aux fins de la réalisation des activités de coopération dans le cadre du présent Accord, les principes suivants s'appliquent :

1. Avantage mutuel fondé sur un équilibre global des avantages;

2. Offres mutuelles de participation à des activités de coopération;

3. Traitement équitable et approprié des participants;

4. Échange rapide de toute information pouvant se rapporter aux activités de coopération;

5. Possibilité de faire participer, d'un commun accord, des tiers aux activités de coopération.

Article 4. Domaines de coopération

Sans préjudice de la possibilité d'adapter la coopération ou de l'étendre à tous les domaines que les Parties contractantes jugent appropriés, les domaines de recherche suivants sont considérés comme présentant un intérêt particulier pour les deux Parties contractantes :

- Aquaculture;
- Astronomie et sciences de l'ingénierie connexes;
- Biotechnologie;
- Sciences forestières;
- Sciences de la mer et sciences polaires;
- Développement des ressources humaines qualifiées;
- Énergie;
- Informatique;
- Innovation technologique et production;
- Environnement et ressources naturelles renouvelables;
- Exploitation minière;
- Transports;
- Technologies de l'information et des communications.

Article 5. Coordination, facilitation et réalisation des activités de coopération

1) Afin d'assurer une meilleure application du présent Accord et de se doter d'un mécanisme permanent de développement et de mise en œuvre celui-ci, les Parties contractantes établissent une commission mixte chargée de coordonner, de faciliter et d'évaluer les activités de coopération au titre du présent Accord. Les membres de la commission sont désignés par les Parties.

2) La commission mixte est coprésidée par un représentant désigné par le Ministère fédéral de l'éducation et de la recherche de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que par un représentant désigné par le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République du Chili.

3) Sous réserve du consentement préalable des Parties, la commission mixte se réunit périodiquement pour examiner et déterminer les objectifs communs et les domaines prioritaires, ainsi que pour évaluer l'application du présent Accord. La commission mixte se réunit, en alternance, au Chili et en Allemagne, ou comme convenu par les Parties.

4) Chaque Partie contractante désigne une institution chargée des domaines respectifs de l'Accord afin de s'occuper des questions administratives respectives et éventuellement assumer la responsabilité du contrôle et de la coordination des activités de coopération prévues par le présent Accord.

Pour la République du Chili, les institutions sont les suivantes :

- Le Ministère de l'éducation, en ce qui concerne le domaine de l'éducation;

- La Commission nationale de recherche scientifique et technologique (CONICYT), en ce qui concerne le domaine de la recherche scientifique et technologique.

La division de l'innovation du Ministère de l'économie de la République du Chili est chargée de la coordination dans le domaine de l'innovation dans le cadre du présent Accord.

Pour la République fédérale d'Allemagne, l'institution chargée de coordonner l'application du présent Accord est le Ministère fédéral de l'éducation et de la recherche.

Article 6. Financement

Les activités de coopération sont subordonnées à la disponibilité, pour chacune des Parties, des fonds, des ressources et du personnel qualifié autorisés. En outre, les activités de coopération sont menées conformément aux lois et dispositions juridiques en vigueur des Parties.

Article 7. Entrée des participants et de l'équipement

1) Chaque Partie contractante facilite l'entrée et la sortie des personnes, du matériel et de l'équipement nécessaires à la réalisation des activités de coopération dans le cadre du présent Accord, conformément à ses lois et dispositions juridiques.

2) S'agissant des experts envoyés par la République fédérale d'Allemagne afin de participer aux activités de coopération dans le cadre du présent Accord, les dispositions des articles 4, 5 et 6 de l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le

Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération technique et économique du 15 mars 1995 sont applicables.

3) Chaque Partie contractante s'efforce de garantir que tous les experts et autres participants aux activités de coopération convenues dans le cadre du présent Accord ont accès, sur son territoire souverain, aux institutions et aux collaborateurs nécessaires à la réalisation de ces activités.

4) Chaque Partie contractante s'efforce, conformément à ses lois et dispositions juridiques nationales, de garantir l'entrée en franchise de droits de douane de tout matériel et équipement fournis dans le cadre des activités de coopération effectuées en vertu du présent Accord.

Article 8. Relation avec d'autres accords internationaux

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations découlant d'autres accords internationaux conclus entre les Parties contractantes ou entre une Partie contractante et des tiers.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé au moyen de consultations mutuelles menées par la voie diplomatique.

Article 10. Droits de propriété intellectuelle

1) Les Parties contractantes veillent au respect des droits et obligations existants découlant, dans leurs relations mutuelles, de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce de l'Organisation mondiale du commerce.

2) Conformément à l'article premier du présent Accord, les droits de propriété intellectuelle sont protégés conformément aux lois et dispositions juridiques respectives des Parties.

3) Les Parties, ainsi que les partenaires de projet au titre du présent Accord, garantissent un traitement juste et égal en ce qui concerne les droits protégés de la propriété intellectuelle générée au bénéfice mutuel de tous les partenaires de projet. Il en est de même pour l'accès à toute information nécessaire à la mise en œuvre des projets. Conformément aux paragraphes 1 et 2, les partenaires de projet réglementent par écrit les droits de propriété intellectuelle accordés dans le cadre du projet concerné.

4) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, les partenaires de projet au titre du présent Accord doivent protéger leurs propres intérêts.

5) Les informations scientifiques et technologiques qui résultent des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord et qui n'ont pas à être protégées en vertu des dispositions du paragraphe 3 peuvent être publiées par les voies habituelles après examen de leur commercialisation/innovation dans l'intérêt des deux Parties contractantes et des partenaires de projet. La commercialisation sera prioritaire.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'Accord

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des exigences internes nécessaires à cette fin. La date d'entrée en vigueur est celle de la réception de la dernière communication.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer à tout moment, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de 90 jours. La dénonciation n'entraîne pas la suspension de la mise en œuvre des projets et programmes en vertu du présent Accord qui ne sont pas terminés.

3) L'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili concernant la coopération sur la recherche scientifique et le développement technologique, conclu le 28 août 1970, sera abrogé à l'entrée en vigueur du présent Accord.

4) Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la République fédérale d'Allemagne procèdera à l'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies immédiatement après son entrée en vigueur. Elle informera l'autre Partie contractante de l'enregistrement de l'Accord auprès de l'Organisation des Nations Unies et du numéro d'enregistrement correspondant dès confirmation par le Secrétariat des Nations Unies.

5) Le présent Accord peut être modifié par les Parties contractantes par consentement mutuel écrit préalable.

FAIT à Santiago, au Chili, le 1er octobre 2012, en double exemplaire, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ANNETTE SCHAVAN
Ministre fédérale de l'éducation et de la recherche

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

HARALD BEYER
Ministre de l'éducation

No. 52573

Germany
and
Senegal

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal on the gainful occupation of members of the families of members of diplomatic missions and career consular posts. Berlin, 16 December 2014

Entry into force: *16 December 2014 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Sénégal

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal sur l'exercice d'une activité rémunérée par des membres de la famille des membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière. Berlin, 16 décembre 2014

Entrée en vigueur : *16 décembre 2014 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52574

Germany
and
Sierra Leone

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning financial cooperation. Freetown, 16 February 2015 and 23 February 2015

Entry into force: *23 February 2015 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 March 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Sierra Leone

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone concernant la coopération financière. Freetown, 16 février 2015 et 23 février 2015

Entrée en vigueur : *23 février 2015 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 mars 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52575

Germany
and
Serbia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Serbia concerning the movement of passengers and freight by international road transport. Leipzig, 23 May 2013

Entry into force: *17 October 2014, in accordance with article 21*

Authentic texts: *German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 March 2015*

Allemagne
et
Serbie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la circulation des voyageurs et des marchandises par transport routier international. Leipzig, 23 mai 2013

Entrée en vigueur : *17 octobre 2014, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 mars 2015*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Serbien

über

die Beförderung von Personen und Gütern
im internationalen Straßenverkehr

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Serbien,

im Folgenden als „Vertragsparteien" bezeichnet –

in dem Wunsch, einen Beitrag zur gegenseitigen vorteilhaften Entwicklung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zu leisten,

mit dem Ziel, den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zwischen beiden Ländern und im Transit durch ihre Hoheitsgebiete auf der Grundlage der Wechselseitigkeit und des gegenseitigen Vorteils zu erleichtern und zu regeln –

haben Folgendes vereinbart:

Abschnitt 1
Einleitende Bestimmung

Artikel 1
Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Serbien (Wechselverkehr) und im Transit durch ihre Hoheitsgebiete sowie die Beförderung aus und nach Drittstaaten durch Unternehmen, die zur Ausführung dieser Beförderungen in den Staaten der Vertragsparteien berechtigt sind.

Abschnitt 2

Personenverkehr

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen einschließlich Fahrer bestimmt sind.

Artikel 3

Linienverkehr

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im Voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommen gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluss anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrer Wohnung und die Beförderung von Schülern zur Lehranstalt und von dort zu ihrer Wohnung, werden als „Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden innerstaatlichen Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen, der Vertragsunternehmer im Sinne des Artikels 6 Absatz 1, sowie der Einstellung des Betriebes, bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Bei einseitiger Einstellung des Betriebs genügt die vorherige Zustimmung der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Unternehmer seinen Sitz hat. Diese informiert die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei.

(5) Ein Antrag auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie ein Antrag gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Diese übersendet den genehmigten Antrag der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 3, 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Unternehmers und gegebenenfalls der Vertragsunternehmer im Sinne von Artikel 6 Absatz 1,

2. Art des Verkehrs,

3. beantragte Genehmigungsdauer,

4. Betriebszeitraum und Anzahl der Fahrten (zum Beispiel täglich, wöchentlich),

5. Fahrplan,

6. genaue Linienführung mit Angabe der Haltestellen und Grenzübergangsstellen,

7. Länge der Linie, bei Unterwegsbedienung auch der Teilstrecken, in Kilometern für die Hin- und Rückfahrt,

8. Übersichtskarte, in der die beantragte Strecke mit Haltestellen eingezeichnet ist,

9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer,

10. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

(7) Die zuständigen Behörden können bei Anträgen nach den Absätzen 3, 4 und 5 zusätzliche Angaben verlangen.

(8) Die nach Artikel 18 gebildete Gemischte Kommission kann auch weitere Angaben und Bedingungen für erforderlich erklären.

Artikel 4

Pendelverkehr

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen für mehrere Touristenfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 Kilometern gelegenen Orte zu verstehen. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, dass mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der be-

treffenden Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Den Antrag auf Erteilung einer Genehmigung hat das Unternehmen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei mindestens 30 Tage vor Aufnahme des Verkehrs einzureichen.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Die nach Artikel 18 gebildete Gemischte Kommission kann Bedingungen für die Herstellung eines liberaleren Ablaufs des Pendelverkehrs festlegen, oder den Austausch der Kontingente an Genehmigungen für Pendelverkehr vorschlagen.

Artikel 5
Gelegenheitsverkehr

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt:

1. um Rundfahrten mit geschlossenen Türen, die ihren Ausgangs- und Zielort im Hoheitsgebiet des Staates, in dem der Omnibus zugelassen ist, haben, wobei auf der gesamten Fahrtstrecke dieselbe Reisegruppe befördert wird,

2. um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist,

3. um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Unternehmen in das Hoheitsgebiet des Zielstaates befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, dass die zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei dieses gestatten.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens 30 Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmers sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat,

2. Zweck der Reise,

3. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird,

4. Ausgangs- und Zielort der Fahrt, Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen mit Angaben über die im Transit ohne Aufnehmen und Absetzen von Fahrgästen zu durchfahrenden Länder,

5. Daten der Hin- und Rückfahrt mit Angabe, ob diese besetzt oder leer erfolgen sollen,

6. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer,

7. Amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

(6) Die nach Artikel 18 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Angaben für erforderlich erklären. Sie vereinbart die Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre.

Artikel 6

Genehmigung zur Personenbeförderung und Kabotageverbot

(1) Nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Verkehrsunternehmer genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf ein anderes Unternehmen übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben, genutzt werden. Im Rahmen eines Linienverkehrs kann der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei einsetzen. Diese werden in der Genehmigungsurkunde aufgeführt und müssen ein Original dieser Urkunde mit sich führen.

(2) Die Beförderung von Personen mit Beginn und Ende innerhalb des Hoheitsgebietes einer Vertragspartei mit im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zugelassenen Kraftomnibussen ist nicht gestattet (Kabotageverbot).

Abschnitt 3

Güterverkehr

Artikel 7

Genehmigungspflichtige Güterbeförderung

(1) Für die Beförderung von Gütern zu Handelszwecken zwischen dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei (Wechselverkehr) und die Beförderung von Gütern im Transit durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei benötigen die Unternehmen die Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

(2) Keine Genehmigung ist für Transporte erforderlich, die im Rahmen von für beide Vertragsparteien verbindlichen internationalen Übereinkommen von der Genehmigungspflicht freigestellt sind.

Artikel 8

Genehmigung zur Güterbeförderung und Kabotageverbot

(1) Die im Sinne des Artikels 7 erteilte Genehmigung ist nicht übertragbar und wird an solche Unternehmer ausgegeben, die nach den Vorschriften des Staates, in dem das Kraftfahr-zeug zugelassen ist, zur Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr befugt sind.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt gleichzeitig auch für den Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Staat seiner Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt für jeweils eine Hin- und Rückbeförderung (Fahrtgenehmigung) oder für eine beliebige Anzahl von Fahrten in einem Zeitraum von 13 Monaten ab Beginn jedes Kalenderjahres (Zeitgenehmigung).

(4) Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind nur zulässig, wenn dabei der Staat, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird, welcher nicht immer der geographisch kürzeste sein muss oder wenn hierfür besondere Genehmigungen vereinbart sind. Näheres wird innerhalb der Gemischten Kommission nach Artikel 18 festgelegt.

(5) Die Beförderung von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei liegenden Orten ist Unternehmern mit Sitz im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht gestattet. Ausnahmen für die Nutzung von Spezialfahrzeugen können innerhalb der Gemischten Kommission aus Artikel 18 vereinbart werden.

(6) Für die nach diesem Abkommen vorgesehene gewerbliche Güterbeförderung sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entsprechen muss.

Artikel 9
Genehmigungsfreie Güterbeförderung

(1) Keiner Genehmigung nach Artikel 7 bedürfen folgende Beförderungen:

1. Beförderung mit Kraftfahrzeugen, deren zulässige Gesamtmasse, einschließlich Anhänger oder Sattelanhänger, 3,5 Tonnen nicht übersteigt;

2. Beförderung von beschädigten Fahrzeugen aus Verkehrssicherheitsgründen in den Staat der Zulassung;

3. Leereinfahrt des Lastkraftfahrzeuges, welches als Ersatzfahrzeug für das reparaturbedürftige Fahrzeug im Ausland geschickt wurde, sowie die Leerrückfahrt des Kraftfahrzeugs nach der Reparatur;

4. Beförderung medizinischen Materials und Ausrüstung zur Hilfsleistung in dringenden Notfällen, insbesondere bei Naturkatastrophen oder zu humanitären Zwecken;

5. Beförderung zum Eigengebrauch, sofern die seitens der nach Artikel 18 gebildeten Gemischten Kommission vereinbarten Voraussetzungen erfüllt sind;

6. Beförderung von Leichen von Verstorbenen;

7. Postsendungen;

8. Güterbeförderung im Kombinierten Verkehr, sofern die seitens der nach Artikel 18 gebildeten Gemischten Kommission vereinbarten Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Die nach Artikel 18 gebildete Gemischte Kommission kann eine Erweiterung der Liste der Beförderungen nach Absatz 1 vorschlagen.

Artikel 10
Erteilung und Ausgabe der Genehmigungen

(1) Die für Unternehmen mit Betriebssitz in der Republik Serbien erforderlichen Genehmigungen werden durch die zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland erteilt und von der zuständigen Behörde der Republik Serbien oder dem von dieser ermächtigten Organ ausgegeben.

(2) Die für Unternehmen mit Betriebssitz in der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch die zuständige Behörde der Republik Serbien erteilt und von

der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland oder dem von dieser ermächtigten Organ ausgegeben.

Artikel 11

Anzahl, Inhalt und Formblatt der Genehmigung

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien legen auf Vorschlag der Gemischten Kommission die Anzahl der Genehmigungen für die Güterbeförderung fest und tauschen die Kontingente jährlich aus. Bei Bedarf kann die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen von der nach Artikel 18 gebildeten Gemischten Kommission geändert werden.

(2) Das Formblatt der Genehmigung wird von der Gemischten Kommission vorgeschlagen.

Abschnitt 4

Besondere Bestimmungen

Artikel 12

Abgaben

Bei der Durchführung von Beförderungen und Leerfahrten auf Grund dieses Abkommens entfallen für jede Vertragspartei nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien die Versand- und Importgebühren und die Genehmigungspflicht für den Import folgender Güter in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei:

1. Kraftstoffe, die in den für das jeweilige Kraftfahrzeugmodell vorgesehenen und fabrikeingebauten Hauptbehältern sowie in Kraftstoffbehälter für Kühlanlagen mitgeführt werden.

2. Schmierstoffe, die sich im Kraftfahrzeug befinden und die dem normalen Bedarf für den Betrieb während der Beförderung entsprechen;

3. Ersatzteile und Werkzeuge zur Instandsetzung des Kraftfahrzeugs, mit welchem die internationale Beförderung durchgeführt wird. Nicht verwendete Ersatzteile sowie ausgewechselte Altteile müssen wieder ausgeführt, vernichtet oder nach den Zollvorschriften, die im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei gelten, behandelt werden.

Artikel 13

Kontrolle von Fahrzeugen

Genehmigungen, Kontrolldokumente oder sonstige erforderliche Dokumente sind bei allen Fahrten im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden der Vertragsparteien vorzuzeigen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

Artikel 14

Beachtung der Verkehrsvorschriften

(1) Die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zugelassenen Fahrzeuge müssen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die dort gültigen Rechtsvorschriften hinsichtlich Gewicht, Abmessungen und Achslast einhalten.

(2) Sofern die Gesamtmasse des Fahrzeugs, einschließlich Anhänger oder Sattelanhänger, die Abmessungen oder die Achslast die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zulässigen Grenzen überschreiten, muss für das Fahrzeug eine Ausnahmegenehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei vor Beginn der Fahrt eingeholt werden. Beschränkt die Genehmigung

den Verkehr für dieses Fahrzeug auf eine bestimmte Strecke, so darf die Beförderung nur auf dieser Strecke erfolgen.

Artikel 15
Umweltschutz

Die Vertragsparteien werden im grenzüberschreitenden Straßenverkehr den Einsatz von Fahrzeugen fördern, die den modernen Sicherheits- und Umweltschutznormen entsprechen.

Artikel 16
Pflichten der Unternehmer und Zuwiderhandlungen

(1) Die Unternehmer einer Vertragspartei und ihr Fahrpersonal sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Straßenverkehrsrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder seines Fahrpersonals mit Betriebssitz im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gegen die Bestimmungen dieses Abkommens oder gegen Vorschriften nach Absatz 1 wird die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlungen begangen wurden, die zuständige Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat und das Kraftfahrzeug zugelassen ist, darüber in Kenntnis setzen, zwecks Ergreifung folgender Maßnahmen:

1. Aufforderung an den Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);

2. vorübergehender Ausschluss vom Verkehr;

3. Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den Unternehmer oder Entzug der bereits erteilten Genehmigungen.

(3) Die Maßnahme nach Absatz 2 Nummer 2 kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten einander über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 17
Datenschutz

Die Übermittlung von personenbezogenen Daten aufgrund dieses Abkommens erfolgt im Rahmen und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts sowie der in diesem Bereich übernommenen internationalen Pflichten und es gelten folgende Bestimmungen:

1. Die Nutzung dieser Daten seitens des Empfängers ist ausschließlich zum genannten Zweck und gemäß den Bestimmungen, die von der zustellenden Behörde vorgeschrieben werden, gestattet.

2. Auf Ansuchen der zustellenden Behörde unterrichtet der Empfänger diese über die Nutzung der zugestellten Daten und über die erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten werden ausschließlich an die zuständigen Behörden zugestellt.

4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung erfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen in-

ner-staatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.

5. Die Person, auf die sich die Daten beziehen, wird auf ihr Ansuchen über den Kern der Daten und den vorgesehenen Anwendungszweck unterrichtet. Die Pflicht zur Informationserteilung ist nicht gegeben, wenn angenommen wird, dass das öffentliche Interesse im Falle der Nichterteilung der Information die Interessen der betroffenen Person auf Erhalt der Information übersteigt. Das Recht der betroffenen Person auf Erhalt der Information über seine Person wird gemäß der innerstaatlichen Gesetzgebung der Vertragspartei, auf deren Gebiet der Antrag auf Erteilung der Information eingereicht wird, geregelt.

6. Die Verantwortung für den Schaden, der hinsichtlich der Übermittlung der Daten im Sinne dieses Abkommens durch gesetzwidrige Handlungen der Person zugefügt wird, trägt der Empfänger, gemäß der innerstaatlichen Gesetzgebung. Gegenüber dem Geschädigten kann er sich durch die zustellende Behörde nicht rechtfertigen.

7. Sieht die innerstaatliche Gesetzgebung einer Vertragspartei, deren staatliche Behörde die Daten übermittelt, bestimmte Fristen für die Löschung der übermittelten personenbezogenen Daten vor, wird die zustellende Behörde den Empfänger darauf hinweisen. Der Empfänger hat nach Ablauf dieser Fristen die Daten zu löschen. Diese Pflicht besteht nicht, wenn die Daten zum Zeitpunkt des Fristablaufs für ein laufendes Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren oder für die Vollstreckung strafrechtlicher Sanktionen gebraucht werden. Unabhängig von diesen Fristen werden die übermittelten personenbezogenen Daten gelöscht, sobald sie für den zugestellten Zweck nicht mehr gebraucht werden.

8. Die zustellende und die empfangende Behörde sind verpflichtet, eine Dienstnotiz über die Übermittlung und den Empfang der personenbezogenen Daten zu erstellen.

9. Die zustellende und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam vor unbefugtem Zugang, unbefugter Änderung oder unbefugter Veröffentlichung zu schützen.

Artikel 18
Gemischte Kommission

Die Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission zwecks Durchführung dieses Abkommens, und Behandlung aller Fragen, die mit diesem Abkommen und dem internationalen Straßenverkehr zusammenhängen und einvernehmlicher Regelung aller entstehenden streitigen Fragen. Die Gemischte Kommission wird, nach Bedarf, Vorschläge zum Ziel der Anpassung dieses Abkommens an die Verkehrsentwicklung und geänderten Rechtsvorschriften ausarbeiten. An der Arbeit der Gemischten Kommission können sich gegebenenfalls Vertreter anderer zuständiger Stellen beteiligen.

Artikel 19
Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die zuständigen Behörden im Sinne der Artikel 3, 4, 5, 7, 10, 14 und 16 mit.

Artikel 20

Vorrang anderer internationaler Übereinkünfte

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften oder sonstigen internationalen Verpflichtungen.

Abschnitt 5

Schlussbestimmungen

Artikel 21

Inkrafttreten und Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt am 30. Tag nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Note, mit der eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, eingegangen ist. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 16. Juli 1964 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den grenzüberschreitenden Straßenpersonen- und -güterverkehr, zuletzt geändert durch den Notenwechsel vom 23. Juli 1976, im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Serbien außer Kraft.

(3) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. In diesem Fall tritt dieses Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Artikel 22

Registrierung

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei veranlasst, in deren Hoheitsgebiet es unterzeichnet wurde. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Leipzig am 23. Mai 2013 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Republik Serbien

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ НЕМАЧКЕ

И

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

О

ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И СТВАРИ
У МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ САОБРАЋАЈУ

Влада Савезне Републике Немачке

и

Влада Републике Србије

(у даљем тексту: „стране уговорнице"),

у жељи да на основу узајамне користи допринесу развоју трговинских и економских односа,

са циљем да на основу реципроцитета и узајамне користи олакшају и регулишу превоз путника и ствари у међународном друмском саобраћају између две државе и у транзиту преко њихових територија,

споразумеле су се о следећем:

Глава I

Уводна одредба

Члан 1.

Предмет споразума

Овим споразумом уређује се, у складу са националним законодавством страна уговорница, превоз путника и ствари у међународном друмском саобраћају између Савезне Републике Немачке и Републике Србије (билатерални превоз), превоз у транзиту преко њихових територија, као и превоз из трећих земаља и у треће земље који обављају превозници који су у државама страна уговорница овлашћени за обављање тих превоза.

Глава I I

Превоз путника

Члан 2.

Дефиниције

(1) Превоз путника, у смислу овог споразума, јесте превоз путника и њиховог пртљага аутобусима. Ово се односи и на вожње празним возилом у вези са овим превозним услугама.

(2) Аутобусима се сматрају моторна возила која су по својој конструкцији и опреми намењена за превоз више́ од девет путника, укључујући и возача.

Члан 3.

Линијски превоз

(1) Линијски превоз јесте редовни превоз путника који се обавља одређеним итинерером, по унапред утврђеним и објављеним редовима вожње, ценама и условима превоза, при чему се путници могу укрцавати и искрцавати на унапред одређеним станицама.

(2) Под линијским превозом, у смислу овог споразума, подразумева се, независно од тога ко одређује одвијање вожњи, и редовни превоз одређених категорија путника, уз искључење других путника, ако постоји карактеристика линијског превоза у складу са ставом 1. овог члана. Ти превози, а посебно превоз запослених до места рада и од места рада до места становања, као и превоз ученика до образовне установе и од ње до места становања означавају се као „посебни облици линијског превоза".

(3) За обављање линијског билатералног или транзитног превоза потребна је дозвола надлежних органа држава обе стране уговорнице. Дозвола се издаје уз обострану

сагласност, а у складу са одредбама националног законодавства државе стране уговорнице. Дозвола може да се изда са роком важења до пет година.

(4) За измене итинерера, станица, редова вожње, цена и услова превоза, подуговарача у смислу члана 6. став 1. овог споразума, као и за престанак обављања превоза, потребна је претходна сагласност надлежних органа држава обе стране уговорнице. У случају једностраног престанка обављања превоза довољна је претходна сагласност надлежног органа државе стране уговорнице на чијој територији се налази пословно седиште превозника. Наведени орган о томе обавештава надлежни орган државе друге стране уговорнице.

(5) Захтев за успостављање линијског превоза и захтеви из става 4. овог члана подносе се надлежном органу државе стране уговорнице на чијој територији се налази пословно седиште превозника. Наведени орган доставља одобрени захтев надлежном органу државе друге стране уговорнице.

(6) Захтеви из ст. 3, 4. и 5. овог члана садрже следеће податке:

1. име и презиме или назив и пуну адресу превозника који подноси захтев, а по потреби исте те податке подуговарача у смислу члана 6. став 1. овог споразума,

2. врсту превоза,

3. период за који се тражи дозвола,

4. период у којем се обављају вожње као и број вожњи (нпр. дневно, недељно),

5. ред вожње,

6. детаљан опис итинерера уз навођење станица и граничних прелаза,

7. дужину линије у километрима за вожњу у одласку и за вожњу у повратку, у случају успутног укрцавања и искрцавања путника током путовања и дужину деоница,

8. скицу итинерера за који се тражи дозвола, са обележеним станицама,

9. време управљања моторним возилом и одмора возача,

10. цене и услови превоза (тарифе).

(7) Приликом решавања по захтевима из ст. 3, 4, и 5. овог члана надлежни органи могу тражити и додатне податке.

(8) Мешовита комисија из члана 18. овог споразума може утврдити и додатне податке и услове које сматра потребним.

Члан 4.

Наизменични превоз

(1) Наизменични превоз јесте превозна услуга у оквиру које се превозе унапред формиране групе путника за више туристичких вожњи, од истог места поласка до истог места одредишта. Под местом поласка и местом одредишта подразумева се место почетка путовања и место одредишта путовања, као и места која се налазе у кругу до педесет километара. Ове групе чине путници који су обавили вожњу у одласку а враћају се каснијом вожњом на место поласка. Прва вожња у повратку и последња вожња у одласку, у низу наизменичних вожњи, јесу вожње празним возилом.

(2) На сврставање превозне услуге у наизменични превоз нема утицаја чињеница да се путници, уз сагласност надлежних органа државе стране уговорнице или држава страна уговорница, изузетно од става 1. овог члана, у повратку придруже

некој другој групи.

(3) За обављање наизменичног превоза путника потребна је дозвола коју издаје надлежни орган државе друге стране уговорнице. Захтев за издавање дозволе превозник подноси надлежном органу државе друге стране уговорнице, најмање 30 дана пре успостављања превоза.

(4) Захтеви за издавање дозволе за обављање наизменичног превоза из става 3. овог члана, осим података из члана 3. став 6. овог споразума, садрже и датуме путовања, број вожњи и податке о месту и хотелима или другим објектима у којима ће путници бити смештени за време свог боравка, као и о трајању боравка.

(5) Мешовита комисија из члана 18. овог споразума може утврдити услове за успостављање либералнијег режима обављања наизменичног превоза путника или предложити размену контингената дозвола за наизменични превоз.

Члан 5.

Повремени превоз

(1) Повремени превоз јесте превоз који није обухваћен дефиницијом линијског превоза из члана 3. став 1. овог споразума, нити дефиницијом наизменичног превоза из члана 4. став 1. овог споразума.

(2) За обављање повремених билатералних или транзитних превоза није потребна дозвола у случају:

1. кружних вожњи затворених врата чије се место поласка и место одредишта налази на територији државе у којој је аутобус регистрован, при чему се током целог путовања превози иста група путника,
2. превоза код којих је вожња у одласку са путницима, а вожња у повратку се

обавља празним аутобусом,

3. превоза код којих се вожња у одласку обавља празним аутобусом, како би се група путника коју је у доласку довезао превозник на територију државе одредишта, поново укрцала у аутобус истог превозника и вратила на место поласка.

(3) При обављању повременог превоза путника није дозвољено успутно укрцавање и искрцавање путника, осим ако то одобре надлежни органи државе стране уговорнице.

(4) За обављање повремених превоза који нису у складу са одредбама става 2. овог члана, потребна је дозвола надлежног органа државе друге стране уговорнице. Захтев за издавање дозволе превозник подноси непосредно надлежном органу државе друге стране уговорнице. Захтев треба поднети најмање 30 дана пре успостављања превоза.

(5) Захтеви из става 4. овог члана садрже следеће податке:

1. име и презиме или назив и пуну адресу превозника и, по потреби, организатора путовања који је издао налог за превоз,

2. сврху путовања,

3. назив државе у којој је формирана група путника,

4. место поласка и место одредишта вожње, итинерер са обележеним граничним прелазима уз навођење држава преко чијих територија се обавља транзит без укрцавања и искрцавања путника,

5. датуме вожње у одласку и повратку уз навођење да ли ће се вожња обављати са путницима или без њих,

6. време управљања моторним возилом и време одмора возача,

7. регистарске ознаке аутобуса који ће се користити и број седишта.

(6) Мешовита комисија из члана 18. овог споразума може утврдити додатне податке које сматра потребним. Она се договара о контролним документима за повремене превозе за чије обављање није потребна дозвола.

Члан 6.

Дозвола за превоз путника и забрана каботаже

(1) Дозволу из члана 3. став 3, члана 4. став 3. и члана 5. ст. 3. и 4. овог споразума може користити искључиво превозник коме је издата. Дозвола се не може преносити другом превознику, нити се може, у случају повременог превоза, користити за друга моторна возила, осим за она за која је издата. У оквиру линијског превоза, превозник коме је издата дозвола може ангажовати подуговараче са седиштем на територији једне од страна уговорница. Подуговарачи треба да буду наведени у дозволи и дужни су да носе са собом оригинални примерак дозволе.

(2) Превоз путника од места поласка до места одредишта која се налазе на територији државе једне стране уговорнице не може се обављати аутобусима регистрованим на територији државе друге стране уговорнице (забрана каботаже).

Глава III

Превоз ствари

Члан 7.

Превоз ствари за чије је обављање потребна дозвола

(1) За превоз ствари у комерцијалне сврхе између територије државе стране уговорнице на којој је регистровано моторно возило и територије државе друге стране уговорнице (билатерални превоз) и превоз ствари у транзиту преко територије државе друге стране уговорнице превозницима је потребна дозвола надлежног органа државе те стране уговорнице.

(2) Дозвола није потребна за превоз који је, на основу међународних споразума који су обавезујући за обе стране уговорнице, ослобођен од обавезе поседовања дозволе.

Члан 8.

Дозвола за превоз ствари и забрана каботаже

(1) Дозвола из члана 7. овог споразума је непреносива и издаје се на име превозника који су према прописима државе стране уговорнице на чијој територији је регистровано моторно возило овлашћени за обављање превоза ствари у међународном друмском саобраћају.

(2) Дозвола је потребна за свако теретно возило и за свако вучно возило. Она истовремено важи и за приколицу или полуприколицу независно од државе регистрације приколице или полуприколице.

(3) Дозвола важи за једну вожњу која обухвата одлазак и повратак (појединачна дозвола) или за неограничени број вожњи у периоду од 13 месеци од почетка сваке календарске године (временска дозвола).

(4) Превози између територије државе друге стране уговорнице и треће државе су дозвољени једино ако се при томе кроз државу у којој је моторно возило регистровано вози уобичајеним путем који није обавезно увек и географски најкраћи или ако су за то договорене посебне дозволе. Појединости утврђује Мешовита комисија из члана 18. овог споразума.

(5) Превоз ствари између два места која се налазе на територији државе једне стране уговорнице није дозвољен превозницима са пословним седиштем на територији државе друге стране уговорнице. О изузецима за коришћење специјалних возила може се договорити у оквиру Мешовите комисије из члана 18. овог споразума.

(6) За превоз ствари у комерцијалне сврхе у складу са овим споразумом потребан је товарни лист који по свом облику мора одговарати међународно уобичајеном обрасцу.

Члан 9.

Превоз ствари за чије обављање није потребна дозвола

(1) Изузетно од члана 7. овог споразума без дозволе се обављају следећи превози:

1. превоз моторним возилима чија највећа дозвољена маса, укључујући приколицу или полуприколицу не износи више од 3,5 тоне;

2. превоз оштећених возила у државу регистрације због разлога безбедности у саобраћају;

3. вожња празног теретног возила послатог да замени возило које се покварило у другој држави, као и повратна вожња празног возила после поправке;

4. превоз медицинског материјала и опреме за помоћ у хитним случајевима, пре свега, у случају природних катастрофа или у хуманитарне сврхе;

5. превоз за сопствене потребе, ако су испуњени услови које је утврдила Мешовита комисија из члана 18. овог споразума;

6. превоз посмртних остатака умрлих;

7. превоз поште;

8. комбиновани превоз ствари, ако су испуњени услови које је утврдила Мешовита комисија из члана 18. овог споразума.

(2) Мешовита комисија из члана 18. овог споразума може предложити проширење списка превоза из става 1. овог члана.

Члан 10.

Издавање и додела дозвола

(1) Дозволе потребне за превознике са пословним седиштем на територији Републике Србије издаје надлежни орган Савезне Републике Немачке, а додељује надлежни орган Републике Србије или други орган којег је овластио надлежни орган.

(2) Дозволе потребне за превознике са пословним седиштем на територији Савезне Републике Немачке издаје надлежни орган Републике Србије, а додељује надлежни орган Савезне Републике Немачке или други орган којег је овластио надлежни орган.

Члан 11.

Број, садржина и образац дозволе

(1) Надлежни органи држава страна уговорница, на предлог Мешовите комисије, утврђују број дозвола за превоз ствари и размењују контингенте на годишњем нивоу. Мешовита комисија из члана 18. овог споразума може, по потреби, изменити договорени број дозвола.

(2) Мешовита комисија из члана 18. овог споразума предлаже образац дозволе.

Глава IV

Посебне одредбе

Члан 12.

Дажбине

Приликом обављања превоза и вожњи празних возила на основу овог споразума, свака страна уговорница је ослобођена од плаћања отпремних и увозних дажбина које се наплаћују у складу са националним законодавством држава страна уговорница, као и обавезе поседовања дозволе за увоз следећих ствари на територију државе друге стране уговорнице:

1. горива које се превози у главним резервоарима предвиђеним и серијски уграђеним за дотични модел моторног возила, као и у резервоарима за гориво за расхладне уређаје,

2. мазива које се налази у моторном возилу и које одговара нормалној потреби за погон током превоза,

3. резервних делова и алата за поправљање моторног возила којим се обавља

међународни превоз. Неупотребљени резервни делови, као и замењени стари делови поново ће се извести, уништити или ће бити третирани у складу са царинским прописима државе дотичне стране уговорнице.

Члан 13.

Контрола возила

Дозволе, контролни документи или други потребни документи морају се током свих вожњи налазити у возилу и на захтев показати представницима надлежних контролних органа држава страна уговорница. Пре отпочињања вожње потребно је уредно попунити контролна документа.

Члан 14.

Поштовање саобраћајних прописа

(1) Возила регистрована на територији државе једне од страна уговорница морају на територији државе друге стране уговорнице бити у складу са прописима те стране уговорнице у погледу масе, димензија и осовинског оптерећења.

(2) Ако укупна маса возила, укључујући приколицу или полуприколицу, димензије или осовинско оптерећење износе више од дозвољене вредности које су прописане на територији државе једне стране уговорнице, неопходно је да се пре отпочињања вожње прибави посебна дозвола коју издаје надлежни орган државе те стране уговорнице. Ако наведена дозвола ограничава кретање на одређени итинерер, превоз се може обавити само тим итинерером.

Члан 15.

Заштита животне средине

Стране уговорнице подстицаће у међународном друмском саобраћају коришћење возила која одговарају савременим стандардима безбедности и заштите животне средине.

Члан 16.

Обавезе превозника и прекршаји

(1) Превозник из државе једне од страна уговорница и његово возно особље дужни су да се придржавају прописа из области друмског саобраћаја и царинских прописа који важе на територији државе друге стране уговорнице.

(2) У случају тешких или поновљених прекршаја које је извршио превозник са пословним седиштем на територији државе једне од страна уговорница или његово возно особље непоштујући одредбе овог споразума или прописе из става 1. овог члана, надлежни орган државе друге стране уговорнице на чијој територији су извршени прекршаји обавештава о томе надлежни орган државе стране уговорнице на чијој територији се налази пословно седиште превозника и где је регистровано моторно возило, ради предузимања следећих мера:

1. позив превознику да се придржава важећих прописа (опомена);

2. привремено искључење из саобраћаја;

3. обустављање издавања дозвола превознику или одузимање већ издатих дозвола.

(3) Меру из става 2. тачка 2. овог члана може да предузме и надлежни орган државе

стране уговорнице на чијој територији је извршен прекршај.

(4) Надлежни органи држава страна уговорница међусобно се обавештавају о предузетим мерама.

Члан 17.

Заштита података

Лични подаци се на основу овог споразума достављају у складу са националним законодавством и преузетим међународним обавезама из те области, уз поштовање следећих одредби:

1. примаоцу је дозвољено да користи те податке искључиво у наведену сврху и у складу са одредбама које прописује орган који доставља податке,

2. прималац обавештава орган који доставља податке, на његов захтев, о коришћењу достављених података и о резултатима који су њима постигнути,

3. лични подаци достављају се искључиво надлежним органима,

4. орган који доставља податке дужан је да води рачуна о тачности података које треба да достави, као и о неопходности и сразмерности у односу на циљ који се њиховим достављањем жели постићи. Он је при томе дужан да испоштује забрану достављања коју прописује национално законодавство државе стране уговорнице. Ако орган који доставља податке има разлога да сумња да се достављањем података крше одредбе националног законодавства или се наноси штета легитимним интересима лица чији се подаци достављају, они се неће доставити. У случају достављања нетачних података или података чије је достављање забрањено, неопходно је да се о томе одмах обавести прималац података. Прималац је дужан да достављене податке исправи или уништи,

5. лице на које се подаци односе, на свој захтев, биће информисано о суштини података и предвиђеној сврси њихове употребе. Обавеза давања информације не постоји ако се процени да јавни интерес да се информација не пружи превазилази интерес лица да добије ту информацију. Право лица да добије информацију о подацима који се односе на њега регулише се у складу са националним законодавством државе стране уговорнице на чијој територији је поднесен захтев за добијање информације,

6. одговорност за штету која се незаконитом радњом наноси лицу достављањем података на основу овог споразума, сноси ће прималац у складу са националним законодавством. Он се према оштећеном не може оправдати тиме што је штету проузроковао орган који је доставио податке,

7. ако су националним законодавством државе стране уговорнице чији државни орган доставља податке предвиђени одређени рокови за брисање достављених личних података, орган који доставља податке указаће примаоцу на то. Прималац је дужан да након истека тих рокова избрише достављене податке. Ова обавеза не постоји ако су подаци у моменту истека тих рокова потребни за текући управни или судски поступак или за извршење кривичноправних санкција. Независно од ових рокова достављени лични подаци ће се брисати чим више нису потребни за сврху за коју су достављени,

8. орган који доставља и орган који прима личне податке обавезни су да сачине службену белешку о достављању и примању личних података,

9. орган који доставља и орган који прима личне податке обавезни су да достављене личне податке делотворно заштите од неовлашћеног приступа, неовлашћене измене или неовлашћеног објављивања.

Члан 18.

Мешовита комисија

Стране уговорнице образоваће Мешовиту комисију ради спровођења овог споразума и разматрања свих питања везаних за овај споразум и за међународни друмски саобраћај, као и ради споразумног решавања свих спорних питања. Мешовита комисија ће, по потреби, разрадити предлоге ради прилагођавања овог споразума развоју саобраћаја и измењеним правним прописима. У раду Мешовите комисије могу, по потреби, учествовати и представници других надлежних органа.

Члан 19.

Надлежни органи

Стране уговорнице обавестиће једна другу о надлежним органима из чл. 3, 4, 5, 7, 10, 14. и 16. овог споразума.

Члан 20.

Однос овог споразума према другим међународним споразумима

Овај споразум не утиче на права и обавезе страна уговорница које проистичу из других међународних споразума или других међународних обавеза.

Глава V

Завршне одредбе

Члан 21.

Ступање на снагу и важење Споразума

(1) Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од дана пријема последње ноте којом једна страна уговорница обавештава другу да су испуњени услови предвиђени националним законодавством за његово ступање на снагу. Меродаван је дан пријема обавештења.

(2) Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи, у односу између Савезне Републике Немачке и Републике Србије, Споразум између Владе Савезне Републике Немачке и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о прекограничном друмском саобраћају путника и робе, од 16. јула 1964. године, који је последњи пут измењен разменом нота од 23. јула 1976. године.

(3) Овај споразум закључује се на неодређено време. Свака страна уговорница има право да га дипломатским путем, у писаној форми, откаже. У том случају овај споразум престаће да важи шест месеци од дана када је друга страна уговорница примила ноту о отказивању.

Члан 22.

Регистрација

Страна уговорница на чијој територији је потписан овај споразум, покренуће одмах након његовог ступања на снагу поступак његове регистрације код Секретаријата Уједињених нација у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација, те ће обавестити другу страну уговорницу о завршеној регистрацији, чим то буде потврдио Секретаријат

Уједињених нација, уз навођење регистрационог броја Уједињених нација.

Сачињено у Лајпцигу, дана 23. маја 2013. године у два оригинална примерка, сваки на немачком и српском језику, с тим да су оба текста подједнако обавезујућа.

За Владу
Савезне Републике Немачке

За Владу
Републике Србије

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA CONCERNING THE MOVEMENT OF PASSENGERS AND FREIGHT BY INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desirous of making a contribution to the mutually advantageous development of trade and economic relations,

Aiming to facilitate and regulate the international traffic of persons and goods on the road between the two countries and in transit through their territories on the basis of reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

SECTION 1. INTRODUCTORY PROVISION

Article 1. Subject of the Agreement

This Agreement shall regulate, in accordance with the domestic law of each Contracting Party, the carriage of passengers and goods in international transport by road between the Federal Republic of Germany and the Republic of Serbia (bilateral transport) and in transit through their territories, as well as from and to third party States, by carriers entitled to perform this type of transport.

SECTION 2. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. Definitions

(1) Passenger transport within the meaning of this Agreement is the transport of passengers and their luggage by coach. The same shall apply to empty runs in connection with these transport services.

(2) Vehicles that, by their design and equipment, are suitable and intended for the carriage of more than nine persons, including the driver, shall be deemed to be coaches.

Article 3. Regular Service

(1) Regular service is the regular transport of passengers along specified routes in accordance with predetermined and published timetables, fares and conditions of carriage, where passengers can embark and disembark at predetermined stopping points.

(2) Irrespective of who decides to provide the service, the regular transport of specified categories of passengers to the exclusion of other passengers shall also be deemed to be regular service under the terms of this Agreement, provided that such service has the characteristics of regular service within the meaning of paragraph 1. These transport services, in particular the transport of workers between their place of work and their domicile, and the transport of schoolchildren between their school and their domicile, shall be referred to as "special regular services".

(3) Regular services in bilateral transport or transit traffic shall require authorization by the competent authorities of both Contracting Parties. Authorization shall be granted by mutual agreement, in compliance with the applicable domestic law of each Contracting Party. Authorization may be granted for a period of up to five years.

(4) Changes of routes, stopping points, timetables, fares and conditions of carriage and of contracted carriers within the meaning of article 6, paragraph 1, as well as the suspension of operation, shall be subject to the prior approval of the competent authorities of both Contracting Parties. In the event of unilateral suspension of operation, prior approval by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier concerned has its registered office shall suffice.

(5) Applications for authorization to establish a regular service, as well as those submitted in accordance with paragraph 4, shall be submitted by the carrier to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier concerned has its registered office. This authority shall transmit the approved application to the competent authorities of the other Contracting Party.

(6) Applications submitted pursuant to paragraphs 3, 4 and 5 shall, in particular, contain the following details:

1. The last name and first name or company name, as well as the complete address of the carrier submitting the application and, if applicable, of the contracted carriers within the meaning of article 6, paragraph 1;
2. The type of transport;
3. The duration of the authorization requested;
4. The duration of the operation and the number of journeys (for instance, daily, weekly);
5. The timetable;
6. The exact route, including the stops and border-crossing points;
7. The length, in kilometers, of the route of the outward and return journeys, including of the partial routes in the case of "hop-on/hop-off" service;
8. The overview plan indicating the requested route marked with stopping points;
9. The driving and resting times of drivers;
10. The fares and conditions of carriage (tariffs).

(7) In the case of applications made under paragraphs 3, 4 and 5, the competent authorities may require further details.

(8) The Joint Committee to be established in accordance with article 18 may also declare other information and conditions to be necessary.

Article 4. Shuttle Service

(1) A shuttle service is a transport service in which previously formed groups of passengers are carried in several tours from the same place of departure to the same destination. The place of the departure area and the destination are considered to be the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with the surrounding localities within a radius of 50 kilometers thereof. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttle journeys must be unladen.

(2) The classification of a transport operation as a shuttle service shall not be affected by the fact that passengers, notwithstanding the provisions of paragraph 1, may make the return journey with a different group, provided that authorization has been received from the competent authorities of the Contracting Party concerned or of both Contracting Parties.

(3) Every shuttle service shall require the authorization of the competent authority of the other Contracting Party. The application for a permit shall be submitted by the carrier to the competent authority of the other Contracting Party at least 30 days before the service is to begin.

(4) Applications for the authorization of a shuttle service, within the meaning of paragraph 3, must contain not only the information described in article 3, paragraph 6, but also the travel dates, the number of journeys, and information about the location and hotels or other facilities in which the passengers are to be accommodated during their stay, as well as the duration of their stay.

(5) The Joint Committee to be established pursuant to article 18 may relax the conditions governing shuttle services or suggest an exchange of permit quotas.

Article 5. Occasional Transport

(1) "Occasional transport" means transport that is not deemed a regular transport service within the meaning of article 3, paragraph 1, or a shuttle service as defined in of article 4, paragraph 1.

(2) Occasional transport services involving bilateral or transit transport do not require authorization, where they comprise:

1. Closed-door roundtrips, in which the place of departure and the destination are located in the territory of the State in respect of which the coach has a permit, and in which the same group of passengers is carried over the entire route;

2. Services in which passengers are picked up for the outward journey and in which the return journey is an empty run;

3. Empty outward journeys to retrieve and bring back to the place of origin a tour group that has previously been conveyed in the territory of the destination State by the same carrier.

(3) In the course of occasional transport operations, no passenger may be taken up nor set down during the journey, unless this has been authorized by the competent authority of the Contracting Party concerned.

(4) Occasional transport operations which do not meet the provisions in paragraph 2 shall, in each case, require the authorization of the competent authority of the other Contracting Party. The application for a permit must be submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party. It shall be submitted at least 30 days before the transport operation begins.

(5) Applications submitted under paragraph 4 must, in particular, contain the following details:

1. The last name and first name or company name of the carrier, as well as the complete address of the carrier and, if applicable, of the tour operator that submitted the application;

2. The purpose of the journey;

3. The country in which the tour group is formed;

4. The point of departure and destination of the journey, the travel route with border-crossing points, as well as information about the countries to be travelled through during transit, without boarding or disembarking passengers;

5. The dates of the outward and return journeys, indicating whether the outward/return journeys will take place with or without passengers;

6. The driving and resting times of drivers;

7. The registration numbers and number of seats of the coaches to be used.

(6) The Joint Committee to be established pursuant to article 18 may declare other information to be necessary. It shall define the control documents required for occasional transport services that are exempt from authorization.

Article 6. Authorization to Carry Passengers and Prohibition of Cabotage

(1) Permits issued in accordance with article 3, paragraph 3; article 4, paragraph 3; and article 5, paragraphs 3 and 4, may be used solely by the carrier to which they were issued. They may not be transferred to another carrier nor, in the case of occasional transport, be used for vehicles other than those stated in the permit. Within the framework of regular transport service, the carrier to whom the permit has been issued may make use of contract carriers from the territory of either Contracting Party. The carriers shall be named in the permit document and must carry with them an official copy of that permit document.

(2) The transport of persons having an origin and destination within the territory of one Contracting Party with coaches registered in the territory of the other Contracting Party is not permitted (prohibition of cabotage).

SECTION 3. TRANSPORT OF GOODS

Article 7. Transport of Goods Subject to the Authorization Requirement

(1) For the transport of goods between the territory of the Contracting Party in which the vehicle used is registered and the territory of the other Contracting Party (bilateral transport), as well as in transit traffic of goods across the territory of the other Contracting Party, carriers must have the authorization of the competent authority of that Contracting Party.

(2) No authorization shall be required for transport that under international agreements binding for both Contracting Parties is exempt from the authorization requirement.

Article 8. Authorization to transport goods and prohibition of cabotage

(1) The authorization granted to the carrier in accordance with article 7 shall not be transferrable and shall be issued only to those carriers authorized to transport goods via the international road transport of goods with vehicles complying with the regulations of the country in which the vehicle is registered.

(2) An authorization is required for any truck or tractor. This authorization shall also be valid for any trailer or semi-trailer attached thereto, irrespective of its country of registration.

(3) An authorization shall be valid for one outward and return journey (journey-related authorization) or for any number of journeys within 13 months of the start of each calendar year (time-related authorization).

(4) Carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall only be authorized if the territory in which the vehicle is registered is crossed through via usual travel route, which need not always be the geographically shortest route, or if special authorizations have been granted for this. Further details shall be established by the Joint Commission pursuant to article 18.

(5) The transport of goods between two locations within the territory of one Contracting Party is prohibited to carriers based in the territory of the other Contracting Party. Exceptions for the use of special vehicles can be agreed upon in the Joint Commission established pursuant to article 18.

(6) Commercial goods service provided under this Agreement shall require freight papers that correspond in form and content to generally accepted international models.

Article 9. Transport of Goods not Subject to the Authorization Requirement

(1) Pursuant to article 7, no authorization shall be required for the transport of:

1. Goods by vehicles whose maximum authorized weight, including that of their trailers or semi-trailers, does not exceed 3.5 tons;

2. Damaged vehicles which, for traffic safety reasons, are being brought back to their country of registration;

3. Unloaded trucks sent abroad as replacements for vehicles in need of repair and the unladen return of the vehicle following repair;

4. Medicines, medical appliances and equipment intended for emergency assistance, in particular in the case of natural disasters or for humanitarian purposes;

5. Goods for personal use, provided that the conditions agreed upon by the Joint Commission established pursuant to article 18 are met;

6. The remains of deceased persons;

7. Postal deliveries;

8. Goods in combined (intermodal) transport, provided that the conditions agreed upon by the Joint Commission established pursuant to article 18 are met.

(2) The Joint Commission established pursuant to article 18 may expand the list of transports referred to in paragraph 1 above.

Article 10. Granting and Issuance of Authorizations

(1) The authorizations required for carriers headquartered in the Republic of Serbia shall be granted by the competent authority of the Federal Republic of Germany and issued by the competent authority of the Republic of Serbia or by the body it appoints for this purpose.

(2) The authorizations required for carriers headquartered in the Federal Republic of Germany shall be granted by the competent authority of the Republic of Serbia and issued by the competent Ministry of the Federal Republic of Germany or by the body it appoints for this purpose.

Article 11. Number and Content of Authorizations and the Authorization Form

(1) At the behest of the Joint Commission, the competent authorities of the Contracting Parties shall establish the number of authorizations for the transport of goods and change the quotas annually. The agreed upon number of authorizations may be modified, if necessary, by the Joint Commission established pursuant to article 18.

(2) The Joint Commission shall propose the authorization form to be used.

SECTION 4. SPECIAL PROVISIONS

Article 12. Levies

In conducting transport operations and empty runs under the terms of this Agreement, each Contracting Party shall, in accordance with the domestic laws of the Contracting Parties, be exempt from shipping charges and import levies and from the authorization requirement for the import of the following goods to the territory of the other Contracting Party:

1. Fuel contained in the main tanks that are standard for and built into the vehicle model concerned, as well as in fuel tanks intended for the cooling system;

2. Lubricants contained in the motor vehicle corresponding to the quantity normally needed for the operation of the vehicle during the transport operation;

3. Spare parts and tools for repairing the motor vehicle used for cross-border transportation. Unused spare parts, as well as replaced old parts, shall be reexported, destroyed or treated in accordance with the customs regulations applicable in the territory of the respective Contracting Party.

Article 13. Vehicle Controls

Authorizations, travel documents or other necessary documents shall be carried in vehicles during all journeys and presented upon request to the representatives of the competent control authorities or Contracting Parties. Travel documents are to be completed in full prior to the commencement of the journey.

Article 14. Observance of Traffic Regulations

(1) Vehicles registered in the territory of one Contracting Party must conform to the standards applicable in the territory of the other Contracting Party with regard to weight, dimensions and axle loads.

(2) If the weight of the vehicle, including that of trailers or semi-trailers, its dimensions or axle loads exceed the limits established for the territory of the other Contracting Party, the carrier must obtain authorization for such vehicle from the competent authority of the other Contracting Party prior to the commencement of the journey. If the authorization specifies a particular route for the journey using this vehicle, the transport must be carried out following that route.

Article 15. Environmental Protection

The Contracting Parties shall promote the use of vehicles in international traffic that meet modern safety and environmental standards.

Article 16. Obligations of Carriers and Violations

(1) The carriers of each Contracting Party shall be obliged to observe the norms for road traffic and the customs regulations applicable in the territory of the other Contracting Party.

(2) In the case of serious or repeated violations of the provisions of this Agreement or of the norms referred to in paragraph 1 by a carrier registered in the territory of one of the Contracting Parties or its drivers, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the violations were committed shall notify the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is registered of the violations, with a view to it taking the following measures:

1. Require that the carrier responsible observe the applicable regulations (warning);

2. Temporarily prohibit it from providing transport services;

3. Suspend the issuance of authorizations to the carrier responsible or withdraw those already granted.

(3) The measure referred to under paragraph 2, subparagraph 2, may also be taken directly by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation has been committed.

(4) The competent authorities of both Contracting Parties shall inform each other of the measures taken.

Article 17. Data Protection

The transmission of personal data under the terms of this Agreement shall be carried out within the framework of and in accordance with domestic law and any international obligations undertaken in this area, and the following rules shall apply:

1. The use of the data by the receiving body shall be permitted only for the purpose stated and under the conditions prescribed by the transmitting body.

2. The receiving body shall, upon request, inform the transmitting body about the use of the data transmitted and about the results obtained.

3. Personal data may only be transmitted to the competent authorities.

4. The transmitting body is obligated to pay attention to the correctness of the data to be transmitted and to their necessity and proportionality with respect to the purpose pursued with the transmittal. In so doing, the prohibitions on the transmission of data that are applicable under the respective domestic law shall be observed. The transmission of the data shall not be carried out if the transmitting body has reason to believe that the intent of a domestic law would be violated or that the legitimate interests of the person concerned would be compromised. Should it turn out that incorrect data, or data that should not have been transmitted, has in fact been transmitted, the receiving body is to be immediately informed of this. In this case, the receiving body is required to correct or delete the data.

5. The person to whom the data refers is to be given, upon his/her request, information about the content of the data and about its intended use. The transmission of such information may be denied if the public interest in not disclosing it outweighs the applicant's interest in receiving it. The right of the person concerned to receive information concerning his/her person shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the information is requested.

6. If a person is injured by an illegal act as a result of transmission of data in accordance with this Agreement, the recipient body shall be held responsible in accordance with domestic law. The recipient body may not claim in its defence, with respect to the injured party, that the damage has been caused by the transmitting body.

7. If the domestic law of a Contracting Party, whose State authorities transmit the data establishes deadlines for the deletion of the personal data transmitted, the transmitting body shall inform the receiving body thereof. The receiving body shall delete the data once the deadline is reached. This obligation shall not apply if, once the deadline is reached, the data is needed for the purposes of ongoing administrative or court proceedings or for the execution of criminal penalties. Independently of these deadlines, the personal data transmitted is to be deleted as soon as it is no longer needed for the purpose for which it was transmitted.

8. The transmitting and the receiving bodies are obligated to make a record of the transmittal and the receipt of personal data.

9. The transmitting and the receiving bodies are obligated to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized change and unauthorized disclosure.

Article 18. Joint Commission

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission to implement this Agreement, deal with other issues relating to international transport under this Agreement and settle, through mutual agreement, any disputes that may arise. If necessary, the Joint Commission shall prepare proposals for bringing this Agreement into line with developments in transport and with changes in legislation. The Commission may call in representatives from other bodies to participate in its work.

Article 19. Competent Authorities

The Contracting Parties shall mutually notify the competent authorities in accordance with articles 3, 4, 5, 7, 10, 14 and 16 of this Agreement.

Article 20. Precedence of Other International Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements, or other international obligations.

SECTION 5. FINAL PROVISIONS

Article 21. Entry into Force, Period of Validity

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the day of receipt of the last Note by means of which one of the Contracting Parties has notified the other Contracting Party that the domestic conditions for its entry into force have been fulfilled. The day of receipt of notification shall be decisive.

(2) With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 16 July 1964 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning international road transport of persons and goods, which was last amended by means of an Exchange of Notes of 23 July 1976, shall cease to be in effect as regards relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Serbia.

(3) The Agreement is concluded for a period of indefinite duration. It may be terminated in writing by either Contracting Party through the diplomatic channel. In this case, this Agreement shall cease to be in force six months after receipt of the termination by the other Contracting Party.

Article 22. Registration

The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations shall be effected immediately after its entry into force by the Contracting Party in whose country it was signed. The other Contracting State shall be notified of the completion of this formality and of the UN registration number as soon as confirmation has been given by the Secretariat of the United Nations.

DONE at Leipzig on 23 May 2013 in two originals, each in German and Serbian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Serbia:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA CIRCULATION DES VOYAGEURS ET DES MARCHANDISES PAR TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Serbie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de contribuer au développement mutuellement avantageux des relations économiques et commerciales,

Ayant pour but de faciliter et de réglementer le trafic et le transit international routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION 1. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier. Objet de l'Accord

Conformément à la législation nationale de chacune des Parties contractantes, le présent Accord régit le transport international et le transit de voyageurs et de marchandises par voie terrestre entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Serbie (transport bilatéral), ainsi qu'en provenance ou à destination d'États tiers par des transporteurs habilités à cet effet.

SECTION 2. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2. Définitions

1) Aux fins du présent Accord, le transport de voyageurs s'entend du transport de passagers et de leurs bagages par autocar. Il en est de même pour les trajets à vide en lien avec ces services de transport.

2) Les véhicules qui, par leur conception et leur équipement, sont aptes et destinés au transport de plus de neuf personnes, y compris le conducteur, sont réputés être des autocars.

Article 3. Service régulier

1) L'expression « service régulier » désigne le transport régulier de voyageurs par des routes spécifiées conformément à des horaires, tarifs et conditions de transport prédéterminés et publiés, offrant aux voyageurs la possibilité de monter et de descendre à des arrêts prédéterminés.

2) Quelle que soit la personne qui prend la décision de fournir le service, le transport régulier de catégories spécifiées de voyageurs, à l'exclusion d'autres voyageurs, est également

considéré comme un service régulier au titre du présent Accord, à condition que ce transport ait les caractéristiques du service régulier au sens du paragraphe 1. Ces services de transport, notamment le transport de travailleurs entre leur lieu de travail et leur domicile, et le transport d'élèves entre l'école et leur domicile, sont dénommés « types spéciaux de service régulier ».

3) Les services réguliers de transports bilatéraux ou de trafic de transit nécessitent l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'autorisation est délivrée d'un commun accord, conformément au droit applicable de chacune des Parties contractantes. L'autorisation peut être accordée pour une période maximale de cinq ans.

4) Les changements d'itinéraire, de points d'arrêt, d'horaires, de tarifs et de conditions de transport et de transporteurs contractuels au sens du paragraphe 1 de l'article 6, ainsi que l'interruption de service, doivent être soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. En cas de mesure unilatérale d'interruption de service, l'approbation préalable de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur concerné a son siège social est suffisante.

5) Les demandes d'autorisation en vue de l'établissement d'un service régulier, ainsi que celles présentées conformément au paragraphe 4 ci-dessus, sont présentées par l'entreprise de transport intéressée à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite entreprise a son siège social. Cette autorité remet la demande approuvée aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

6) Les demandes présentées en vertu des paragraphes 3, 4 et 5 contiennent notamment les informations suivantes :

1. Le nom et le prénom ou la raison sociale, ainsi que l'adresse complète du transporteur qui soumet la demande et, le cas échéant, des transporteurs contractuels au sens du paragraphe 1 de l'article 6;

2. Le type de transport;

3. La durée de l'autorisation demandée;

4. La durée de l'exploitation et la fréquence des voyages (par exemple, quotidiens, hebdomadaires);

5. Les horaires;

6. L'itinéraire exact, y compris les arrêts et les points de franchissement des frontières;

7. La longueur, en kilomètres, du trajet à l'aller et au retour, y compris des itinéraires partiels dans le cas de services permettant aux voyageurs de monter et de descendre à leur convenance;

8. Le plan général indiquant les points d'arrêt du trajet faisant l'objet de la demande;

9. Les temps de conduite et de repos des conducteurs;

10. Les tarifs et conditions de transport (tarifs).

7) Dans le cas de demandes présentées en application des paragraphes 3, 4 et 5, les autorités compétentes peuvent exiger de plus amples détails.

8) Le comité mixte qui doit être établi en vertu de l'article 18 peut également décider que d'autres renseignements et conditions sont nécessaires.

Article 4. Service de navette

1) Un service de navette est un service de transport de groupes de voyageurs préalablement constitués qui sont transportés durant plusieurs trajets à partir du même lieu de départ vers la même destination. La zone du lieu de départ et de destination et les localités situées dans un rayon de 50 kilomètres sont considérées comme le lieu où le voyage commence et celui où il se termine. Le premier voyage retour et le dernier voyage aller de la série des trajets de navette sont effectués à vide.

2) Le classement d'une opération de transport comme service de navette n'est pas affecté par le fait que les voyageurs, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, peuvent effectuer le voyage de retour avec un groupe différent, sous réserve de l'autorisation des autorités compétentes de la Partie contractante concernée ou des deux Parties contractantes.

3) Tout service de navette exige l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande de permis est soumise par le transporteur à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au moins 30 jours avant la date prévue de démarrage du service.

4) La demande d'autorisation d'un service de navette tel que décrit au paragraphe 3 doit contenir non seulement les informations décrites au paragraphe 6 de l'article 3, mais également les dates de voyage, le nombre de trajets et des informations sur l'emplacement et les hôtels ou autres installations dans lesquelles les voyageurs seront logés pendant leur séjour, ainsi que la durée de celui-ci.

5) Le comité mixte qui doit être établi en vertu de l'article 18 peut assouplir les conditions régissant les services de navette ou proposer un échange de quotas de permis.

Article 5. Transport occasionnel

1) L'expression « transport occasionnel » désigne un service de transport non régulier au sens du paragraphe 1 de l'article 3, ou un service de navette tel que défini au paragraphe 1 de l'article 4.

2) Les services de transport occasionnels comportant un transport bilatéral ou en transit ne nécessitent aucune autorisation s'ils se rapportent à :

1. Des trajets aller-retour effectués portes fermées dont le point de départ et de destination sont situés sur le territoire de l'État qui a accordé le permis à l'autocar en question, avec le même groupe de voyageurs sur la totalité du trajet;

2. Des services pour lesquels des voyageurs sont embarqués en vue du voyage aller et le retour est effectué à vide;

3. Un voyage aller à vide pour retrouver et ramener vers le point de départ un groupe de voyageurs qui a déjà été acheminé vers le territoire de l'État de destination par le même transporteur.

3) Dans les opérations de transport occasionnel, les voyageurs ne peuvent être embarqués ni débarqués en route, à moins d'une autorisation de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

4) Les opérations de transport occasionnel qui ne satisfont pas aux dispositions du paragraphe 2 exigent, dans chaque cas, l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie

contractante. Les demandes de permis sont soumises directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au moins 30 jours avant le début de l'opération de transport.

5) Les demandes soumises en vertu du paragraphe 4 doivent notamment contenir les détails suivants :

1. Le nom et le prénom ou la raison sociale, ainsi que l'adresse complète du transporteur et, le cas échéant, du voyagiste qui a soumis la demande d'autorisation;

2. L'objet du voyage;

3. Le pays dans lequel le groupe de voyageurs a été formé;

4. Le point de départ et la destination du voyage, l'itinéraire de voyage avec les points de franchissement des frontières, ainsi que des informations sur les pays traversés durant le transit, sans embarquement ou débarquement de voyageurs;

5. Les dates des voyages aller et retour, en indiquant si les trajets aller-retour ont lieu avec ou sans voyageurs;

6. Les temps de conduite et de repos des conducteurs;

7. Les numéros d'enregistrement et le nombre de sièges des autocars qui doivent être utilisés.

6) Le comité mixte qui doit être établi en vertu de l'article 18 peut décider que d'autres renseignements sont nécessaires. Il définit les documents de contrôle requis pour les services de transport occasionnel dispensés d'autorisation.

Article 6. Autorisation de transporter des voyageurs et interdiction du cabotage

1) Un permis délivré conformément au paragraphe 3 de l'article 3, au paragraphe 3 de l'article 4 et aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 ne peut être utilisé que par le transporteur auquel il a été délivré. Il ne peut être transféré à un autre transporteur ni être utilisé, dans le cas de transports occasionnels, avec des véhicules autres que ceux qui sont indiqués dans le permis. Dans le cadre du service de transport régulier, le transporteur titulaire d'un permis peut recourir à des transporteurs contractuels à partir du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les transporteurs sont nommés dans le permis et doivent porter une copie officielle de ce document.

2) Le transport de personnes au départ et à destination du territoire d'une Partie contractante dans des autocars immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas autorisé (interdiction du cabotage).

SECTION 3. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. Transport de marchandises soumis à autorisation

1) S'agissant du transport de marchandises entre le territoire de la Partie contractante où le véhicule utilisé est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante (transport bilatéral), ainsi que du transit de marchandises à travers le territoire de l'autre Partie contractante, les transporteurs doivent avoir l'autorisation de l'autorité compétente de cette Partie contractante.

2) Aucune autorisation n'est requise pour le transport qui en est dispensé par des accords internationaux ayant force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 8. Autorisation de transporter des marchandises et interdiction du cabotage

1) L'autorisation accordée aux transporteurs conformément à l'article 7 n'est pas transférable et ne peut être délivrée qu'à des transporteurs habilités à transporter des marchandises par transport international routier à l'aide de véhicules conformes aux lois et règlements de la Partie contractante où ils sont immatriculés.

2) Une autorisation est nécessaire pour tout camion ou tracteur. Cette autorisation est en même temps valable pour toute remorque ou semi-remorque qui se rattache au véhicule, indépendamment de son pays d'immatriculation.

3) L'autorisation est valable pour un voyage aller-retour (autorisation relative au trajet), ou pour un nombre illimité de voyages dans les 13 mois suivant le début de chaque année civile (autorisation assujettie à une échéance).

4) Le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers n'est autorisé que si le territoire dans lequel le véhicule est immatriculé est traversé par un itinéraire habituel, qui n'est pas nécessairement le plus court d'un point de vue géographique, ou si une autorisation spéciale a été accordée à cet effet. Des dispositions plus détaillées seront élaborées par le comité mixte conformément à l'article 18.

5) Le transport de marchandises entre deux lieux à l'intérieur du territoire d'une Partie contractante est interdit aux transporteurs immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante. Des exceptions pour l'utilisation de véhicules spéciaux peuvent être convenues au sein du comité mixte créé en vertu de l'article 18.

6) Les services de transport de marchandises prévus par le présent Accord requièrent des documents de transport correspondant, du point de vue de la forme et du contenu, aux modèles internationaux généralement acceptés.

Article 9. Transport de marchandises non soumis à autorisation

1) Conformément à l'article 7, aucune n'autorisation de transport n'est requise dans les cas suivants :

1. Le transport de marchandises par des véhicules dont le poids maximum autorisé, y compris le poids de leurs remorques ou semi-remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

2. Les véhicules endommagés qui, pour des raisons de sécurité routière, sont ramenés dans leur pays d'immatriculation;

3. Les camions envoyés à vide à l'étranger pour le remplacement de véhicules nécessitant des réparations et le retour à vide de véhicules ayant subi des réparations;

4. Le transport de médicaments, appareils médicaux et équipements destinés à l'assistance d'urgence, en particulier dans le cas de catastrophes naturelles ou à des fins humanitaires;

5. Le transport de marchandises pour usage personnel, à condition que les conditions convenues par le comité mixte créé en vertu de l'article 18 soient remplies;

6. Le transport de dépouilles mortelles;

7. Les livraisons postales;

8. Le transport combiné (multimodal) de marchandises, à condition que les conditions convenues par le comité mixte créé en vertu de l'article 18 soient remplies.

2) Le comité mixte créé conformément à l'article 18 peut élargir la liste des transports visés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 10. Octroi et délivrance des autorisations

1) Les autorisations requises pour les transporteurs de la République de Serbie sont accordées par l'autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne et émises par l'autorité compétente de la République de Serbie ou par l'organisme qu'elle désigne à cette fin.

2) Les autorisations requises pour les transporteurs ayant leur siège social dans la République fédérale d'Allemagne sont accordées par l'autorité compétente de la République de Serbie et émises par l'autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne ou par l'organisme qu'elle désigne à cette fin.

Article 11. Nombre et contenu des autorisations et formulaire d'autorisation

1) Sous l'impulsion du comité mixte, les autorités compétentes des Parties contractantes fixent le nombre d'autorisations pour le transport de marchandises et modifient les contingents chaque année. Le comité mixte créé conformément à l'article 18 peut modifier, si nécessaire, le nombre convenu d'autorisations.

2) Le comité mixte propose le formulaire d'autorisation à utiliser.

SECTION 4. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 12. Prélèvements

En effectuant des opérations de transport et des trajets à vide au titre du présent Accord, chacune des Parties contractantes est, conformément à sa législation nationale, exonérée des droits d'expédition et d'importation et dispensée de l'autorisation d'importation des produits suivants :

1. Le carburant contenu dans des réservoirs principaux répondant aux normes et intégrés au modèle de véhicule concerné, ainsi que dans les réservoirs destinés au système de refroidissement;

2. Les lubrifiants contenus dans le véhicule motorisé correspondant à la quantité normalement nécessaire pour le fonctionnement du véhicule pendant l'opération de transport;

3. Les pièces de rechange et les outils pour la réparation du véhicule automobile utilisé pour le transport transfrontalier. Les pièces de rechange non utilisées, ainsi que les anciennes pièces remplacées, sont réexportées, détruites ou traitées conformément à la réglementation douanière applicable sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 13. Contrôle des véhicules

Les autorisations, les documents de voyage et autres documents nécessaires sont transportés dans les véhicules pendant les trajets et présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétentes ou des Parties contractantes. Les documents de voyage doivent être entièrement remplis avant le début du voyage.

Article 14. Respect des règles de circulation

1) Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante doivent être conformes aux normes applicables sur le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leur poids, leurs dimensions et leur charge par essieu.

2) Si le poids du véhicule, y compris les remorques ou semi-remorques, ses dimensions ou sa charge par essieu excèdent les limites fixées sur le territoire de l'autre Partie contractante, le transporteur doit obtenir l'autorisation de l'autorité compétente de cette autre Partie contractante avant le début du voyage. Si l'autorisation indique une route particulière pour le voyage à l'aide de ce véhicule, le transport doit suivre cette voie.

Article 15. Protection de l'environnement

Les Parties contractantes encouragent l'utilisation de véhicules qui répondent aux normes actuelles en matière de sécurité et d'environnement pour le trafic international.

Article 16. Obligations des transporteurs et infractions

1) Les transporteurs de chaque Partie contractante sont tenus d'observer le code de la route et la réglementation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) En cas de violations graves ou répétées des dispositions du présent Accord ou des normes visées au paragraphe 1 par un transporteur immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou par ses conducteurs, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les infractions ont été commises en avise l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est immatriculé afin qu'elle prenne les mesures suivantes :

1. Exiger que le transporteur fautif observe les règles applicables (avertissement);

2. Lui interdire temporairement de fournir des services de transport;

3. Suspendre la délivrance d'autorisations au transporteur fautif ou retirer celles qui lui ont déjà été accordées.

3) La mesure visée à l'alinéa 2 du paragraphe 2 peut aussi être prise directement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

4) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent mutuellement des mesures qu'elles prennent.

Article 17. Protection des données

La transmission de données personnelles au titre du présent Accord s'effectue conformément à la législation nationale et aux engagements internationaux souscrits dans ce domaine, et les règles suivantes sont applicables :

1. L'utilisation de données par l'organisme destinataire n'est permise qu'aux fins prévues et dans les conditions prescrites par l'organisme d'envoi.

2. L'organisme destinataire informe, sur demande, l'organisme d'envoi de l'utilisation des données transmises et des résultats obtenus.

3. Les données personnelles ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes.

4. L'organisme d'envoi doit veiller à ce que les données à transmettre soient exactes, indispensables et proportionnées au regard de l'objectif poursuivi. Ce faisant, les interdictions relatives à la transmission des données contenues dans la législation nationale sont observées. Les données ne sont pas transmises si l'organisme d'envoi a des raisons de croire qu'il peut en résulter une violation de l'esprit de la législation nationale ou si les intérêts de la personne concernée faisant l'objet d'une protection seraient compromis. S'il s'avère que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises l'ont été, l'organisme destinataire en est immédiatement informé. Dans ce cas, l'organisme destinataire est tenu de les corriger ou de les détruire.

5. Sur demande, la personne concernée par les données obtient des informations sur leur teneur et sur l'usage auquel elles sont destinées. La transmission de telles données peut être refusée si l'intérêt public à ne pas les fournir l'emporte sur l'intérêt du demandeur à les recevoir. Le droit de la personne en question de recevoir les données la concernant est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les données sont demandées.

6. Lorsqu'une personne subit illégalement un préjudice du fait d'une transmission de données effectuée dans le cadre du présent Accord, l'organisme destinataire est responsable conformément à la législation interne. L'organisme destinataire ne peut faire valoir pour sa défense devant la personne concernée que le préjudice a été causé par l'organisme d'envoi.

7. Si la législation nationale de la Partie contractante dont l'organisme public transmet les données prescrit des délais pour la destruction des données personnelles transmises, l'organisme d'envoi en informe l'organisme destinataire. L'organisme destinataire détruit les données à l'expiration du délai. Cette obligation ne s'applique pas si, à l'expiration du délai, les données sont requises aux fins d'une procédure administrative ou judiciaire ou de l'exécution d'une sanction pénale. Indépendamment de ce délai, les données personnelles transmises doivent être détruites aussitôt qu'elles ne sont plus nécessaires pour l'usage pour lequel elles ont été transmises.

8. Les organismes destinataire et d'envoi ont l'obligation de tenir un registre de la transmission et de la réception des données personnelles.

9. Les organismes destinataire et d'envoi sont tenus de protéger de manière efficace les données personnelles transmises contre l'accès, la modification ou la divulgation non autorisés.

Article 18. Comité mixte

Les Parties contractantes mettent en place un comité mixte chargé de la mise en œuvre du présent Accord, d'examiner les questions relatives au transport international au titre du présent Accord et de régler, d'un commun accord, tout conflit susceptible d'en découler. Le comité mixte prépare, si nécessaire, des propositions en vue d'adapter le présent Accord à l'évolution des

transports et aux amendements apportés à la législation. Le comité mixte peut inviter des représentants d'autres organismes à participer à ses travaux.

Article 19. Autorités compétentes

Les Parties contractantes se communiquent mutuellement les noms des autorités compétentes conformément aux articles 3, 4, 5, 7, 10, 14 et 16 du présent Accord

Article 20. Primauté des autres accords internationaux

Le présent Accord est sans incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux ou d'autres obligations internationales.

SECTION 5. DISPOSITIONS FINALES

Article 21. Entrée en vigueur et durée de validité

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière note par laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre de l'accomplissement des conditions requises à cette fin. La date déterminante est celle de la réception de la notification.

2) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie relatif au transport international routier de voyageurs et de marchandises du 16 juillet 1964, modifié en dernier lieu par un échange de notes en date du 23 juillet 1976, cesse d'être en vigueur quant aux relations entre la République fédérale d'Allemagne et de la République de Serbie.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après la réception de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

Article 22. Enregistrement

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est effectué immédiatement après son entrée en vigueur par la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été signé. L'autre État contractant est notifié de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement dès confirmation par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Leipzig, le 23 mai 2013, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :
[SIGNÉ]

No. 52576

Germany
and
Morocco

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation (Special Commitment in 2013). Rabat, 15 December 2014

Entry into force: *15 December 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 March 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Maroc

Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc (Engagement spécial 2013). Rabat, 15 décembre 2014

Entrée en vigueur : *15 décembre 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 mars 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52577

Germany
and
Morocco

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation (Special Commitment in 2012). Rabat, 15 December 2014

Entry into force: *15 December 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 March 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Maroc

Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc (Engagement spécial 2012). Rabat, 15 décembre 2014

Entrée en vigueur : *15 décembre 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 mars 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52578

Germany
and
Tajikistan

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning financial cooperation. Dushanbe, 7 October 2014

Entry into force: *7 October 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 March 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Tadjikistan

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération financière. Douchanbé, 7 octobre 2014

Entrée en vigueur : *7 octobre 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 mars 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52579

Germany
and
Senegal

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation. Dakar, 11 September 2014 and 3 December 2014

Entry into force: *3 December 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 March 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Sénégal

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération financière. Dakar, 11 septembre 2014 et 3 décembre 2014

Entrée en vigueur : *3 décembre 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 mars 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52580

Germany
and
Mekong River Commission

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Mekong River Commission (MRC) concerning the project "Protection and sustainable use of Wetlands in the Lower Mekong Region". Vientiane, 8 September 2014 and 3 December 2014

Entry into force: *3 December 2014, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 March 2015*

Allemagne
et
Commission du Mékong

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission du Mékong relatif au projet « Protection et utilisation durable des zones humides dans la région du bas Mékong ». Vientiane, 8 septembre 2014 et 3 décembre 2014

Entrée en vigueur : *3 décembre 2014, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 mars 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Embassy of the Federal Republic of Germany
P.O. Box 314, Vientiane, Laos

Michael Zinn
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Hans Guttman
Chief Executive Officer
of the Mekong River Commission Secretariat
Vientiane

Vientiane, 8 September 2014

Mr Chief Executive Officer,

I have the honour to refer to the Summary Record of Discussions on Commitments in Financial Cooperation between the Embassy of the Federal Republic of Germany and the Mekong River Commission of 17 February 2012 and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement concerning financial cooperation be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Mekong River Commission and/or other recipients to be determined jointly by the two partners to obtain from KfW (Reconstruction Loan Corporation) a financial contribution totalling 8 000 000 euros (eight million euros) for the project Protection and Sustainable Use of Wetlands in the Lower Mekong Region, if on examination it has been found eligible for support.

2. The project specified in paragraph 1 above may be replaced by other projects provided the Government of the Federal Republic of Germany and the Mekong River Commission so agree.

3. This Arrangement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Mekong River Commission to obtain from KfW further financial contributions for the preparation of the project specified in paragraph 1 above

or for attendant measures necessary to implement and support the project specified in paragraph 1 above.

4. The utilisation of the amount specified in paragraph 1 above and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the agreement to be concluded between KfW and the recipient of the financial contribution, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

5. The commitment to grant the amount specified in paragraph 1 above shall lapse if the relevant financing agreement is not concluded within a period of eight years after the year in which the commitment was made. For the specified amount the deadline shall be 31 December 2020.

6. The Mekong River Commission, where it is not itself the recipient of the financial contribution, shall guarantee any repayment pertinent to the financial contribution of the regional component due to KfW under the financing agreement to be concluded pursuant to paragraph 4 above.

7. The Mekong River Commission shall endeavour to ensure that the conclusion and implementation of the agreement referred to in paragraph 4 above are exempted from all taxes and other public charges levied in its member states.

8. The Mekong River Commission shall endeavour to ensure that passengers and suppliers are allowed free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, that no measures are taken that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany and that any necessary permits for the participation of such enterprises are granted and obtained.

9. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the Mekong River Commission agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 9 above, this Note and your Note in reply thereto expressing the agreement of the Mekong River Commission shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Mekong River Commission, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Mr Chief Executive Officer, the assurance of my highest consideration.

Michael Zinn
Chargé d'Affaires a.i.

II

No. L- OSV 756/14 3 December 2014

Excellency,

Subject: Arrangement for the project Protection and Sustainable Use of Wetlands in the Lower Mekong Region

Reference is made to the Embassy's letter by Mr. Zinn, Charge d'Affaires a.i., dated 8 September 2014 regarding Arrangement concerning a financial contribution totaling eight million euro for the project Protection and Sustainable Use of Wetlands in the Lower Mekong Region with the deadline shall be 31 December 2015.

The MRC agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 9 in your letter. We acknowledge that your letter and this letter will constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Mekong River Commission in preparation for the financial agreement and implementation agreement, if on examination it has been found eligible for support.

I would like to extend my profound gratitude to the Government of Federal Republic of Germany for the generous support provided to the activities of the Mekong River Commission.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hans Guttman
Chief Executive Officer
MRC Secretariat

H.E. Mr. Michael Grau
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the Federal Republic of Germany
Vientiane, Lao PDR

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Embassy of the Federal Republic of Germany
P.O. Box 314, Vientiane, Laos

Michael Zinn
Chargé d'Affaires a.i.

An den Hauptgeschäftsführer des
Sekretariats der Mekong-Kommission

Herrn Hans Guttman

Vientiane

Vientiane, 8 September 2014

Herr Hauptgeschäftsführer,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll zwischen der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und der Mekong-Kommission vom 17. Februar 2012 folgende Vereinbarung über

Finanzielle Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Mekong-Kommission und/oder anderen von beiden Partnern gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von insgesamt 8 000 000 EUR (in Worten: acht Millionen Euro) für das Vorhaben „Schutz und nachhaltige Nutzung von Feuchtgebieten in der unteren Mekong-Region" zu erhalten, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

2. Das unter Nummer 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Mekong-Kommission durch andere Vorhaben ersetzt werden.

3. Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Mekong-Kommission zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung des unter Nummer 1 genannten Vorhabens oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der KfW zu erhalten, findet diese Vereinbarung Anwendung.

4. Die Verwendung des unter Nummer 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der KfW und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

5. Die Zusage des in Nummer 1 genannten Betrages entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr der entsprechende Finanzierungsvertrag geschlossen wurde. Für diesen Betrag endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2020.

6. Die Mekong-Kommission, soweit sie nicht selbst Empfänger des Finanzierungsbeitrages ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche bezüglich des Finanzierungsbeitrags der Regionalkomponente, die aufgrund des nach Nummer 4 zu schließenden Finanzierungsvertrages entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

7. Die Mekong-Kommission bemüht sich darum, dass Abschluss und Ausführung des unter Nummer 4 erwähnten Vertrags von Steuern und sonstigen Abgaben in ihren Mitgliedsländern befreit werden.

8. Die Mekong-Kommission bemüht sich darum, dass bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen überlassen wird, dass keine Maßnahmen getroffen werden, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und dass gegebenenfalls die für eine Betei-

ligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen erteilt und eingeholt werden.

9. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Mekong-Kommission mit den unter den Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Mekong-Kommission zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Mekong-Kommission bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Hauptgeschäftsführer, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Michael Zinn
Geschäftsträger a.i.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
VIENTIANE, LAOS

Vientiane, le 8 septembre 2014

Monsieur le Président-Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer au compte rendu analytique de séance relatif aux débats sur les engagements en matière de coopération financière entre l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne et la Commission du Mékong en date du 17 février 2012 et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion de l'Arrangement ci-après concernant la coopération financière.

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet à la Commission du Mékong et/ou à d'autres bénéficiaires devant être déterminés conjointement par les deux partenaires d'obtenir de l'Institut de crédit pour la reconstruction (KfW) une contribution financière d'un montant total de 8 millions d'euros pour le projet Protection et utilisation durable des zones humides dans la région du bas Mékong, s'il est établi, au terme d'un examen, qu'elle peut en bénéficier.

2. Le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus peut être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission du Mékong en conviennent.

3. Cet Arrangement s'applique également si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet à la Commission du Mékong d'obtenir de nouvelles contributions financières de la part du KfW pour la préparation du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures connexes nécessaires afin de mettre en œuvre et de soutenir ledit projet visé au paragraphe 1.

4. L'utilisation de la somme mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, ses conditions d'octroi ainsi que la procédure de passation de marchés sont déterminées par l'accord devant être conclu entre le KfW et le bénéficiaire de la contribution financière, qui est soumis aux dispositions législatives et règlementaires en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

5. L'engagement d'accorder le montant mentionné au paragraphe 1 ci-dessus s'éteint si l'accord de financement concerné n'est pas conclu dans un délai de huit ans suivant l'année au cours de laquelle l'engagement a été pris. La date limite concernant le montant mentionné est le 31 décembre 2020.

6. La Commission du Mékong, lorsqu'elle n'est pas elle-même bénéficiaire de la contribution financière, garantit les remboursements relatifs à la contribution financière de la composante régionale du fait de KfW en vertu de l'accord de financement devant être conclu au titre du paragraphe 4 ci-dessus.

7. La Commission du Mékong s'engage à faire en sorte que la conclusion et la mise en œuvre de l'accord visé au paragraphe 4 ci-dessus soient exonérées d'impôts et autres redevances publiques prélevés dans ses États Membres.

8. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, la Commission du Mékong s'engage à laisser aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; elle ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation équitable des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne et délivre les autorisations nécessaires à leur participation.

9. Le présent Accord est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si la Commission du Mékong accepte les propositions formulées aux paragraphes 1 à 9 ci-dessus, la présente note et votre note en réponse exprimant l'accord de la Commission du Mékong constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission du Mékong, qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Président-Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

MICHAEL ZINN
Chargé d'affaires par intérim

Monsieur Hans Guttman
Président-Directeur général
du Secrétariat de la Commission du Mékong
Vientiane

II

Nº L-OSV 756/14

Le 3 décembre 2014

Monsieur l'Ambassadeur,

Objet : Arrangement concernant le projet Protection et utilisation durable des zones humides dans la région du bas Mékong

Il est fait référence à la lettre de l'ambassade adressée par M. Zinn, Chargé d'affaires par intérim, en date du 8 septembre 2014, concernant l'Arrangement relatif à une contribution financière s'élevant à 8 millions d'euros pour le projet Protection et utilisation durable des zones humides dans la région du bas Mékong, dont la date limite est le 31 décembre 2015.

La Commission du Mékong accepte les propositions contenues aux paragraphes 1 à 9 de votre lettre. Nous reconnaissons que votre lettre et la présente lettre constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission du Mékong dans le cadre de la préparation de l'accord de financement et de l'accord de mise en œuvre, s'il est établi, au terme d'un examen, qu'elle peut en bénéficier.

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour l'appui généreux fourni aux activités de la Commission du Mékong.

Le Président-Directeur général du Secrétariat de la Commission du Mékong

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

HANS GUTTMAN

Président-Directeur général
Secrétariat de la Commission du Mékong

Son Excellence
Monsieur Michael Grau
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Vientiane, République démocratique populaire lao

No. 52581

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten)
and
St. Kitts and Nevis

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis for the exchange of information relating to tax matters. The Hague, 11 September 2009

Entry into force: *6 November 2014 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 19 March 2015*

Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin)
et
Saint-Kitts-et-Nevis

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. La Haye, 11 septembre 2009

Entrée en vigueur : *6 novembre 2014 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 19 mars 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis for the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

and

the Government of Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and

enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement:
a) in the Netherlands Antilles
(i) the income tax (inkomstenbelasting);
(ii) the wages tax (loonbelasting);
(iii) the profit tax (winstbelasting); and
(iv) the surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);
b) in Saint Kitts and Nevis all taxes imposed or administered on behalf of Saint Kitts and Nevis.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form on an exchange of letter. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Saint Kitts and Nevis, or the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, as the context requires;

b) the term "Saint Kitts and Nevis" means the Federation of Saint Christopher and Nevis;

c) the term "the Netherlands Antilles" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;

d) the term "competent authority" means

(i) in the case of Saint Kitts and Nevis, the Financial Secretary or the Financial Secretary's authorised representative;

(ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

3. The Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters shall apply to the interpretation of this Agreement where this Agreement is in conformity with the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide infor-

mation under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought, including a statement of the law imposing the tax to which the request relates;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to per-

sons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

No Prejudicial or Restrictive Measures

1. Neither of the Contracting Parties shall apply prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting Party so long as this Agreement is in force and effective.

2. A "prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices" is a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of either Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information and/or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.

3. Without limiting the generality of paragraph 2 the term "prejudicial or restrictive measure" includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements.

4. A "prejudicial or restrictive measure" does not include generally applicable measures, applied by either Contracting Party, such as Controlled Foreign Company rules, Foreign Investment Fund rules, transfer pricing rules, thin capitalisation rules, or general information reporting rules that relate to the disclosure of information from other countries or jurisdictions, or transactions with such countries or jurisdictions, such as record keeping requirements imposed on foreign owned subsidiaries to ensure access to information concerning parent companies.

Article 12

Other international agreements or arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

Article 13

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 14

Entry into Force

This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 15

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by serving a notice of termination to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague this 11th day of September 2009, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

ERSILIA DE LANNOOY
Minister of Finance

For Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis,

Dr JAMES E. WILLIAMS
High Commissioner in London

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET SAINT-CHRISTOPHE (SAINT-KITTS)-ET-NEVIS RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et

Le Gouvernement de Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis,

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêtent assistance au moyen de l'échange de renseignements qui sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés dans le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où elles n'entravent pas ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) Pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

   i) L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);

   ii) L'impôt sur les salaires (loonbelasting);

   iii) L'impôt sur les bénéfices (winstbelasting); et

   iv) Les surtaxes sur les revenus et les bénéfices (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);

b) Pour ce qui est de Saint-Kitts-et-Nevis : tous les impôts établis ou administrés au nom de Saint-Kitts-et-Nevis.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Le présent Accord s'applique également aux impôts sensiblement analogues institués après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés par échange de lettres d'un commun accord entre les Parties contractantes. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne Saint-Kitts-et-Nevis ou le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, suivant le contexte;

b) L'expression « Saint-Kitts-et-Nevis » désigne la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis;

c) L'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes et qui comprend les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris les eaux territoriales qui s'y trouvent et la partie du fond marin et de son sous-sol qui se trouve sous la mer des Caraïbes sur laquelle le Royaume des Pays-Bas, conformément au droit international, exerce ses droits souverains, à l'exception de la partie liée à Aruba;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de Saint-Kitts-et-Nevis, le Secrétaire aux finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique; L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle en vertu de la législation nationale, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

3. Le présent Accord est interprété à la lumière du commentaire du modèle d'accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'OCDE lorsque ses dispositions sont conformes audit modèle.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon la législation de la Partie requise s'il se produisait sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise sont insuffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, elle prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si elle n'en n'a pas besoin à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété de sociétés, de sociétés de personnes, de fiducies, de fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas des fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter de difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Une déclaration concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés, notamment un énoncé de la loi instituant l'impôt auquel a trait la demande;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait obtenir tels renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possible à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours suivant la réception de la demande, des lacunes de celle-ci, le cas échéant;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours suivant la réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle informe immédiatement la Partie requérante de son empêchement, de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie communique à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie contractante mentionnée à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie, la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour effectuer le contrôle ainsi que les procédures et les conditions exigées par la première Partie pour l'exécution du contrôle. Toute décision relative à l'exécution du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un conseil ou un représentant juridique agréé lorsque telles communications :

a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être révélé qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou la perception des impôts visés par le présent Accord, par le recouvrement ou les poursuites en rapport avec les impôts visés par le présent Accord, ou par les décisions en appel se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être révélés à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

Les Parties contractantes conviennent de la répartition des frais encourus pour la prestation de l'assistance.

Article 10. Législation de mise en œuvre

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux dispositions du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Absence de mesures préjudiciables ou restrictives

1. Aucune des Parties contractantes n'applique des mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour toute la durée de validité du présent Accord.

2. Est qualifiée de « mesure préjudiciable ou restrictive basée sur des pratiques fiscales dommageables » toute mesure appliquée par une Partie contractante aux résidents ou aux ressortissants de l'autre Partie contractante au motif que l'autre Partie contractante ne participe pas à l'échange efficace de renseignements et/ou qu'elle n'applique pas avec transparence ses lois, règlements et pratiques administratives, ou en se fondant sur l'absence de taxe ou une taxe nominale et l'un des critères précédents.

3. Sans limiter la portée générale du paragraphe 2, l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » comprend le refus de la déduction, du crédit d'impôt ou de l'exemption, l'imposition d'une taxe, charge ou prélèvement, ou d'obligations particulières de déclaration.

4. L'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » ne comprend pas les mesures d'application générale mises en œuvre par l'une ou l'autre des Parties contractantes, telles que les dispositions réglementaires concernant les sociétés étrangères contrôlées, les fonds d'investissements étrangers, les prix de transfert et les sous-capitalisations, ou les règles de déclaration d'information générale relatives à la divulgation d'information d'autres pays ou territoires, ou à des transactions avec ces pays ou territoires, telles que les obligations de conservation de documents imposées aux filiales étrangères de sociétés à l'effet de garantir l'accès aux renseignements concernant les sociétés mères.

Article 12. Autres accords ou arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles contenues dans les accords ou autres arrangements internationaux entre les Parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

Article 13. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir mutuellement des procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont notifiées, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin. À compter de son entrée en vigueur, il prend effet :

a) Pour les questions fiscales pénales, à cette date; et

b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant à partir de cette date ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à partir de cette date.

Article 15. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification à cet effet adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. À la suite de la dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 11 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

ERSILIA DE LANNOOY
Ministre des finances

Pour Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis :

JAMES E. WILLIAMS
Haut-Commissaire à Londres

No. 52582

Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
Tunisia

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Tunisia concerning the establishment in Tunisia of a seismic monitoring station and an infrasound monitoring facility in the framework of the conduct of international monitoring activities, including post-certification activities (with appendix). Vienna, 11 November 2011

Entry into force: *14 February 2014, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 5 March 2015*

Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Tunisie

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République tunisienne concernant l'établissement en Tunisie d'une station de surveillance sismologique et d'une installation de surveillance des infrasons dans le cadre de la conduite des activités de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 11 novembre 2011

Entrée en vigueur : *14 février 2014, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 5 mars 2015*

تذييل

تذييل الاتفاق المبرم بين اللجنة التحضيرية لمنظمة معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية وحكومة الجمهورية التونسية بشأن تنفيذ الأنشطة المتعلقة بمحطتي نظام الرصد الدولي، بما فيها الأنشطة اللاحقة لاعتمادهما

محطتا الرصد اللتان تستضيفُهما تونس في إطار نظام الرصد الدولي

قد يلزم إجراء أيٍّ من العمليات التالية أو جميعها في محطتي نظام الرصد الدولي المذكورتين:

الجرد

المسح الموقعي

التركيب

التحسين

الاختبار والتقييم

التدريب

الاعتماد

الأنشطة اللاحقة للاعتماد

1- **كسرى** **KEST**

محطة رصد سيزمولوجي رئيسية (PS42) من نوع 3-C

2- **كسرى**

محطة رصد دون صوتي (IS48)

وتموّل اللجنةُ شراءَ ونقل المعدَّات والتكنولوجيا اللازمة لتركيب محطتي نظام الرصد الدولي في تونس وصيانتهما، وفقاً لأحكام المعاهدة ذات الصلة، وللنظام المالي والقواعد المالية للجنة وقراراتها.

المادة 21
أحكام ختامية

إذا نشأ أيُّ خلاف أو نزاع بين الطرفين بشأن تنفيذ هذا الاتفاق، تَشاور الطرفان فيما بينهما من أجل تسوية الخلاف أو النزاع على وجه السرعة. وإذا تعذَّر تسوية الخلاف أو النزاع، جاز لأيٍّ من الطرفين أن يعرض المسألة على اللجنة في جلسة عامة التماساً لمشورتها ومساعدتها.

المادة 22

تُغيَّر أحكام هذا الاتفاق بموافقة الطرفين. ويجوز للطرفين إبرام اتفاقات تكميلية متى رأى كلاهما ضرورة لذلك.

المادة 23

تذييلُ هذا الاتفاق جزءٌ لا يتجزَّأ منه، وأيُّ إشارة إلى هذا الاتفاق تشمل الإشارةَ إلى التذييل. وفي حال وجود تَعارُض بين حكم وارد في التذييل وحكم وارد في متن هذا الاتفاق، تكون الغلبة للحكم الأخير.

المادة 24

يبدأ نفاذُ هذا الاتفاق في التاريخ الذي تُبلِّغ فيه الجمهوريةُ التونسية اللجنةَ بأنَّ المتطلَّبات الوطنية لهذا النفاذ قد استُوفيت.

وُقِّع في فيينا في 11 تشرين الثاني/نوفمبر 2011، في ثلاث نسخ، باللغات الإنكليزية والعربية والفرنسية، تساوي الصيغ الثلاث في الحجّية.

عن اللجنة التحضيرية لمنظمة معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية:

تيبور توث
الأمين التنفيذي

عن [illegible]ورية التونسية:

محمد سمير قوبعة
السفير، الممثل الدائم

‘8’ تتشاور اللجنةُ مع الحكومة بشأن الإجراءات التي تمكِّن اللجنة من دخول كلِّ محطة من محطتي الرصد لفحص المعدَّات ووصلات الاتصال وإدخال التغييرات اللازمة على المعدَّات وغيرها من الإجراءات التشغيلية، ما لم تتولَّ الحكومةُ مسؤوليةَ إدخال هذه التغييرات. وتتاح للجنة إمكانية دخول المحطة وفقاً لتلك الإجراءات.

المادة 17

تكفل الحكومةُ قيامَ موظفي الرصد في المحطة التابعة لها بالردّ، في أقرب وقت ممكن، على استفسارات اللجنة بشأن اختبار كلِّ محطة وتشغيلها بصورة مؤقَّتة، حسب الاقتضاء، أو بإرسال البيانات إلى مركز البيانات الدولي. وتُقدَّم هذه الردود بالشكل المحدَّد في أدلَّة تشغيل المحطة المعنيَّة.

المادة 18
السرِّية

تَسري على مسألة السرِّية في تنفيذ هذا الاتفاق أحكامُ المعاهدة والقرارات ذات الصلة الصادرة عن اللجنة.

المادة 19
تكاليف الأنشطة

تُتَّخذ الترتيباتُ الخاصة بتكاليف الأنشطة اللازمة لتنفيذ هذا الاتفاق وفقاً لما يتَّصل بذلك من قرارات تتَّخذها اللجنة بشأن الميزانية. وتُغطَّى التكاليفُ التالية على وجه الخصوص حسب ما هو مبيَّن في الفقرات من 19 إلى 21 من المادة الرابعة من المعاهدة ووفقاً لما يتصل بذلك من قرارات تتَّخذها اللجنة بشأن الميزانية: تكاليفُ اختبار كلِّ محطة وتشغيلها المؤقَّت، حسب الاقتضاء، وصيانتها، بما في ذلك تكاليف توفير الأمن المادي، عند الاقتضاء، وتطبيق الإجراءات المتَّفق عليها للتحقُّق من صحَّة البيانات، وإرسال العيِّنات عند اللزوم، وإرسال البيانات إلى مركز البيانات الدولي ومركز البيانات الوطني مباشرة من محطة الرصد السيزمولوجي الرئيسية (PS42) ومحطة الرصد دون الصوتي (IS48) في كسرى، وفقاً لما تنصُّ عليه الفقرة ‘4’ من المادة 16 من هذا الاتفاق.

المادة 20
التدريب ونقل التكنولوجيا

قبل البدء في تشغيل المحطتين (PS42) و(IS48)، تُتيح اللجنةُ لتونس تدريبَ أخصائيين تقنيين في مجالي تحليل البيانات والدراية الفنية. وعقب إنجاز الأنشطة المبيَّنة في التذييل، تقدِّم اللجنةُ إلى تونس المساعدة والتدريب التقنيين اللذين ترتئي اللجنة أنهما لازمان لتشغيل محطتي نظام الرصد الدولي ومركز البيانات الوطني على الوجه الصحيح.

كما تقدِّم اللجنةُ، بناءً على طلب من تونس وبعد التشاور بين الطرفين، مساعدةً وتدريباً تقنيين ودعماً للتشغيل المؤقَّت، حسب الضرورة، لمحطتي الرصد ووسائل الاتصال الخاصة بكل منهما، ولصيانتهما، وذلك في حدود الموارد المعتمدة في الميزانية.

المادة 16

فيما يتعلّق بالأنشطة اللاحقة للاعتماد:

'1' تقوم الحكومة أيضاً باختبار المحطتين وتشغيلهما بصورة مؤقَّتة، حسب الاقتضاء، وصيانتهما وفقا للإجراءات والترتيبات المتَّفق عليها بين الطرفين. وضماناً لتلقِّي مركز البيانات الدولي بيانات على درجة عالية من الجودة والدقَّة، يجب أن تكون هذه الإجراءات متَّسقة مع أدلَّة التشغيل ذات الصلة التي اعتمدتها اللجنة، دون مساس بأحكام الفقرة 26 (ح) من المادة الثانية من المعاهدة.

'2' توفِّر الحكومةُ جميعَ الخدمات العامة اللازمة، طبقاً لأدلَّة التشغيل ذات الصلة التي اعتمدتها اللجنة، دون مساس بأحكام الفقرة 26 (ح) من المادة الثانية من المعاهدة، من أجل اختبار المحطتين وتشغيلهما بصورة مؤقَّتة، عند الاقتضاء، وصيانتهما، وفقاً لقوانين تونس ولوائحها ذات الصلة، وتتحمَّل اللجنةُ التكاليفَ وفقاً لأحكام الفقرات من 19 إلى 21 من المادة الرابعة من المعاهدة وما يتَّصل بذلك من قرارات تتَّخذها اللجنة بشأن الميزانية.

'3' تتكفَّل الحكومةُ بأن تُتاح، بناءً على طلب اللجنة، التردُّدات المناسبة اللازمة لإقامة وصلات الاتصال الضرورية، وفقاً للقوانين واللوائح الوطنية والخطة الوطنية لاستخدام التردُّدات.

'4' تُرسِلُ الحكومةُ البياناتِ التي تُسجِّلها أو تلتقطها كلُّ محطة إلى مركز البيانات الدولي باتِّباع الأنساق والبروتوكولات التي تحدَّد في دليل تشغيل المحطة المعنيَّة. وتُرسَلُ هذه البيانات بأكثر الوسائل المتاحة مباشرةً وفعاليةً من حيث التكاليف من محطة الرصد السيزمولوجي الرئيسية (PS42) ومحطة الرصد دون الصوتي (IS48) في كسرى إلى مركز البيانات الدولي عبر مرفق الاتصالات العالمي، وتُوَزَّعُ النفقات وفقاً للفقرات من 19 إلى 21 من المادة الرابعة من المعاهدة وما يتصل بذلك من قرارات تتَّخذها اللجنة بشأن الميزانية. ويُعاد إرسالُ هذه البيانات مباشرةً من مركز البيانات الدولي إلى مركز البيانات الوطني عبر مرفق الاتصالات العالمي. وتتحمَّل اللجنةُ تكاليفَ تركيب وتشغيل وسائل إرسال البيانات المذكورة آنفاً. وتُعفَى اللجنةُ من دفع المصاريف وسائر الرسوم الأخرى التي تفرضها الحكومة أو أيُّ سلطة مختصَّة أخرى في تونس عن جميع عمليات إرسال البيانات إلى اللجنة، ما عدا الرسوم ذات الصلة المباشرة بتكاليف تقديم الخدمات، على ألاَّ تتجاوز أدنى الأسعار الممنوحة للوكالات الحكومية في تونس.

'5' تحافظ الحكومةُ على الأمن المادي للمحطتين وللمعدَّات الخاصة بكلِّ محطة من محطتي الرصد، بما في ذلك خطوط إرسال البيانات والمعدَّات وأجهزة الاستشعار الميدانية، وتُوزَّع التكاليفُ وفقاً لأحكام الفقرات من 19 إلى 21 من المادة الرابعة من المعاهدة وما يتَّصل بذلك من قرارات تتَّخذها اللجنة بشأن الميزانية. وتكفل اللجنةُ استبدال المحطتين والمعدَّات المذكورة آنفا في حال ضياعها أو تلفها.

'6' تكفل الحكومةُ معايرةَ الأجهزة الموجودة في كلِّ محطة وفقاً لأدلَّة التشغيل ذات الصلة التي اعتمدتها اللجنة، دون مساس بأحكام الفقرة 26 (ح) من المادة الثانية من المعاهدة.

'7' تُخطر الحكومةُ اللجنةَ بأيِّ مشكلة تحدث، مع إبلاغ مركز البيانات الدولي بطبيعة المشكلة وبالوقت الذي يتوقَّع أن يستغرقه حلّها. كما تُخطر الحكومةُ اللجنةَ بأيِّ حادث غير عادي يقع ويكون له تأثير على نوعية البيانات الصادرة عن كلِّ محطة.

المادة 11
المعدَّات

يُعِدُّ الطرفان مُسبقاً قائمةً بالمعدَّات التي من المقرَّر أن يجلبها الفريق إلى الأراضي التونسية.

ويحقُّ للحكومة أن تفحص المعدَّات التي يجلبها الفريق إلى تونس على النحو المحدَّد خلال المشاورات المذكورة في المادة 6 أعلاه، لكي تتأكَّد من أنَّ تلك المعدَّات ضرورية وملائمة لتنفيذ أنشطة الفريق المقرَّرة. وتُجري الحكومة هذا الفحص دون حضور قائد الفريق، ما لم تتبيَّن ضرورة حضوره لضمان مناولة المعدَّات بالطريقة الصحيحة خلال الفحص.

وتفادياً لأيِّ تأخُّر لا داعي له في نقل المعدَّات، تساعد الحكومةُ الفريقَ على الامتثال للقواعد واللوائح والتشريعات التونسية التي تسري على استيراد هذا النوع من المعدَّات وتصديره.

ويحدِّد قائدُ الفريق أصنافَ المعدَّات التي تتطلَّب نوعاً خاصاً من المناولة أو التخزين حفاظاً على سلامتها ويبلِّغ المنسِّقُ بذلك قبل وصول الفريق إلى نقطة الدخول. وتكفل الحكومة تمكين الفريق من تخزين معدَّاته في مكان عمل آمن.

المادة 12

يُعفى من الرسوم الجمركية ما تجلبه اللجنة إلى تونس من معدَّات لازمة لتركيب المحطتين وتشغيلهما وصيانتهما عملاً بأحكام هذا الاتفاق. ويتولَّى المنسِّقُ تيسيرَ إجراءات التخليص الجمركي لأيِّ معدَّات من هذا القبيل. وتصبح أيُّ معدَّات تُجلب إلى الأراضي التونسية لتركيبها بصفة دائمة في محطتي الرصد وفقاً لأحكام هذا الاتفاق ملكاً للدولة فور دخولها الأراضي التونسية.

المادة 13

تُعفَى السلعُ والخدمات التي تستوردها اللجنة أو تشتريها أو تتعاقد عليها في تونس من جميع الضرائب المباشرة في البلد. وتتَّخذ الحكومة الترتيبات الإدارية المناسبة لخصم أيِّ رسوم أو ضرائب تدخل في حساب الثمن الذي تؤدِّيه اللجنة عن مشترياتها والخدمات التي تتعاقد عليها في تونس عملاً بأحكام هذا الاتفاق، أو لردِّ تلك الرسوم والضرائب.

المادة 14

يُتيح كلُّ طرف للطرف الآخر أيَّ بيانات وأيَّ تقارير رسمية يعدُّها بشأن الأنشطة المنفَّذة وفقاً لأحكام هذا الاتفاق.

المادة 15
الأنشطة اللاحقة للاعتماد

في سياق هذا الاتفاق، تبدأ الأنشطة اللاحقة للاعتماد بشأن أيٍّ من محطتي نظام الرصد الدولي عند استيفاء الشرطين التاليين:

‘1’ اعتماد اللجنة للمحطة المعنية وفقاً لأدلَّة الاعتماد أو إجراءاته ذات الصلة؛

‘2’ اعتماد اللجنة للميزانية، بما في ذلك ما قد يوجد من ترتيبات مالية مفصَّلة لتشغيل المحطة وصيانتها.

وفيما يتعلّق بالأنشطة اللاحقة للاعتماد، يجب أن تكون مواصفات المعدَّات مُطابقة لما يرد في أدلَّة التشغيل ذات الصلة التي اعتمدتها اللجنة، دون مساس بالفقرة 26 (ح) من المادة الثانية من المعاهدة.

وتبلِّغ الحكومةُ اللجنةَ خلال هذه المشاورات بنقطة دخول أعضاء الفريق ومعدَّاته إلى الأراضي التونسية ونُقطة خروجهم منها.

المادة 7

أثناء المشاورات المذكورة في المادة 6 أعلاه، توافي الحكومةُ اللجنةَ بالمعلومات المطلوب توفيرها لكي يتسنَّى لها إصدار الوثائق التي تمكِّن الفريق من دخول الأراضي التونسية والمكوث فيها لتنفيذ الأنشطة المقرَّرة وفقاً لأدلَّة التشغيل ذات الصلة التي اعتمدتها اللجنة، دون مساس بأحكام الفقرة 26 (ح) من المادة الثانية من المعاهدة، والوارد ذكرها في تذييل هذا الاتفاق.

وتقدِّم اللجنةُ تلك المعلومات إلى الحكومة بأسرع ما يمكن.

وعقب اختتام المشاورات ووفقاً للقوانين واللوائح التونسية ذات الصلة، يحقُّ للفريق دخول الأراضي التونسية والمكوث فيها للمدَّة الزمنية اللازمة لتنفيذ الأنشطة المذكورة.

وتعمل الحكومة بأسرع ما يمكن على منح تأشيرات الدخول اللازمة لأعضاء الفريق أو تجديدها.

المادة 8

الأنشطةُ التي من المزمَع أن يضطلعَ بها الفريقُ عملاً بأحكام هذا الاتفاق تُنظَّم بالتعاون مع السلطات التونسية بُغية ضمان أداء الفريق لمهامه بأقصى قدر ممكن من الآنية والفعالية وبأقلّ قدر من الإزعاج لتونس ومن الإرباك للمحطة أو للمنطقة التي ينفِّذ فيها الفريقُ أنشطته.

المادة 9
الحصانات والامتيازات

تسري أحكامُ اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها المبرمة بتاريخ 13 شباط/فبراير 1946، مع مراعاة ما يقتضيه اختلافُ الحال، على ما تقوم به اللجنةُ وموظفوها وخبراؤها من أنشطة تنفيذاً لأحكام هذا الاتفاق.

المادة 10

تبذُلُ الحكومةُ قصارى جهودها في حدود المعقول لضمان تعاون الهيئات المحلية مع ما يضطلع به الفريق من أنشطة.

وتُطلِع اللجنةُ المنسِّقَ أوّلاً بأوّل على ما يُحرَزُ من تقدُّم أو ما يستجدُّ من تطوّرات فيما يتعلّق بأنشطة الاختبار والتشغيل المؤقَّت، حسب الاقتضاء، وبأنشطة الصيانة.

* يُقصد بتعبير "قائد الفريق" قائد الفريق الذي تعيِّنه اللجنة لإقامة الاتصال بالحكومة؛

* يُقصد بتعبير "المنسِّق" الموظف الذي تعيِّنه الحكومة لإقامة الاتصال باللجنة.

المادة 2
الغرض من الاتفاق

في إطار تنفيذ أنشطة الرصد الدولي، بما فيها الأنشطة اللاحقة للاعتماد، تُوافق الحكومةُ على قيام اللجنة بإنشاء محطة رصد سيزمولوجي رئيسية (PS42) ومحطة رصد دون صوتي (IS48) في منطقة كسرى بتونس.

وتحقيقاً لهذا الغرض، تتعاون الحكومةُ واللجنة تيسيراً لتنفيذ أحكام الاتفاق.

المادة 3
أنشطة اللجنة في تونس

ترد في تذييل هذا الاتفاق الأنشطةُ التي تنفِّذها اللجنةُ أو التي تُنفَّذ نيابةً عنها في تونس.

ويجوز، من حين إلى آخر، إضافةُ تذييلات أو حَذفُها بموافقة الطرفين وحسب الاقتضاء.

المادة 4

الأنشطةُ التي من المزمَع أن تنفِّذها اللجنةُ أو أن تُنفَّذ نيابةً عنها عملاً بأحكام هذا الاتفاق، يُضطَلَعُ بها وفقاً لأحكام وشروط عقد أو عقود تمنحها اللجنةُ بمقتضى نظامها المالي.

المادة 5

يتولَّى الاضطلاعَ بالأنشطة التي تنفِّذها اللجنةُ أو التي تُنفَّذ نيابةً عنها في تونس فريقٌ يتألَّف من موظفين تعيِّنهم اللجنةُ بعد التشاور مع الحكومة.

ويحقُّ للحكومة أن تعترض على أعضاء معيَّنين في الفريق. ويحقُّ للجنة في هذه الحالة اقتراح أعضاء جدد يحلّون محلّهم.

وفيما يتعلَّق بكلِّ نشاط تنفِّذه اللجنةُ وفقاً لأحكام هذا الاتفاق، تعيِّن اللجنةُ قائدَ فريق وتعيِّن الحكومة منسِّقاً يتولَّيان مهمَّة إقامة الاتصال بين الطرفين.

المادة 6
إجراءات التنسيق

قبل الموعد المقترَح لوصول الفريق إلى نقطة الدخول إلى تونس بما لا يقلُّ عن 14 يوماً، يُجري قائدُ الفريق والمنسِّق مشاورات تيسيراً لتنفيذ الأنشطة المقرَّرة، بما فيها مشاورات بشأن مدَّة الزيارة وتشكيلة الفريق وقائمة المعدَّات التي سيجلبها الفريق معه إلى تونس لتنفيذ الأنشطة وفقاً لأحكام هذا الاتفاق.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]*

اتفاق

بين

اللجنة التحضيرية لمنظمة معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية
وحكومة الجمهورية التونسية

بشأن إنشاء محطة رصد سيزمولوجي ومحطة رصد دون صوتي
في إطار تنفيذ أنشطة الرصد الدولي، بما فيها الأنشطة اللاحقة للاعتماد

إنَّ اللجنة التحضيرية لمنظمة معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية
وحكومة الجمهورية التونسية،

المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"،

عملاً منهما بالفقرة 12 (ب) من النصّ المتعلق بإنشاء لجنة تحضيرية لمنظمة معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية، بصيغته المرفقة بالقرار المنشئ للجنة، الذي اعتُمد في اجتماع الدول الموقِّعة على معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية بنيويورك في 19 تشرين الثاني/ نوفمبر 1996،

ورغبةً منهما في تيسير أنشطة اللجنة في المجالات التالية:

(أ) جرد مرافق الرصد الحالية؛

(ب) المسح الموقعي؛

(ج) تحسين مرافق الرصد الحالية أو إنشاء مرافق جديدة؛

(د) اعتماد المرافق طبقا لمعايير نظام الرصد الدولي؛

وحرصاً منهما على تيسير الاستمرار في اختبار نظام الرصد الدولي وتشغيله المؤقّت حسب الاقتضاء وصيانته، وضماناً لفعالية معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية والجزء الأول من البروتوكول ذي الصلة،

قد اتَّفقتا على ما يلي:

المادة 1
التعاريف

في هذا الاتفاق:

* يُقصد بتعبير "الحكومة" حكومة الجمهورية التونسية؛
* يُقصد بتعبير "اللجنة" اللجنة التحضيرية لمنظمة معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية؛
* يُقصد بتعبير "المعاهدة" معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية المبرمة بتاريخ 10 أيلول/سبتمبر 1996؛
* يُقصد بتعبير "الفريق" الفريق التابع للجنة؛

* Published as submitted -- Publié tel que soumis

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]*

AGREEMENT

BETWEEN

THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

CONCERNING THE ESTABLISHMENT IN TUNISIA OF A SEISMIC MONITORING STATION AND AN INFRASOUND MONITORING FACILITY IN THE FRAMEWORK OF THE CONDUCT OF INTERNATIONAL MONITORING ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES

The Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization

and

The Government of the Republic of Tunisia,

Hereinafter "the Parties",

In accordance with paragraph 12 (b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty on 19 November 1996 at New York,

Desiring to facilitate the activities of the Commission in:

(a) Conducting an inventory of existing monitoring facilities;
(b) Conducting a site survey;
(c) Upgrading or establishing monitoring facilities;
(d) Certifying facilities to International Monitoring System standards;

Wishing to facilitate continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System, and ensuring the effectiveness of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and Part I of the related Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

* The term "Government" shall mean the Government of the Republic of Tunisia;

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

* The term "Commission" shall mean the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization;

* The term "Treaty" shall mean the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty of 10 September 1996;

* The expression "IMS" shall mean the International Monitoring System;

* The expression "IDC" shall mean the International Data Centre;

* The expression "NDC" shall mean National Data Centre;

* The term "Team" shall mean the Commission Team;

* The term "Team Leader" shall mean the Team Leader designated by the Commission to ensure liaison with the Government;

* The term "Coordinator" shall mean the official designated by the Government to ensure liaison with the Commission.

Article 2
Purpose of the Agreement

In the framework of the conduct of international monitoring activities, including post-certification activities, the Government consents to the establishment by the Commission in Tunisia, in the region of Kesra, of a seismic monitoring station PS42 and an infrasound monitoring facility IS48.

With this aim in view, the Government and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 3
Activities of the Commission in Tunisia

The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Tunisia are set forth in the Appendix to this Agreement.

Other appendices may be added or appendices removed from time to time by mutual agreement of the Parties, as necessary.

Article 4

The activities to be carried out by or on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Commission.

Article 5

The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Tunisia shall be conducted by a Team consisting of personnel designated by the Commission after consultations with the Government.

The Government shall be entitled to refuse particular members of the Team. In this case, the Commission shall be entitled to propose new members to replace them.

For each activity carried out by the Commission pursuant to the provisions of this Agreement, the Commission shall designate a Team Leader and the Government a Coordinator who shall ensure liaison between the Parties.

Article 6
Coordination procedure

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Team at the point of entry in Tunisia, the Team Leader and the Coordinator shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the duration of the visit, the composition of the Team and the list of equipment to be brought into Tunisia by the Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement.

For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the Treaty.

In the course of these consultations, the Government shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Team and equipment will enter and exit the territory of Tunisia.

Article 7

During the consultations noted in Article 6 above, the Government shall inform the Commission of information required for Tunisia to issue documents to enable the Team to enter and remain on the territory of Tunisia for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant Operation Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the Treaty and set forth in the Appendix to this Agreement.

The Commission shall provide that information to the Government as soon as possible.

After the conclusion of the consultations and in accordance with the relevant laws and regulations of Tunisia, the Team shall be entitled to enter the territory of Tunisia and remain there for the period of time necessary to carry out the said activities.

The Government shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Team.

Article 8

The activities of the Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Tunisia so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Tunisia and disturbance to any facility or area at which the Team will carry out its activities.

Article 9
Immunities and privileges

The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 shall apply, mutatis mutandis, to the activities of the Commission, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 10

The Government shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Team.

The Commission shall keep the Coordinator informed of progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

Article 11
Equipment

The Parties shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Tunisia by the Team.

The Government shall have the right to conduct an inspection of the equipment brought into Tunisia by the Team as specified during the consultation noted in Article 6 above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Team. Tunisia shall conduct such inspection without the presence of the Team Leader, unless the Team Leader's presence proves necessary in order to ensure adequate handling during the inspection.

In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government shall assist the Team in meeting the internal rules, regulations and legislation of Tunisia applicable to importing and exporting such equipment.

Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Team Leader and communicated to the Coordinator prior to the

arrival of the Team at the point of entry. The Government shall ensure that the Team can store its equipment in a securable work space.

Article 12

The equipment and materials necessary for the installation, operation and maintenance of the facility brought into Tunisia by the Commission in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Coordinator shall facilitate the customs clearance of any such equipment or materials. Title to any equipment brought into Tunisia for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Government upon entry into the jurisdiction of Tunisia.

Article 13

Goods and services imported or purchased or contracted for in Tunisia by the Commission shall be exempt from all direct taxes in Tunisia. The Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services in Tunisia pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 14

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 15
Post-Certification activities

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of the following two requirements:

(i) Certification of the station by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;
(ii) Adoption by the Commission of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the station.

Article 16

For post-certification activities:

(i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the IDC receives high quality data

with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the Treaty.

(ii) The Government shall provide all appropriate utilities, consistent with the relevant Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the Treaty, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant Tunisian laws and regulations, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the Treaty, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(iii) The Government shall ensure that, upon request from the Commission, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Government shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such data shall be transmitted by the most direct and cost efficient means available directly from the facilities IS48 and PS42 in Kesra to the IDC via the global communications infrastructure, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the Treaty, and relevant budgetary decisions of the Commission. These data shall be retransmitted directly from the IDC to the NDC via the same infrastructure. The costs relating to the installation and operation of the transmission media indicated above shall be met by the Commission. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Tunisia, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Tunisia.

(v) The Government shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the Treaty, and relevant budgetary decisions of the Commission. In the event of loss or deterioration of the facilities and equipment indicated above, the Commission shall ensure replacement.

(vi) The Government shall ensure that the instruments of any facility are calibrated in accordance with Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the Treaty.

(vii) The Government shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(viii) The Commission shall consult with the Government on procedures for the Commission to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 17

The Government shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 18
Confidentiality

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the Treaty and the relevant decisions of the Commission.

Article 19
Costs for activities

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data to the IDC and the NDC directly from the facilities IS48 and PS42 in Kesra, as stipulated in Article 16, paragraph (iv), of this Agreement, shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19-21, of the Treaty and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 20
Training and technology transfer

Before the facilities IS48 and PS42 begin operations, the Commission shall provide Tunisia with training for technicians in the fields of analysis of data and expertise. Following completion of the activities set forth in the Appendix, the Commission shall provide Tunisia with such technical assistance and training as the Commission deems required for the proper functioning of the IMS facilities and the NDC.

The Commission shall also provide, upon the request of Tunisia and within approved budgetary resources, after consultation between the Parties, technical assistance and training in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of the monitoring facilities and respective communications means.

The Commission shall finance the purchase and transfer of the equipment and technology necessary for the installation and maintenance of the IMS facilities in Tunisia, in accordance with the relevant provisions of the Treaty, the Financial Regulations and Rules and the decisions of the Commission.

Article 21
Final provisions

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Commission, at a plenary session, for its advice and assistance.

Article 22

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 23

The Appendix to this Agreement forms an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 24

This Agreement shall enter into effect on the date on which the Republic of Tunisia has informed the Commission that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

Signed at Vienna on the 11th day of November 2011, in duplicate, in the Arabic, English and French languages, all three versions being equally authentic.

For the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization

Tib[illegible] H
Exec[illegible]

For the Government of the Republic of Tunisia

Mohamed Samir KOUBAA
Ambassador, Permanent Representative

APPENDIX

Appendix to the Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Tunisia on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities.

MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM HOSTED BY TUNISIA

All or any of the activities listed below may be required for the international monitoring facility indicated.

Inventory
Site survey
Installation
Upgrading
Testing and evaluation
Training
Certification
Post-certification activities

1.	**Kesra** Seismic monitoring station PS42	**KEST** Type 3-C
2.	**Kesra** Infrasound monitoring station IS48	

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]*

ACCORD

ENTRE

LA COMMISSION PREPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITE D'INTERDICTION COMPLETE DES ESSAIS NUCLEAIRES

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

CONCERNANT L'ETABLISSEMENT EN TUNISIE D'UNE STATION DE SURVEILLANCE SISMOLOGIQUE ET D'UNE INSTALLATION DE SURVEILLANCE DES INFRASONS DANS LE CADRE DE LA CONDUITE DES ACTIVITES DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITES POSTERIEURES A LA CERTIFICATION

La Commission Préparatoire de l'Organisation du Traité d'Interdiction Complète des Essais Nucléaires

Et

Le Gouvernement de la République Tunisienne

Désignés, ci-après, conjointement « les Parties »

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du texte sur la constitution d'une Commission préparatoire de L'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission, adoptée par la réunion des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires le 19 novembre 1996 à New York,

Désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à:

a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes;
b) la conduite d'une étude de site;
c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance;
d) la certification des installations selon les normes du Système de Surveillance International ;

Soucieux de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance continue du Système de Surveillance International, et de garantir l'efficacité du

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et la première partie du Protocole s'y rapportant,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier
Définitions

Aux fins du présent Accord :

*Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République Tunisienne ;

*Le terme « Commission » désigne la Commission Préparatoire de l'Organisation du Traité d'Interdiction Complète des Essais Nucléaires ;

*Le terme « Traité » désigne le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires du 10 septembre 1996 ;

*L'expression « SSI » désigne le Système de Surveillance International ;

*L'expression « CID » désigne le Centre International des Données ;

*L'expression « CND » désigne le Centre National des Données ;

*Le terme « Equipe » désigne l'Equipe de la Commission ;

*Le terme « Chef d'Equipe » désigne le Chef d'Equipe nommé par la Commission pour assurer la liaison avec le Gouvernement ;

*L'expression « Coordonnateur » désigne le responsable nommé par le Gouvernement pour assurer la liaison avec la Commission.

Article 2
But de l'Accord

Dans le cadre de la conduite des activités de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification, le Gouvernement consent à l'établissement en Tunisie, dans la région de Kesra, par la Commission d'une station sismologique PS42 et d'une installation de surveillance des infrasons IS48.

A cet effet, le Gouvernement et la Commission coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 3
Activités de la Commission en Tunisie

Les activités devant être entreprises par la Commission ou pour son compte en Tunisie sont décrites dans l'annexe au présent Accord.

D'autres annexes peuvent être ajoutées ou supprimées, quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties, si nécessaire.

Article 4

Les activités devant être entreprises par la Commission ou pour le compte de la Commission en vertu du présent accord sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission conclut en vertu de son Règlement financier.

Article 5

Les activités devant être entreprises par la Commission ou pour son compte en Tunisie sont effectuées par une Equipe constituée par un personnel relevant de la Commission et désigné après consultation du Gouvernement.

Le Gouvernement peut s'opposer à la désignation des membres de l'Equipe. Dans ce cas la Commission peut présenter de nouveaux membres en remplacement.

Pour chaque activité qu'elle mène en vertu du présent accord, la Commission nomme un chef d'équipe et le Gouvernement un coordonnateur, qui assurent la liaison entre les Parties.

Article 6
Procédure de coordination

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Equipe au point d'entrée en Tunisie, le Chef d'Equipe et le Coordonnateur se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne la durée de la visite, la composition de l'Equipe, la liste d'équipement et le matériel que l'Equipe devra faire entrer sur le territoire tunisien pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu du présent accord.

Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité.

Lors de ces consultations, le Gouvernement précise à la Commission les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Equipe et le matériel devront passer pour accéder au territoire tunisien ou en sortir.

Article 7

Au cours des consultations visées à l'article 6 ci-dessus, le Gouvernement informe la Commission de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Equipe à entrer sur le territoire tunisien et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans l'annexe au présent accord.

La Commission communique ces renseignements au Gouvernement dans les meilleurs délais.

A l'issue des consultations et dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes de la Tunisie, l'Equipe est autorisée à entrer sur le territoire tunisien et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités.

Le Gouvernement délivre ou renouvelle, dans les meilleurs délais, les visas indiqués éventuellement requis pour les membres de l'Equipe.

Article 8

Les activités que l'Equipe réalise en vertu du présent accord sont organisées en coopération avec les autorités tunisiennes afin que l'Equipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches dans les délais et avec l'efficacité voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer à la Tunisie ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou pour la zone dans laquelle sont menées ces activités.

Article 9
Immunités et privilèges

Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946 s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, ainsi qu'à ses représentants et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent accord.

Article 10

Le Gouvernement fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour s'assurer de la coopération des organismes locaux aux activités menées par l'Equipe.

La Commission tient le Coordonnateur informé des progrès ou développements en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

Article 11
Matériel

Les Parties arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire tunisien par l'Equipe.

Le Gouvernement a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé par l'Equipe sur le territoire tunisien tel que précisé lors des consultations visées à l'article 6 ci-dessus, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et qu'il convient pour l'exécution des activités que l'Equipe doit mener. Cette inspection est menée hors de la présence du Chef de l'Equipe, à moins que la présence de ce dernier ne s'avère nécessaire afin d'assurer une manipulation adéquate au cours de l'inspection.

Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement assiste l'Equipe à se conformer aux règles, législations et réglementations tunisiennes applicables à l'importation et, ainsi qu'à l'exportation de ce matériel.

Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le Chef de l'Equipe et indiqué au Coordonnateur avant l'arrivée de l'Equipe au point d'entrée. Le Gouvernement veille à ce que l'Equipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr.

Article 12

Le matériel nécessaire pour l'installation, l'exploitation et la maintenance de la station que la Commission fait entrer sur le territoire tunisien en vue de donner effet aux dispositions du présent accord est importé en franchise douanière. Le Coordonnateur en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire tunisien pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en vertu du présent accord est immédiatement transférée à l'Etat dès son arrivée en Tunisie.

Article 13

Les biens et services importés ou acquis en Tunisie par la Commission sont exonérés de tout impôt direct en Tunisie. Le Gouvernement prend les dispositions administratives voulues pour l'exonération ou le remboursement de toutes taxes ou tous droits inclus dans le prix payé par la Commission pour l'achat en Tunisie de biens et services en vertu du présent accord.

Article 14

Toutes les données et tous les rapports officiels établis par l'une des Parties dans le cadre des activités menées en vertu du présent accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 15
Activités de certification

Aux fins du présent accord, les activités d'une station du SSI postérieures à la certification commencent une fois réunies les deux conditions suivantes:

i) Certification de la station par la Commission conformément aux manuels ou procédure pertinent;
ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de la station et, le cas échéant, des arrangements financiers détailles s'y rapportant.

Article 16

Aux fins des activités postérieures à la certification:

i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le « CID » reçoit des données de première qualité et extrêmement fiables, ces procédures sont compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité.

ii) Le Gouvernement fournit toutes les facilités nécessaires conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des disposition de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations, dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes tunisiennes, les dépenses y afférentes étant à la charge de la Commission, comme indiqué aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière.

iii) Le Gouvernement veille à ce que, sur demande de la Commission, les fréquences appropriées requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences,

iv) Le Gouvernement transmet au CID les données enregistrées ou acquises par toute station selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite station. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement à partir des stations IS48 et PS42, à Kesra, vers le CID via l'infrastructure de télécommunication mondiale, les coûts y afférents étant répartis comme indiqué aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. Ces données seront retransmises directement du CID au CND via la même infrastructure. Les frais relatifs à la mise en place et l'exploitation des supports de transmission sus indiqués sont à la charge de la Commission. Toute transmission de données à la Commission est exempte de droits ou autres charges perçus par le Gouvernement ou toute autre autorité tunisienne compétente, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestations du service, que ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés en Tunisie aux organismes gouvernementaux.

v) Le Gouvernement assure la sécurité physique des installations et du matériel de la station, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données ainsi que du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme indiqué aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En cas de perte ou détérioration des installations et du matériel sus indiqués, la Commission s'en charge du remplacement.

vi) Le Gouvernement s'assure que les instruments des stations sont calibrés conformément aux manuels opérationnels adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité.

vii) Le Gouvernement notifie à la Commission tout problème qui surgit et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. De même, le Gouvernement informe la Commission de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des stations.

viii) La Commission consulte le Gouvernement au sujet des procédures à suivre pour qu'elle puisse avoir accès aux installations en vue de contrôler tant le matériel que les lignes de communication et de modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement n'assume la responsabilité des modifications à effectuer. La Commission a accès aux installations conformément auxdites procédures.

Article 17

Le Gouvernement veille à ce que son personnel chargé de la surveillance dans les stations réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant de la Commission et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute

installation, ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont établies selon le format précisé dans les manuels opérationnels de la station concernée.

Article 18
Confidentialité

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission régissent la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent accord.

Article 19
Coût des activités

Le coût des activités à mener pour donner suite au présent accord est établi en fonction des décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En particulier, les coûts liés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance des stations, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures agréées d'authentification des données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission des données au CID et au CND directement à partir des stations IS48 et PS42, à Kesra, comme stipulé dans le paragraphe IV de l'article 16 du présent accord sont répartis conformément aux dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées à ce sujet.

Article 20
Formation et transfert des technologies

Avant la mise en exploitation des stations IS48 et PS42, la Commission fournit à la Tunisie une formation de techniciens dans les domaines d'analyse des données et d'expertise. Une fois achevées les activités décrites dans l'annexe, la Tunisie reçoit de la Commission l'assistance et la formation techniques que cette dernière juge nécessaire à la bonne marche des stations du SSI et du CND.

La Commission fournit aussi, à la demande de la Tunisie et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, après consultation entre les parties, une assistance et une formation techniques ainsi qu'un appui en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

La Commission finance l'achat et le transfert de l'équipement et de la technologie nécessaires à l'installation et à la maintenance des stations du SSI en Tunisie, conformément aux dispositions pertinents du Traité, aux Règlements et Règles financiers et aux décisions de la Commission.

Article 21
Dispositions finales

En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent accord. celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission en session plénière pour lui demander conseil et assistance.

Article 22

Les modifications au présent accord sont arrêtées par accord entre les Parties. Celles-ci peuvent convenir d'accords supplémentaires si elles le jugent nécessaire d'un commun accord.

Article 23

L'annexe au présent accord fait partie intégrante de l'accord et tout renvoi à l'accord fait aussi renvoi à l'annexe ou aux annexes. En cas de contradiction entre les dispositions d'une annexe et celles du corps de l'accord, ce sont ces dernières qui prévalent.

Article 24

Le présent accord prend effet à la date à laquelle le Gouvernement de la République Tunisienne informe la Commission que les conditions requises au plan national pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Fait à Vienne, le 11ème jour du mois de novembre 2011, en deux exemplaires originaux en langues arabe, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la Commission préparatoire
de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des Essais
Nucléaires

Tibor TÓTH
Secrétaire Exécutif

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne

Mohamed Samir KOUBAA
Ambassadeur, Représentant Permanente

ANNEXE

Annexe à l'accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République Tunisienne sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification.

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE DU SYSTEME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL HEBERGEES PAR LA TUNISIE

L'ensemble ou l'une quelconque des activités ci-après peut être requise pour l'installation de surveillance internationale indiquée ci-après:

Inventaire
Etude de site
Installation
Mise à niveau
Essais et évaluation
Formation
Certification
Activités postérieures à la certification

1.	**Kesra** Station de surveillance sismologique PS42	**KEST** Type 3-C
2.	**Kesra** Station de surveillance des infrasons IS48	

No. 52583

Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
Israel

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the State of Israel on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. Vienna, 23 September 2004

Entry into force: *20 February 2014, in accordance with paragraph 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 5 March 2015*

Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Israël

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de l'État d'Israël sur la conduite des activités, y compris les activités postérieures à la certification, relatives aux installations de surveillance internationales du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienne, 23 septembre 2004

Entrée en vigueur : *20 février 2014, conformément au paragraphe 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 5 mars 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION

AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraphs 7 and 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter "the Commission") and the Government of the State of Israel, (hereinafter together "the Parties"), with the aim of facilitating the activities of the Commission in:

(a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;
(b) conducting site surveys;
(c) installation including authentication;
(d) upgrading or establishing monitoring facilities;
(e) certifying facilities to International Monitoring System ("IMS") standards;
(f) facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS after certification

in pursuit of the goal of an effective Treaty, and pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, (hereinafter "the Activities"), have agreed as follows:

1. (i) The Government of the State of Israel and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The Activities pursuant to the provisions of this Agreement shall be carried out either by the Government of the State of Israel, or by the Commission or on behalf of the Commission according to a contract awarded by the Commission subject to the provisions of this Agreement and according to paragraph 20 of Article IV of the CTBT.

(ii) The Activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Israel are in the Appendix to this Agreement. If required, the Parties will undertake further negotiations with a view to conclude additional Appendices to this Agreement. Subject to the provisions of Articles 27, 28 and 29 of this Agreement, appendices may be added, removed or amended, from time to time, by written mutual agreement of the Parties, which will form an amendment to this Agreement.

(iii) The facilities covered by this Agreement are listed in the Appendix to this Agreement.

(iv) Subject to the provisions of Article IV, paragraphs 27 and 28, of the CTBT and in the absence of any other agreement, this Agreement will serve as guidance, mutatis mutandis, for arrangements relating to, inter alia, authentication, certification and facilitation of any designated Cooperating National Facility in Israel.

2. Where Activities pursuant to provisions of this Agreement are to be carried out by the Government of the State of Israel, according to paragraph 20 of Article IV of the CTBT, these Activities shall be performed after consulting the Commission and in accordance with the draft IMS Operational Manuals adopted by the Commission and as agreed by the Parties.

3. Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of the State of Israel, be designated by the Commission. The Government of the State of Israel shall be entitled to refuse particular Commission team members at any stage on the understanding that the Commission will be entitled to propose new team members to replace them, subject to the consent of the Government of the State of Israel. For each activity carried out by the Commission, the

Commission shall designate a Team Leader and the Government of the State of Israel shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Commission and the Government of the State of Israel. The Commission shall inform the Government of the State of Israel of the names and titles of all Team Members as soon as possible following their designation. The Government of the State of Israel shall inform the Executive Secretary of the Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

4. (i) Where activities are to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement, these activities shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Commission, and respecting the laws, regulations and rules applicable in Israel.

(ii) At the request of the Government of the State of Israel, the Commission shall appoint a local institution to do the work at the IMS stations listed in the Appendix, according to the Commission's rules and regulations.

(iii) For each activity carried out on behalf of the Commission, the Commission shall designate a Representative and the Government of the State of Israel shall designate an Executive Agent who shall serve as the points of contact between the Commission and the Government of the State of Israel. The Commission will inform the Government of the State of Israel of the name and title of the Representative as soon as possible following his or her designation. The Government of the State of Israel will inform the Executive Secretary of the Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

(iv) The Government of the State of Israel shall be entitled to refuse any Commission Representative upon the understanding that the Commission will be entitled to propose a new Representative to replace him or her, subject to the prior consent of the Government of the State of Israel. The Commission representative shall monitor and be responsible for any Commission Contractor's activities on the territory of Israel and may accompany activities carried out by the Government of the State of Israel. The Commission's Representative shall have the authority to instruct the Commission's Contractor with regard to issues covered by this Agreement.

5. (i) No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Israel by the Commission Team for carrying out the Activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement and with Israeli laws, regulations and rules.

(ii) For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant draft IMS Operational Manuals adopted by the Commission, and as agreed by the Parties without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and in accordance with Israeli laws, regulations and rules.

(iii) In the course of these consultations, the Government of the State of Israel shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team or the Commission's Contractor and equipment will enter and exit the territory of Israel and of any restrictions on the conduct of the planned activities or on the import of equipment, which may affect the accomplishment of the work.

6. During the consultations noted in Article 5 above, the Government of the State of Israel shall inform the Commission of any details required in order to issue documents to enable the Commission Team or the Commission's Contractor to enter and remain on the territory of Israel for the purpose of carrying out the Activities under this Agreement. The Commission shall provide any such details to the Government of the State of Israel as soon as possible after the conclusion of those consultations. In order to carry out the Activities provided in Articles 3 and 4 of this Agreement, the Government of the State of Israel shall allow the Commission Team or Contractor to enter the territory of Israel and remain there for the period of time necessary to carry out the agreed upon Activities, and shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, including work permits, where required for members of the Commission Team or the Commission's Contractor, in accordance with the relevant Israeli laws, regulations and rules.

7. The Activities carried out by and on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the Government of the State of Israel so as to ensure compliance with the laws, regulations and rules of the State of Israel as are in force,

the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to the Government of the State of Israel and disturbance to any facility or area at which the Commission will carry out its Activities.

8. The Government of the State of Israel shall accord members of the Commission Team or the Commission's Contractor's employees present on its territory such protection and amenities as may be reasonably necessary to ensure their safety and well-being as agreed between the Parties, given that reasonable costs are fully covered by the Commission.

9. (i) Subject to the provisions of this Agreement, the Government of the State of Israel shall grant to the Commission and its officials such privileges and immunities as are necessary in respect of Activities performed in the exercise of their functions pursuant to the provisions of this Agreement.

(ii) Notwithstanding the above, tax exemptions on imports by members of the Commission, as well as Contractor's employees, for their personal use during their stay in Israel shall be granted in accordance with the prevailing Israeli laws and regulations.

(iii) The provisions of paragraph 9(i) shall not apply to Israeli natural or legal persons, who are Israeli citizens or residents.

10. The Government of the State of Israel shall make all reasonable efforts to ensure that Israeli entities cooperate with the Activities undertaken by the Commission. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure all Activities carried out by or on behalf of the Commission under this Agreement are coordinated with the Executive Agent of Israel, and that the Executive Agent is kept informed of progress and developments in relation to these Activities.

11. (i) The Government of the State of Israel and the Commission shall agree on a list of equipment to be brought into Israel by the Commission or its Contractor for each activity on a case by case basis. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission and communicated to the Executive Agent prior to arrival of the Commission Team or the Commission's Contractor at the point of entry. In

order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of the State of Israel shall assist the Commission in meeting the requirements of the Israeli laws, regulations and rules for importing such equipment into Israel, and, where appropriate, exporting such equipment out of Israel.

(ii) The Government of the State of Israel shall have the right to conduct, upon arrival and upon leaving, an inspection of all equipment brought into or taken out of Israel by the Commission in order to ensure: (a) the necessity and appropriateness of such equipment for carrying out the activities to be performed by the Commission or the Commission's Contractor, and/or (b) its compliance with the Israeli customs laws and regulations and/or (c) the non-disclosure of classified or sensitive information. The Government of the State of Israel shall conduct such inspection without the presence of the Commission Team Leader or the Commission's Contractor, unless he or she decides that his or her presence is necessary.

(iii) The Government of the State of Israel shall ensure that the Commission Team or the Commission's Contractor can store its equipment in an appropriate securable space, but shall not be responsible for any damage caused to such equipment.

12. The equipment and other goods and materials brought into Israel by the Commission or on its behalf in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties and import taxes. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment, goods or materials. The exemption shall apply to such equipment, goods and materials as long as they are used for the purpose of this Agreement and not sold, given away or otherwise disposed of for whatever purpose, including to the Government of the State of Israel.

13. For any equipment brought into Israel or purchased in Israel by the Commission or on its behalf for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement:

(i) Title to the equipment shall pass to the Government of the State of Israel upon the completion of the acceptance tests of the monitoring facility, with that equipment installed and properly operating, unless otherwise agreed.

(ii) The Commission shall provide the Government of the State of Israel, for each equipment item supplied, upon the transfer of title to the equipment, with the following:

(a) A warranty certificate for the equipment, issued by the manufacturer or by the supplier, for a period subject to terms of the contract between the Commission and the supplier, but in any case not less than two years commencing upon transfer of title;

(b) Detailed manuals for operation and maintenance;

(c) Spare parts necessary to ensure reliable operation of the equipment at the Commission's discretion, but in any case not less than a period of two years commencing upon transfer of title.

14. The Commission, its assets, income and other goods and materials shall be exempt from all direct taxes in Israel.

15. Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the Activities will be made available to the other Party. The provision of such data and reports by the Government of the State of Israel may be subject to its discretion due to essential national interests.

16. Following the certification of any monitoring facility:

(i) The facilities shall be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of the State of Israel in accordance with the provisions of this Agreement and the procedures and arrangements agreed by the Parties, with costs to be allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission. In order to ensure that the International Data Centre (hereinafter "IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures and arrangements should be consistent with relevant draft IMS Operational Manuals adopted by the Commission, relevant decisions of the Commission, and as agreed by the Parties, without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

(ii) In accordance with relevant Israeli laws and regulations, the Government of the State of Israel will facilitate the provision of the appropriate utilities, consistent with relevant draft IMS Operational Manuals adopted by the Commission, and as agreed by the Parties, without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities, with costs to be allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(iii) The Government of the State of Israel shall ensure, subject to availability, that upon request, suitable necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations, licences and the national frequency usage plan.

(iv) The Government of the State of Israel shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be made by the most direct and cost efficient means available via the National Data Centre or via appropriate communications nodes. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government of the State of Israel or any competent authority in Israel, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Israel.

(v) When requested by the Commission, the Certified National Laboratory RL9 in Yavne shall provide services in accordance with relevant decisions and the terms of the draft IMS Operational Manuals adopted by the Commission and as agreed upon by the Parties in an appropriate Appendix subject to Article I of this Agreement.

(vi) The Government of the State of Israel shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(vii) The Government of the State of Israel shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the draft IMS Operational Manuals as adopted by the Commission and as agreed by the Parties without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

(viii) The Government of the State of Israel shall notify the Commission when a problem occurs, informing the Commission of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of the State of Israel shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The Commission and the Government of the State of Israel shall agree on procedures for the Commission to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes subject to paragraph 16 (iii) above in the equipment and other operational procedures, unless the Government of the State of Israel takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

17. The Government of the State of Israel shall ensure that its staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the draft IMS or IDC Operational Manuals as adopted by the Commission, and as agreed by the Parties, without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

18. (i) Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission. The Government of the State of Israel shall have the right to take measures it deems necessary to protect national security interests and to prevent disclosure of confidential information.

(ii) Each person employed by or on behalf of the Commission in Israel shall sign a letter of commitment provided by the Government of the State of Israel, in which he or she is obligated not to seek any data or information beyond those required for the implementation of his or her mission according to this Agreement and not to disclose any information or data regarding the facilities mentioned in and related to this Agreement received by any means. A copy of each such signed letter shall be transmitted by the Commission to the Government of the State of Israel.

19. If so requested by the Government of the State of Israel, the Commission Team members and the Commission's Contractors, carrying out activities under this Agreement shall use communications equipment and links as provided by Israel from authorized telecommunications services providers.

20. Public release of information regarding activities carried out under this Agreement shall be subject to mutual consent by the Parties. Personnel carrying out activities by or on behalf of the Commission shall be committed not to transmit or otherwise make available any information related to their activities on the territory of Israel unless such consent has been achieved.

21. The costs for the Activities to implement this Agreement shall be allocated in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from the National Data Centre to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

22. The Commission shall be responsible for medical and accident insurance coverage of all the Commission Team members as well as other personnel, including Contractor's employees, present in Israel for the purpose of activities carried out under this Agreement by the Commission or on its behalf. The Government of the State of Israel shall not be responsible for any damage caused to or by the Commission Team members as well as other personnel in relation to the Activities, whether covered by the insurance or not. The Commission shall arrange for the Government of the State of Israel to be reimbursed for any incurred costs in this regard.

23. Following completion of each of the Activities set forth in the relevant Appendix or Appendices, pursuant to Article 1 of this Agreement, the Commission shall provide the Government of the State of Israel with such appropriate technical assistance, as agreed by the Parties, for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such

assistance is requested by the Government of the State of Israel and within approved budgetary resources.

24. In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute.

25. Any activity involving hazardous substances shall be agreed upon in advance in an Appendix to this Agreement, in accordance with paragraph 1 to this Agreement and shall be subject to Israeli laws and regulations and to other international agreements to which the Government of the State of Israel is a party.

26. Changes or amendments to this Agreement shall be made by written agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements and Appendices as they mutually determine to be necessary. The entry into effect of such changes or amendments, as well as supplemental Agreements or Appendices, shall be subject to the requirements elaborated in Article 28.

27. The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In any event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

28. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the State of Israel has informed the Commission that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received.

29. This Agreement shall remain in force until the conclusion of a new facility agreement between the Government of the State of Israel and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, no later than the conclusion of the first Conference of the States Parties.

). Either Party may terminate the Agreement by serving six (6) months' written prior notice
the other Party.

igned at Vienna on the 23rd day of September 2004.

For the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

(Signature)

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

(Name and Title)

For the Government of the State of Israel:

(Signature)

Gabriella Gafni
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

(Name and Title)

Appendix
to the Agreement between the
Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and the Government of the State of Israel
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,
Relating to International Monitoring Facilities
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

A. Monitoring facilities of the International Monitoring System hosted by Israel

1.	**Eilath**		EIL
	Seismological Station	AS48	Type 3-C
2.	**Mount Meron**		MMAI
	Seismological Station	AS49	Type array
3.	**Yavne**		
	Radionuclide Laboratory	RL9	Soreq Nuclear Research Centre, Yavne

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION, RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALES DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphe 7 et à l'alinéa b) du paragraphe 12 du texte sur l'établissement d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution instituant la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, adopté par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (« Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée « la Commission ») et l'État d'Israël (ci-après dénommés conjointement « les Parties »), aux fins de faciliter les activités de la Commission visant à :

a) Réaliser un inventaire des installations de surveillance existantes;

b) Mener des enquêtes sur le terrain;

c) L'installation, y compris l'authentification;

d) Mettre à niveau ou établir des installations de surveillance;

e) Certifier les installations selon les normes du Système de surveillance international (« SSI »);

f) Faciliter la poursuite des essais, de l'exploitation temporaire, selon que de besoin, et de l'entretien du SSI après certification;

Avec pour objectif de parvenir à un traité efficace, et conformément aux dispositions du Traité, en particulier les articles I à IV et la première partie du Protocole (ci-après dénommés « les activités »), sont convenus de ce qui suit :

1. i) Le Gouvernement de l'État d'Israël et la Commission coopèrent pour faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités au titre des dispositions du présent Accord sont menées soit par le Gouvernement de l'État d'Israël, soit par la Commission ou en son nom, conformément à un contrat attribué par la Commission sous réserve des dispositions du présent Accord et conformément au paragraphe 20 de l'article IV du Traité.

ii) Les activités devant être entreprises par la Commission ou en son nom en Israël sont énoncées dans l'appendice au présent Accord. Si nécessaire, les Parties entreprennent de nouvelles négociations en vue de conclure d'autres appendices au présent Accord. Sous réserve des dispositions des articles 27, 28 et 29 du présent Accord, des appendices peuvent être ajoutés, supprimés ou modifiés à l'occasion par accord mutuel écrit des Parties, ce qui constituera une modification du présent Accord.

iii) Les installations visées dans le présent Accord sont énumérées dans son appendice.

iv) Sous réserve des dispositions des paragraphes 27 et 28 de l'article IV du Traité et en l'absence de tout autre accord, le présent Accord servira de directive, mutatis mutandis, applicable aux arrangements se rapportant notamment à l'authentification, la certification et la facilitation de toute installation nationale coopérante en Israël.

2. Lorsque des activités au titre des dispositions du présent Accord doivent être menées par le Gouvernement de l'État d'Israël conformément au paragraphe 20 de l'article IV du Traité, elles sont exécutées après que la Commission a été consultée et conformément aux projets de manuels opérationnels du SSI adoptés par la Commission et convenus par les Parties.

3. Lorsque, en vertu de dispositions du présent Accord, les activités doivent être conduites par la Commission, elles le sont par l'équipe de la Commission, constituée de membres du personnel désignés par la Commission après consultation du Gouvernement de l'État d'Israël. Le Gouvernement de l'État d'Israël est en droit de rejeter des membres de l'équipe de la Commission à tout moment, étant entendu que la Commission a le droit de proposer de nouveaux membres pour les remplacer, sous réserve du consentement du Gouvernement de l'État d'Israël. Pour chaque activité conduite par la Commission, celle-ci désigne un chef d'équipe et le Gouvernement de l'État d'Israël, un agent d'exécution, lesdits chef d'équipe et agent d'exécution étant les points de contact entre la Commission et le Gouvernement de l'État d'Israël. La Commission informe le Gouvernement de l'État d'Israël des nom et titre de tous les membres de l'équipe aussitôt que possible après leur désignation. Le Gouvernement de l'État d'Israël informe le Secrétaire exécutif de la Commission des nom et titre de l'agent d'exécution aussitôt que possible après sa désignation.

4. i) Les activités menées au nom de la Commission conformément aux dispositions du présent Accord sont exécutées conformément aux conditions d'un ou de plusieurs contrats attribués par la Commission conformément aux Règlement financier de la Commission et dans le respect des lois et règlements en vigueur en Israël.

ii) À la demande du Gouvernement de l'État d'Israël, la Commission désigne une institution locale pour s'acquitter des tâches voulues aux stations SSI énumérées dans l'appendice, conformément aux règlements de la Commission.

iii) Pour chaque activité menée au nom de la Commission, celle-ci désigne un représentant et le Gouvernement de l'État d'Israël, un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement. La Commission informe le Gouvernement de l'État d'Israël du nom et du titre du représentant aussitôt que possible après sa désignation. Le Gouvernement de l'État d'Israël informe le Secrétaire exécutif de la Commission du nom et du titre de l'agent d'exécution aussitôt que possible après sa désignation.

iv) Le Gouvernement de l'État d'Israël est en droit de rejeter tout représentant de la Commission, étant entendu que celle-ci peut proposer un nouveau représentant pour le remplacer, sous réserve du consentement préalable du Gouvernement de l'État d'Israël. Le représentant de la Commission surveille et est responsable des activités entreprises par tout sous-traitant de la Commission sur le territoire d'Israël, et peut accompagner les activités entreprises par le Gouvernement de l'État d'Israël. Il est habilité à donner des instructions au sous-traitant de la Commission en rapport avec les questions dont traite le présent Accord.

5. i) Au moins 14 jours avant la date proposée pour l'arrivée de l'équipe de la Commission au point d'entrée, le chef d'équipe de la Commission et l'agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront entreprises, notamment au sujet du matériel que l'équipe de la Commission prévoit importer en Israël pour exécuter les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord et des lois et règlements israéliens.

ii) Dans le cas d'activités postérieures à la certification, ce matériel doit être conforme aux projets de manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission et convenus par les Parties, sans préjudice des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité et conformément aux lois et règlements d'Israël.

iii) Lors de ces consultations, le Gouvernement de l'État d'Israël informe la Commission des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe de la Commission, ou le sous-traitant de la Commission, et le matériel entreront sur le territoire d'Israël et en sortiront, ainsi que de toutes restrictions touchant la conduite des activités envisagées ou l'importation du matériel, qui sont susceptibles d'affecter la bonne exécution des travaux.

6. Au cours des consultations visées à l'article 5 ci-dessus, le Gouvernement de l'État d'Israël informe la Commission de toutes informations qui lui sont nécessaires pour émettre les documents qui permettront à l'équipe de la Commission ou à son sous-traitant d'entrer sur le territoire d'Israël et d'y séjourner aux fins de la réalisation des activités prévues par le présent Accord. La Commission fournit toutes ces informations au Gouvernement de l'État d'Israël aussitôt que possible après la conclusion des consultations. En vue de la réalisation des activités prévues aux articles 3 et 4 du présent Accord, le Gouvernement de l'État d'Israël autorise l'équipe de la Commission ou son sous-traitant à entrer sur le territoire d'Israël et à y séjourner durant la période nécessaire à l'exercice des activités convenues, et délivre ou renouvelle dans les meilleurs délais les visas requis, y compris les permis de travail, le cas échéant, aux membres de l'équipe de la Commission ou de son sous-traitant, conformément aux lois et règlements pertinents d'Israël.

7. Les activités effectuées par la Commission ou en son nom conformément aux dispositions du présent Accord sont organisées en coopération avec le Gouvernement de l'État d'Israël de manière à assurer le respect des lois et règlements en vigueur dans l'État d'Israël et à permettre l'exercice ponctuel et effectif des fonctions de la Commission, avec le moins d'inconvénients possibles pour le Gouvernement de l'État d'Israël et de perturbations dans les installations ou les zones dans lesquelles elle exercera ses activités.

8. Le Gouvernement de l'État d'Israël accorde aux membres de l'équipe de la Commission ou aux employés du sous-traitant de celle-ci présents sur son territoire la protection et les facilités raisonnablement nécessaires pour assurer leur sécurité et leur bien-être comme convenu entre les Parties, les coûts raisonnables en étant pleinement couverts par la Commission.

9. i) Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement de l'État d'Israël accorde à la Commission et à ses représentants les privilèges et immunités requis pour la conduite des activités menées dans l'exercice de leurs fonctions conformément aux dispositions du présent Accord.

ii) Nonobstant les dispositions qui précèdent, les exemptions fiscales applicables aux importations par les membres de la Commission et les employés de son sous-traitant et destinées à leur usage personnel durant leur séjour en Israël sont accordées conformément aux lois et règlements israéliens en vigueur.

iii) Les dispositions de l'alinéa i) du paragraphe 9 ne s'appliquent pas aux personnes ou entités israéliennes qui sont des citoyens ou des résidents d'Israël.

10. Le Gouvernement de l'État d'Israël déploie tous les efforts raisonnables pour que les entités israéliennes coopèrent avec les activités entreprises par la Commission. Celle-ci prend toutes les mesures raisonnables pour que toutes les activités menées par elle ou en son nom conformément au présent Accord soient coordonnées avec l'agent d'exécution d'Israël et que celui-ci soit tenu informé de l'état d'avancement des activités et de leur évolution.

11. i) Le Gouvernement de l'État d'Israël et la Commission s'entendent sur une liste des matériels devant être introduits en Israël par la Commission ou son sous-traitant pour chaque activité au cas par cas. Le matériel qui, pour des raisons de sécurité, demande un maniement ou un entreposage particuliers, est désigné par la Commission et communiqué à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'équipe de la Commission ou du sous-traitant de la Commission au point d'entrée. Afin d'éviter que le transport des matériels ne soit indûment retardé, le Gouvernement de l'État d'Israël aide la Commission à s'acquitter des formalités requises par les lois et règlements d'Israël applicables à l'importation de tels matériels en Israël et, le cas échéant, à leur exportation d'Israël.

ii) Le Gouvernement de l'État d'Israël a le droit de procéder à une inspection de tous les matériels introduits ou sortis d'Israël par la Commission afin de s'assurer : a) que ces matériels sont bien nécessaires et correspondent bien à l'exécution des activités de la Commission ou de son sous-traitant et/ou; b) que les lois et règlements douaniers d'Israël ont bien été appliqués et/ou; et c) qu'aucune information classifiée ou sensible n'a été divulguée. Le Gouvernement de l'État d'Israël mène ces inspections hors de la présence du chef de l'équipe de la Commission ou du sous-traitant de la Commission, à moins que ceux-ci ne décident que leur présence est nécessaire.

iii) Le Gouvernement de l'État d'Israël veille à ce que l'équipe de la Commission ou le sous-traitant de la Commission puisse emmagasiner les matériels dans un espace approprié et sécurisé, mais n'est responsable d'aucun dommage causé à ces matériels.

12. Les matériels et autres biens et équipements introduits en Israël par la Commission ou en son nom aux fins de l'exécution des dispositions du présent Accord sont exonérés de droits de douane et de taxes à l'importation. L'agent d'exécution facilite le dédouanement de ces matériels, biens et équipements, les exemptions étant applicables dans la mesure ou lesdits matériels, biens ou équipements sont utilisés aux fins du présent Accord et non vendus, donnés ou autrement cédés à une fin quelconque, y compris au Gouvernement d'Israël.

13. Pour tous matériels introduits en Israël ou achetés en Israël par la Commission ou en son nom pour être installés de manière permanente dans des installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Accord :

i) À moins qu'il n'en soit décidé autrement, la propriété du matériel, installé et en bon état, est transférée au Gouvernement de l'État d'Israël à l'achèvement des essais d'acceptation de l'installation de surveillance.

ii) Lors du transfert de propriété du matériel, la Commission délivre au Gouvernement de l'État d'Israël, pour chaque pièce d'équipement fournie, les documents suivants :

a) Un certificat de garantie du matériel en question émanant du fabricant ou du fournisseur pour une période soumise aux conditions du contrat conclu entre la

Commission et le fournisseur, mais dans tous les cas pour une période qui n'est pas inférieure à deux ans à compter du transfert de propriété;

b) Les manuels d'opération et d'entretien détaillés;

c) À la discrétion de la Commission, les pièces de rechange nécessaires à la bonne opération du matériel, mais dans tous les cas pour une période qui n'est pas inférieure à deux ans à compter du transfert de propriété.

14. La Commission, ses actifs, ses revenus et autres biens et équipements sont exonérés de tous impôts directs en Israël.

15. Toutes les données et tous les rapports officiels établis par l'une ou l'autre des Parties concernant les activités sont mis à la disposition de l'autre Partie. Le Gouvernement de l'État d'Israël peut exercer sa discrétion quant à la fourniture de ces données et rapports dans la mesure où ceux-ci sont liés à ses intérêts nationaux fondamentaux.

16. À la suite de la certification d'une installation de surveillance :

i) Les installations sont mises à l'essai, exploitées provisoirement selon que de besoin et entretenues par le Gouvernement de l'État d'Israël conformément aux dispositions du présent Accord et aux procédures et arrangements convenus entre les Parties, les coûts étant répartis conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission. Afin que le Centre international de données (ci-après dénommé le « CID ») reçoive des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures et arrangements sont compatibles avec les prescriptions des projets de manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, les décisions pertinentes de la Commission et comme convenu entre les Parties, sans préjudice des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité.

ii) Conformément aux lois et règlements israéliens pertinents, le Gouvernement de l'État d'Israël facilite la fourniture des services publics appropriés, conformément aux projets de manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission et comme convenu par les Parties, sans préjudice des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et l'entretien des installations, les coûts étant alloués conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

iii) Le Gouvernement de l'État d'Israël veille à ce que, selon les disponibilités, les liaisons de communication requises soient fournies conformément aux lois, règlements et licences nationaux ainsi qu'au plan national d'utilisation de fréquences.

iv) Le Gouvernement de l'État d'Israël transmet au CID les données enregistrées ou acquises par toute installation selon les formats et protocoles qui seront spécifiés dans le manuel d'opération de l'installation. Les données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques par l'intermédiaire du Centre national de données ou de nœuds de communication appropriés. Toute transmission de données à la Commission est exempte de droits ou autres charges perçus par le Gouvernement de l'État d'Israël ou toute autre autorité compétente en Israël, à l'exception des coûts directement liés au coût de la fourniture du service, lesquels ne dépassent pas les tarifs les plus bas accordés aux organismes publics d'Israël.

v) À la demande de la Commission, le Laboratoire national certifié RL9 de Yavné fournit des services conformément aux décisions pertinentes et aux conditions énoncées dans les projets de manuels opérationnels du SSI adoptés par la Commission et comme convenu par les Parties dans un appendice approprié, sous réserve de l'article premier du présent Accord.

vi) Le Gouvernement de l'État d'Israël assure la sécurité physique des installations et du matériel associés à toute installation, y compris les lignes de transmission des données et le matériel de terrain ainsi que les capteurs, les coûts étant répartis conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

vii) Le Gouvernement de l'État d'Israël fait en sorte que les instruments utilisés par toute installation soient étalonnés conformément aux projets de manuels d'exploitation correspondants du SSI, tels qu'adoptés par la Commission et convenus par les Parties, sans préjudice des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité.

viii) Le Gouvernement de l'État d'Israël informe la Commission lorsqu'un problème surgit, en indiquant la nature du problème et une estimation du délai nécessaire pour le régler. Le Gouvernement avise également la Commission lorsque se produit un événement anormal qui affecte la qualité des données provenant de toute installation.

ix) La Commission et le Gouvernement de l'État d'Israël conviennent des procédures à suivre pour que la Commission puisse accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et d'effectuer les changements nécessaires, sous réserve de l'alinéa iii) du paragraphe 16 ci-dessus, dans le matériel et autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement ne prenne la responsabilité d'effectuer les modifications voulues. La Commission accède à l'installation conformément à ces procédures.

17. Le Gouvernement de l'État d'Israël veille à ce que son personnel donne suite dans les meilleurs délais aux questions de la Commission concernant les essais et l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Les réponses sont données dans le format spécifié dans les projets de manuels opérationnels du SSI ou du CID, tels qu'adoptés par la Commission et convenus par les Parties, sans préjudice des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité.

18. i) Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission régissent la confidentialité liée à la mise en œuvre du présent Accord. Le Gouvernement de l'État d'Israël a le droit de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour protéger ses intérêts nationaux de sécurité et prévenir la divulgation d'informations confidentielles.

ii) Chaque personne employée en Israël par la Commission ou en son nom signe une lettre d'engagement fournie par le Gouvernement de l'État d'Israël, dans laquelle elle s'engage à ne pas chercher à se procurer des données ou des informations qui ne seraient pas liées à la réalisation de sa mission conformément aux dispositions du présent Accord et à ne pas divulguer d'informations ou de données concernant les installations visées dans le présent Accord ou liées à elles, reçues par quelque moyen que ce soit. La Commission transmet un exemplaire de chaque lettre signée au Gouvernement de l'État d'Israël.

19. Si le Gouvernement de l'État d'Israël en fait la demande, les membres de l'équipe de la Commission et les sous-traitants de la Commission utilisent, dans l'exécution des activités prévues par le présent Accord, le matériel et les liens de communications fournis par Israël et obtenus de fournisseurs de services de télécommunication autorisés.

20. La divulgation publique d'informations concernant les activités exécutées au titre du présent Accord est soumise au consentement mutuel des Parties. Les membres du personnel qui exécutent les activités pour la Commission ou en son nom sont tenus de ne pas transmettre ou divulguer d'informations liées aux activités qu'ils mènent sur le territoire d'Israël sans ce consentement préalable.

21. Les coûts occasionnés par les activités prévues au titre du présent Accord sont alloués conformément aux décisions budgétaires adoptées par la Commission. En particulier, les coûts liés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à l'entretien de toute installation, y compris sa sécurité physique, le cas échéant, à l'application des procédures convenues d'authentification des données, à la transmission d'échantillons, le cas échéant, et à la transmission de données du Centre national de données au CID sont pris en charge dans les conditions fixées aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et conformément aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

22. La Commission prend en charge la couverture médicale et accident de tous les membres de l'équipe de la Commission et des autres membres du personnel, y compris les employés du sous-traitant, présents en Israël aux fins des activités entreprises au titre du présent Accord par la Commission ou en son nom. Le Gouvernement de l'État d'Israël n'encourt aucune responsabilité en cas de dommages causés aux membres de l'équipe ou autre personnel ou par eux touchant lesdites activités, qu'ils soient ou non couverts par une assurance. La Commission prend les dispositions voulues pour que le Gouvernement soit remboursé de tous frais encourus à cet égard.

23. Une fois menée à bien chacune des activités décrites dans l'appendice ou les appendices pertinents, conformément à l'article premier du présent Accord, la Commission fournit au Gouvernement de l'État d'Israël l'assistance technique appropriée, comme convenu par les Parties, pour le bon fonctionnement de toute installation dans le cadre du SSI. La Commission apporte également une assistance technique et un appui à l'exploitation temporaire, selon que de besoin, et à l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens correspondants de communication lorsque ladite assistance est requise par le Gouvernement de l'État d'Israël, dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

24. En cas de désaccord ou de différend surgissant entre les Parties concernant l'exécution du présent Accord, les Parties se consultent dans le but de parvenir à un règlement rapide dudit désaccord ou différend.

25. Toute activité faisant intervenir des substances dangereuses est convenue à l'avance par les Parties dans un appendice au présent Accord, conformément au paragraphe premier de l'Accord, et est soumise aux lois et règlements d'Israël ainsi qu'aux accords internationaux auxquels le Gouvernement de l'État d'Israël est partie.

26. Les modifications au présent Accord s'effectuent par accord écrit des Parties. Celles-ci peuvent conclure les accords et appendices complémentaires qu'elles estiment nécessaires. L'entrée en vigueur de telles modifications, ainsi que des accords ou appendices complémentaires, est soumise aux conditions prévues à l'article 28 ci-dessous.

27. L'appendice ou les appendices au présent Accord font partie intégrante de celui-ci, et toute référence à l'Accord inclut une référence aux appendices. En cas de divergence entre une

disposition figurant dans un appendice et une disposition figurant dans le corps du texte de l'Accord, cette dernière prévaut.

28. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'État d'Israël informe la Commission de l'accomplissement des obligations nationales requises à cette fin, la date retenue étant la date de réception de la communication.

29. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord relatif aux installations entre le Gouvernement de l'État d'Israël et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, au plus tard au terme de la première Conférence des États parties.

[30.] L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord au moyen d'un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

SIGNÉ à Vienne, le 23 septembre 2004.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation
du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

GABRIELLA GAFNI
Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire

APPENDICE

À l’Accord entre la Commission préparatoire de l’Organisation du Traité d’interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de l’État d’Israël sur la conduite des activités, y compris les activités postérieures à la certification, relatives aux installations de surveillance internationales du Traité d’interdiction complète des essais nucléaires

A. Installations de surveillance du Système de surveillance international dont Israël est l’hôte

1.	Eilat	EIL
	Station sismologique AS48	Type 3-C
2.	Mont Méron	MMAI
	Station sismologique AS49	Type composite
3.	Yavné	
	Laboratoire des radionucléides RL9, Centre de recherche nucléaire de Soreq, Yavné	

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in March 2015 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en mars 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 2588. Multilateral

CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. ROME, 11 DECEMBER 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 191, I-2588.*]

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. ROME, 9 NOVEMBER 1973

Entry into force: 9 November 1973

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 5 March 2015

Nº 2588. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. ROME, 11 DÉCEMBRE 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 191, I-2588.*]

AMENDEMENTS À L'ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. ROME, 9 NOVEMBRE 1973

Entrée en vigueur : 9 novembre 1973

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 5 mars 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Amendments to the Constitution, Rules of Procedure and Financial Regulations of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease 1/

123. The Council examined the amendments to the Constitution, Rules of Procedure and Financial Regulations of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease which the Commission had adopted at its Nineteenth Session (April 1973). It noted that most of the amendments became necessary as a consequence of the Commission's decision to introduce a biennial budget cycle and that this decision had also made it possible for the Commission to revise its Financial Regulations so as to bring them into line, as far as possible, with the Organization's Financial Regulations.

124. The Council noted that the Finance Committee, upon having considered the amendments adopted by the Commission, had recommended that they be approved by the Council at its Sixty-First Session so as to enable the Commission to initiate its budget cycle concurrently with the Organization's 1974-75 biennium.

125. The Council accordingly adopted the following resolution:

Resolution 5/61

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION, RULES OF PROCEDURE AND FINANCIAL REGULATIONS OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE

THE COUNCIL,

Having examined the amendments to the Constitution, Rules of Procedure and Financial Regulations of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease which the Commission had adopted at its Nineteenth Session in April 1973.

Noting that these amendments, which were primarily intended to give effect to the Commissions's decision to introduce a biennial Budget cycle corresponding to that of the Organization, had been considered by the Finance Committee and recommended for approval by the Council,

1. Approves the amendments to the Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease as adopted by the Commission and reproduced in Appendix G to this report,

2. Confirms the amendments to the Rules of Procedure and Financial Regulations as adopted by the Commission and reproduced in Appendix N to the Report of the Thirtieth Session of the Finance Committee.

1/ CL 61/3.

APPENDIX G

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE

Present Text 1/	Proposed Amendments 2/
ARTICLE IV	
General Functions	
The following shall be the general functions of the Commission:	
.....	
10. To consider and approve the report of the Executive Committee on the activities of the Commission, the /annual/ accounts and the budget and programme for the ensuing /year/ for submission to the Council of the Organization through the Director-General.	10. To consider and approve the report of the Executive Committee on the activities of the Commission, the accounts for the past financial period and the budget and programme for the ensuing biennium, for submission to the Council of the Organization through the Director-General.
ARTICLE VI	
/Organization/	Sessions
1. Each Member shall be represented at Sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate.	(Unchanged)
2. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided in this Constitution. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum.	(Unchanged)
3. The Commission shall elect, at the end of each regular session, a Chairman and two Vice-Chairmen from amongst the delegates. These officers shall hold office until the end of the next regular session, without prejudice to the right of re-election.	(Unchanged)

1/ Words or provisions in square brackets to be omitted or amended.

2/ Amended or added words or provisions are underlined.

Present Text (cont'd)	Proposed Amendments (cont'd)
4. The Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission shall convene a regular session of the Commission at least /once a year/. Special sessions may be convened by the Director-General in consultation with the Chairman of the Commission or, if so requested, by the Commission in regular sessions or by at least one third of the Members during intervals between regular sessions.	4. The Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission shall convene a regular session of the Commission at least every two years. Special sessions may be convened by the Director-General in consultation with the Chairman of the Commission or, if so requested, by the Commission in regular sessions or by at least one third of the Members during intervals between regular sessions.
ARTICLE X	
Executive Committee	
1. An Executive Committee shall be established and shall be composed of the Chairman /and/ Vice-Chairmen of the Commission and /three/ delegates of Members selected by the Commission at the end of its regular session. The Chairman of the Commission shall be the Chairman of the Executive Committee.	1. An Executive Committee shall be established and shall be composed of the Chairman, two Vice-Chairmen of the Commission and five delegates of Members selected by the Commission at the end of its regular session. The Chairman of the Commission shall be the Chairman of the Executive Committee.
.....	.....
4. The Executive Committee shall meet at least /once/ between any two successive regular sessions of the Commission.	4. The Executive Committee shall meet at least twice between any two successive regular sessions of the Commission.
.....	
ARTICLE XI	
Functions of the Executive Committee	
The Executive Committee shall:	
.....	
3. submit to the Commission the draft programme and Administrative Budget, and the /annual/ accounts;	3. submit to the Commission the draft programme and Administrative Budget, and the accounts for the past biennium;
4. prepare the /annual/ report /of/ the activities of the Commission for approval by the Commission and transmission to the Director-General of the Organization;	4. prepare the report on the activities of the Commission during the past biennium for approval by the Commission and transmission to the Director-General of the Organization;
.....	.....

Present Text (cont'd)	Proposed Amendments (cont'd)
ARTICLE XII Administration	
.....	
2. The expenses of the Commission shall be paid out of its Administrative Budget except those relating to such staff and facilities which can be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of /an annual/ budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the /Rules of Procedure/ and the Financial Regulations of the Organization.	2. The expenses of the Commission shall be paid out of its Administrative Budget except those relating to such staff and facilities which can be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of the biennial budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the General Rules and the Financial Regulations of the Organization.
.....	
ARTICLE XIII Finance	
1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the administrative budget in accordance with a scale of contributions /to be adopted by a two-third majority of the membership of the Commission. For the first five years after the Constitution has come into force, these contributions shall be in accordance with the scale indicated in Appendix I 1/. The budget for the administrative activities of the Commission for the first five years shall be on the basis of U.S. $50 000 annually, subject to any modification which during this period might be made by constitutional amendment to Appendix I. To this sum shall be added any contribution made by Members in conformity with Paragraph 2 below/.	1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the administrative budget in accordance with a scale of contribution. This scale of contribution shall be adopted by the Commission with a two-third majority of its Members in accordance with the Financial Regulations of the Commission.
2. /Contributions to be paid by Members not listed in Appendix I shall be determined by the Commission. For this purpose the methods used for calculating the above-mentioned scale shall apply 2/.	2. Contributions of States which acquire membership between two regular sessions of the Commission shall be determined by the Executive Committee in accordance with the Financial Regulations of the Commission; for this purpose such criteria as may be specified in the Financial Regulation shall apply. The determination made by the Executive Committee shall be subject to confirmation by the Commission at its next regular session.

/1/ In view of its temporary character, the Appendix I is not reproduced/

/2/ The scale of contributions as set out in Appendix I was calculated on the basis of national income of each country as expressed in the Scale of Contributions to FAO, the relative position of each country in regard to possible infection with foot-and-mouth disease and the number of livestock to be protected in each country./

Present Text (concl.)

3. Annual contributions provided for under Paragraphs 1 and 2 above shall be payable before the end of the first month of the /financial/ year to which they apply.

.....

7. At the end of each financial /year/, any uncommitted balance of the Administrative Budget shall be placed in a special account to be available for the purposes outlined in Articles IV and V.

Proposed Amendments (concl.)

3. Annual contributions provided for under paragraphs 1 and 2 above shall be payable before the end of the first month of the year to which they apply.

.....

7. At the end of each financial period, any uncommitted balance of the Administrative Budget shall be placed in a special account to be available for the purposes outlined in Articles IV and V.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Amendements à l'Acte constitutif, au Règlement intérieur et au Règlement financier de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse 1/

123. Le Conseil a examiné les amendements à l'Acte constitutif, au Règlement intérieur et au Règlement financier de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse que ladite Commission a adoptés à sa dix-neuvième session (avril 1973). Il note que la plupart de ces amendements découlaient du fait que la Commission a décidé d'adopter un cycle budgétaire biennal et que cette décision a permis en outre à la Commission de réviser son règlement financier de façon à l'harmoniser autant que possible avec celui de l'Organisation.

124. Le Conseil note que le Comité financier, ayant examiné les amendements adoptés par la Commission, avait recommandé au Conseil de les approuver à sa soixante et unième session afin que le cycle budgétaire de la Commission puisse démarrer à l'ouverture de l'exercice biennal 1974-75 de l'Organisation.

125. En conséquence, le Conseil adopte la résolution ci-après:

Résolution 5/61

AMENDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF, AU REGLEMENT INTERIEUR ET AU REGLEMENT FINANCIER DE LA COMMISSION EUROPEENNE DE LUTTE CONTRE LA FIEVRE APHTEUSE

LE CONSEIL

Ayant examiné les amendements à l'Acte constitutif, au Règlement intérieur et au Règlement financier de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse que ladite Commission a adoptés à sa dix-neuvième session (avril 1973),

Notant que ces amendements, qui découlent essentiellement du fait que la Commission a décidé d'adopter un cycle budgétaire biennal coïncidant avec celui de l'Organisation, ont été examinés par le Comité financier, qui a recommandé au Conseil de les approuver,

1. Approuve les amendements à l'Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse adoptés par la Commission et reproduits à l'annexe C du présent rapport, et

2. Confirme les amendements au Règlement intérieur et au Règlement financier adoptés par la Commission et reproduits dans l'annexe N au rapport de la trentième session du Comité financier.

1/. CL 61/3

ANNEXE C

AMENDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPEENNE DE LUTTE CONTRE LA FIEVRE APHTEUSE

Texte actuel[1]	Texte proposé[2]
ARTICLE IV	
Fonctions générales	
Les fonctions générales de la Commission sont les suivantes:	
.....	
10. Examiner et approuver, pour transmission au Conseil de l'Organisation par l'intermédiaire du Directeur général, le rapport du Comité exécutif sur les activités de la Commission, les comptes /annuels/, ainsi que le programme de travail et le budget /pour l'année/ suivante.	10. Examiner et approuver, pour transmission au Conseil de l'Organisation par l'intermédiaire du Directeur général, le rapport du Comité exécutif sur les activités de la Commission, les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le programme de travail et le budget de la période biennale.
ARTICLE VI	
/Organisation/	Sessions
1. Chaque Membre est représenté aux sessions de la Commission par un seul délégué qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. Les suppléants, les experts et les conseillers peuvent prendre part aux débats de la Commission, mais ils n'ont pas le droit de vote, sauf dans le cas d'un suppléant dûment autorisé à remplacer le délégué.	(Inchangé)
2. Chaque Membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, excepté dans le cas où le présent Acte en dispose autrement. La majorité des Membres de la Commission constitue le quorum.	(Inchangé)
3. La Commission élit, à la fin de chaque session ordinaire, un Président et deux Vice-présidents choisis parmi les délégués. Le Président et les Vice-présidents restent en fonction jusqu'à la fin de la session ordinaire suivante. Ils sont rééligibles.	(Inchangé)

1/ Les mots entre crochets sont supprimés.

2/ Les mots soulignés sont ajoutés.

Texte actuel (suite)	Texte proposé (suite)
4. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président de la Commission, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois /par an/. Il peut convoquer la Commission en session extraordinaire, soit avec l'accord du Président de la Commission, soit à la demande de la Commission exprimée au cours d'une session ordinaire, ou sur requête d'un tiers au moins des Membres de la Commission formulée dans l'intervalle des sessions ordinaires.	4. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président de la Commission, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans. Il peut convoquer la Commission en session extraordinaire, soit avec l'accord du Président de la Commission, soit à la demande de la Commission exprimée au cours d'une session ordinaire, ou sur requête d'un tiers au moins des Membres de la Commission formulée dans l'intervalle des sessions ordinaires.
ARTICLE X	
Comité exécutif	
1. La Commission constitue un Comité exécutif composé du Président et des Vice-présidents de la Commission et des délégués de /trois/ Membres choisis par la Commission à la fin de chacune de ses sessions ordinaires. Le Président de la Commission est président du Comité exécutif.	1. La Commission constitue un Comité exécutif composé du Président et des deux Vice-présidents de la Commission et des délégués de cinq Membres choisis par la Commission à la fin de chacune de ses sessions ordinaires. Le Président de la Commission est président du Comité exécutif.
.....	.....
4. Le Comité exécutif se réunit au moins /une/ fois dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission.	4. Le Comité exécutif se réunit au moins deux fois dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission.
.....	.....
ARTICLE XI	
Fonctions du Comité exécutif	
Le Comité exécutif:	
.....	.....
3. soumet à la Commission les projets de programme et de budget administratif et les comptes /annuels/;	3. soumet à la Commission les projets de programme et de budget administratif et les comptes de la période biennale écoulée;
4. prépare le rapport /annuel/ sur les activités de la Commission pour approbation par la Commission et transmission au Directeur général de l'Organisation.	4. prépare le rapport sur les activités de la Commission durant la période biennale écoulée pour approbation par la Commission et transmission au Directeur général de l'Organisation.
.....	.....

Texte actuel (suite)

ARTICLE XII

Administration

.....

2. Les dépenses de la Commission sont couvertes par le budget administratif, à l'exception de celles qui sont afférentes au personnel, aux services et aux locaux que l'Organisation peut mettre à sa disposition. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et payées par l'Organisation dans le cadre /d'un/ budget /annuel/ préparé par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément aux dispositions des /Règlements intérieur/ et financier de l'Organisation.

.....

ARTICLE XIII

Finances

1. Chaque Membre s'engage à verser uen contribution annuelle au budget administratif, conformément à un barème /adopté à la majorité des deux tiers des Membres de la Commission. Pendant les cinq premières années qui suivront l'entrée en vigueur du présent Acte, ces contributions seront fixées d'après le barème figurant à l'Annexe I 1/.

Pour les cinq premiers exercices, le budget pour les activités administratives sera établi sur la base d'un montant annuel de 50 000 dollars des Etats-Unis, sous réserve des modifications qui pourraient être apportées par amendement constitutionnel, au cours de cette période, à l'Annexe I. Cette somme sera augmentée des contributions versées par les Membres en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous/.

2. /Les contributions dues par les Membres ne figurant pas au barème donné à l'Annexe I sont déterminées par la Commis- et calculées suivant les méthodes utilisées pour établir le barème 2/ /.

1/ En raison de son caractère temporaire l'Annexe I n'est pas reproduite. 2/ Le barème des contributions figurant à l'Annexe I était établi à la base des chiffres du revenu national utilisés pour le calcul du barème des contributions à l'Organisation, la gravité du danger d'infection par la fièvre aphteuse et l'effectif du cheptel à proteger.

Texte proposé (suite)

.....

2. Les dépenses de la Commission sont couvertes par le budget administratif, à l'exception de celles qui sont afférentes au personnel, aux services et aux locaux que l'Organisation peut mettre à sa disposition. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et payées par l'Organisation dans le cadre du budget biennal préparé par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément aux dispositions des Règles générales et du Règlement financier de l'Organisation.

.....

1. Chaque Membre s'engage à verser une contribution annuelle au budget administratif, conformément à un barème que la Commission adopte à la majorité des deux tiers de ses Membres, conformément aux dispositions de son Règlement financier.

2. La contributions des Membres de la Commission admis à cette qualité dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission est fixée par le Comité exécutif conformément aux dispositions du Règlement financier de la Commission; à cette fin, il est tenu compte de tels critères qui peuvent être énoncés dans ledit règlement. Les décisions du Comité exécutif en la matière sont soumises pour confirmation à la Commission lors de sa session ordinaire suivante.

Texte actuel (suite)	Texte proposé (suite)
3. Les contributions annuelles prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont exigibles avant l'expiration du premier mois de /l'exercice financier pour lequel/ elles sont dues.	3. Les contributions annuelles prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont exigibles avant l'expiration du premier mois de l'année pour laquelle elles sont dues.
.....	.....
7. A la clôture de chaque exercice financier, tout solde non engagé du budget administratif est inscrit à un compte spécial dont les fonds peuvent être utilisés pour les fins mentionnées aux Articles IV et V.	(Inchangé en français)

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Enmiendas al Estatuto Orgánico, al Reglamento Interior y al Reglamento Financiero de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa 1/

123. El Comité examinó las enmiendas propuestas al Estatuto Orgánico, el Reglamento y el Reglamento Financiero de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa que la Comisión había aprobado en su 19º período de sesiones (abril 1973). Tomó nota de que la mayor parte de las enmiendas son necesarias como consecuencia de la decisión de la Comisión de introducir el ciclo presupuestal bienal, decisión que, al mismo tiempo, permite a la Comisión revisar su reglamento financiero para ponerlo de acuerdo en la medida de lo posible con el Reglamento Financiero de la Organización.

124. El Consejo señaló que el Comité de Finanzas, después de haber examinado las enmiendas aprobadas por la Comisión, recomendó que fueran aprobadas por el Consejo en su 61º período de sesiones, a fin de que la Comisión pueda estar en condiciones de iniciar su ciclo presupuestario coincidiendo con el bienio 1974/75 de la Organización.

125. El Consejo aprobó en consecuencia la resolución siguiente:

Resolución 5/61

ENMIENDAS AL ESTATUTO ORGANICO, AL REGLAMENTO INTERIOR Y AL REGLAMENTO FINANCIERO DE LA COMISION EUROPEA PARA LA LUCHA CONTRA LA FIEBRE AFTOSA

EL CONSEJO,

Después de haber examinado las enmiendas al Estatuto Orgánico, el Reglamento y el Reglamento Financiero de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa, que la Comisión había aprobado en su 19º período de sesiones de abril de 1973,

Tomando nota de que esas enmiendas, que se habían destinado primeramente a dar efectividad a la decisión de la Comisión de introducir un ciclo presupuestario bienal correspondiente al de la Organización, habían sido examinadas por el Comité de Finanzas y recomendadas para su aprobación por el Consejo,

1. Aprueba las enmiendas al Estatuto Orgánico de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa aprobadas por la Comisión y reproducidas en el Apéndice G al presente informe,

2. Confirma las enmiendas al Reglamento y al Reglamento Financiero aprobadas por la Comisión y reproducidas en el Apéndice N al Informe del 30º período de sesiones del Comité de Finanzas.

1/ CL 61/3.

APENDICE G

ENMIENDAS AL ESTATUTO ORGANICO DE LA COMISION EUROPEA PARA LA LUCHA CONTRA LA FIEBRE AFTOSA

Texto actual 1/	Enmiendas propuestas 2/
ARTICULO IV	
Funciones generales	
Las funciones generales de la Comisión serán las siguientes:	
.....	
10. Examinar y aprobar el informe del Comité Ejecutivo sobre las actividades de la Comisión, así como las cuentas /anuales/ y el presupuesto y programa para el /año/ siguiente, a fin de presentarlos al Consejo de la Organización, por medio del Director General.	10. Examinar y aprobar el informe del Comité Ejecutivo sobre las actividades de la Comisión, así como las cuentas del pasado período financiero y el presupuesto y programa para el bienio siguiente, a fin de presentarlos al Consejo de la Organización, por medio del Director General.
ARTICULO VI	ARTICULO VI
/Organización/	Períodos de sesiones
1. Cada Estado Miembro estará representado en las reuniones de la Comisión por un solo delegado, al que podrá acompañar un suplente y varios expertos y asesores. Los suplentes, expertos y asesores podrán participar en las deliberaciones de la Comisión, pero sin derecho a voto, salvo cuando algún suplente haya sido autorizado debidamente para substituir al delegado titular.	(no hay cambios)
2. Cada Estado Miembro tendrá derecho a un solo voto. Las decisiones de la Comisión serán adoptadas por mayoría de los votos emitidos, salvo que lo disponga de otra manera este Estatuto Orgánico. La mayoría de los Miembros de la Comisión constituirá quórum.	(no hay cambios)
3. Al concluir cada período ordinario de sesiones, la Comisión elegirá de su seno un Presidente y dos Vicepresidentes. Estos funcionarios permanecerán en sus cargos hasta que termine el siguiente período ordinario de sesiones, sin perjuicio de su derecho a reelección.	

1/ Las palabras o disposiciones encerradas entre corchetes son las que han de omitirse o enmendarse.

2/ Las palabras o disposiciones enmendadas o añadidas van subrayadas.

Texto actual (cont.)	Enmiendas propuestas (cont.)
4. El Director General de la Organización en consulta con el Presidente de la Comisión, convocará ésta a reunión ordinaria, por lo menos, /una vez al año/. El Director General podrá convocar reuniones especiales, en consulta con el Presidente de la Comisión, o, si así lo hubiere pedido la propia Comisión, en sus reuniones ordinarias, o bien, si durante los intervalos entre las reuniones ordinarias, lo solicitare la tercera parte, por lo menos, de los Estados Miembros.	4. El Director General de la Organización en consulta con el Presidente de la Comisión convocará ésta a reunión ordinaria por lo menos una vez cada dos años. El Director General podrá convocar reuniones especiales, en consulta con el Presidente de la Comisión o, si así lo hubiere pedido la propia Comisión, en sus reuniones ordinarias, o bien, si durante los intervalos entre las reuniones ordinarias, lo solicitare una tercera parte, por lo menos, de los Estados Miembros.
ARTICULO X	
Comité Ejecutivo	
1. Se creará un Comité Ejecutivo, compuesto del Presidente /y/ Vicepresidente de la Comisión y de /tres/ delegados de los Estados Miembros elegidos por la Comisión al concluir cada uno de sus períodos ordinarios de sesiones. El Presidente de la Comisión será Presidente del Comité Ejecutivo.	1. Se creará un comité ejecutivo compuesto del Presidente, dos Vicepresidentes de la Comisión y cinco delegados de los Estados Miembros elegidos por la Comisión al concluir cada uno de sus períodos ordinarios de sesiones. El Presidente de la Comisión será Presidente del Comité Ejecutivo.
.....	.....
4. El Comité Ejecutivo se reunirá, por lo menos, /una vez/ en el intervalo que media entre dos reuniones ordinarias sucesivas de la Comisión.	4. El Comité Ejecutivo se reunirá, por lo menos, dos veces en el intervalo que media entre dos reuniones ordinarias sucesivas de la Comisión.
.....	.....
ARTICULO XI	
Funciones del Comité Ejecutivo	
El Comité Ejecutivo deberá:	
.....	
3. presentar a la Comisión el proyecto de programa y de presupuesto administrativo, así como las cuentas /anuales/;	3. Presentar a la Comisión el proyecto de programa y de presupuesto administrativo, así como las cuentas del bienio anterior;
4. preparar el informe /anual/ /de/ las actividades de la Comisión, para que sea aprobado por ésta y transmitido al Director General de la Organización;	4. Preparar el informe sobre las actividades de la Comisión durante el bienio anterior para que sea aprobado por ésta y transmitido al Director General de la Organización;
.....	.....

Texto actual (cont.)	Enmiendas propuestas (cont.)
ARTICULO XII	
Administración	
.....	
2. Los gastos de la Comisión se pagarán con el presupuesto administrativo de la misma, salvo los que se relacionen con el personal y con los servicios que la Organización ponga a disposición de aquélla. Los gastos que haya de sufragar la Organización serán determinados y abonados dentro de los límites que fije el presupuesto /anual/ preparado por el Director General y aprobado por la Conferencia de la Organización, de acuerdo con el /Reglamento Interior/ y el Reglamento Financiero de ésta.	2. Los gastos de la Comisión se pagarán con el presupuesto administrativo de la misma, salvo los que se relacionen con el personal y con los servicios que la Organización ponga a disposición de aquélla. Los gastos que haya de sufragar la Organización serán determinados y abonados dentro de los límites que fije el presupuesto bienal preparado por el Director General y aprobado por la Conferencia de la Organización de acuerdo con el Reglamento y el Reglamento financiero de ésta.
.....	
ARTICULO XIII	
Finanzas	
1. Cada Miembro de la Comisión se compromete a aportar cada año la proporción que le corresponda sufragar en el presupuesto administrativo, con arreglo a una escala de cuotas /que fijará la Comisión, por mayoría de dos tercios de sus Miembros. Durante los cinco primeros años de vigencia del Estatuto Orgánico, las contribuciones se ajustarán a la escala de cuotas que figura en el Apéndice I 1/. El presupuesto anual para las actividades administrativas de la Comisión durante los cinco primeros años de su funcionamiento será de 50 000 dólares estadounidenses, supeditado a cualquier modificación que se haga durante ese período por enmienda estatutaria del Apéndice I. A esta suma se agregará cualquier otra aportación que hagan los Estados Miembros, de conformidad con el párrafo 2 de este Artículo./	1. Cada miembro de la Comisión se compromete a aportar cada año la proporción que le corresponde sufragar en el presupuesto administrativo, con arreglo a una escala de cuotas. La Comisión, por mayoría de dos tercios de sus miembros y de acuerdo con su reglamento financiero fijará esta escala de cuotas.
2. /Las cuotas que habrán de pagar los Estados Miembros que no figuren en la lista del Apéndice I serán fijadas por la	2. El Comité Ejecutivo, de acuerdo con el Reglamento financiero de la Comisión, determinará las cuotas de los estados que adquieran la calidad de miembros entre dos períodos ordinarios de sesiones de la Comisión; a ese fin se aplicarán los criterios que puedan establecerse en el Reglamento financiero. La determinación de cuotas hecha por el Comité Ejecutivo quedará sometida a la ratificación de la Comisión en su período ordinario de sesiones siguiente.

/1/ No se reproduce el Apéndice por su carácter temporal./

Texto actual (cont.)	Enmiendas propuestas (cont.)
Comisión. Para este fin se aplicarán los mismos métodos que se emplearon para calcular la escala de cuotas 1/ 7	
3. Las cuotas anuales a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este Artículo habrán de hacerse efectivas antes de que se concluya el primer mes del respectivo /ejercicio económico7	3. Las cuotas anuales a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este Artículo habrán de hacerse efectivas antes de que se concluya el primer mes del año respectivo.
.....	.....
7. Al término de cada ejercicio económico, todo saldo no asignado del Presupuesto administrativo se ingresará en una cuenta especial que quedará disponible para los fines establecidos en los Artículos IV y V.	7. Al término de cada ejercicio económico, todo saldo no asignado del presupuesto administrativo se ingresa en una cuenta especial que quedará disponible para los fines establecidos en los artículos IV y V.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. ROME, 11 NOVEMBER 1977

Entry into force: 11 November 1977

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 5 March 2015

AMENDEMENTS À L'ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. ROME, 11 NOVEMBRE 1977

Entrée en vigueur : 11 novembre 1977

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 5 mars 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

144. The Council noted that, in compliance with these Resolutions, four bodies established under Article XIV of the Constitution, namely the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease and the Desert Locust Control Commissions for the Near East, for North-West Africa and for South-West Asia respectively, had amended their constituent Agreements accordingly. The Council further noted that, in addition, the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease had adopted a consequential amendment to Regulation VII of its Financial Regulations.

145. The Council endorsed the amendments adopted by the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease and by the Desert Locust Control Commissions for the Near East, for North-West Africa and for South-West Asia and consequently adopted the following Resolutio

Resolution 5/72

AMENDMENTS TO AGREEMENTS CONCLUDED UNDER ARTICLE XIV OF THE CONSTITUTION

THE COUNCIL,

Recalling that the Conference at its Seventeenth Session (1973) adopted Resolution 10/73 extending the eligibility for participation of Non-Member States in FAO bodies and meetings to States that were members of any of the United Nations Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency,

Recalling further that by Resolution 26/75, the Eighteenth Session of the Conference (1975), amended Article VI, paragraph 3 of the Constitution in order to eliminate the requirement of confirmation by the Conference or Council of the Rules of Procedure of FAO Statutory Bodies,

Considering that in pursuance of the aforementioned Resolutions, the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease and the Desert Locust Control Commissions for the Near East, for North-West Africa and for South-West Asia, respectively, established under Article XIV of the Constitution have adopted amendments to the relevant provisions of their constituent agreements,

Considering further that in accordance with Article XIV.4 of the Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease; Article XIII.3 of the Agreements establishing the Desert Locust Control Commissions for the Near East and North-West Africa and Article XIV.3 of the Desert Locust Control Commission for South-West Asia, amendments to these Agreements require the approval of the Council,

Noting that the amended text of Article VIII of the Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease, provides that the Financial Regulations of the Commission and amendments thereto are subject to confirmation by the Council; and that the Commission has adopted a consequential amendment to Rule VII of its Financial Regulations,

1. Approves the amendments to the Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease and to the Agreements for the establishment of the Commissions for Controlling the Desert Locust in the Near East, North-West Africa and South-West Asia as set forth in Appendices K to N to this Report.

2. Confirms the amendment to Regulation VII of the Financial Regulations of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease as shown in Appendix K.

OTHER MATTERS

Second Report on Unscheduled Sessions in the 1976-77 Biennium 1/

146. The Council recalled that the Fourteenth Session of the Conference had authorized the Director-General in exceptional circumstances to convene unscheduled sessions which he considered necessary to implement the programme of the Organization. It also recalled that the Director-General had been requested to make regular reports to the Council on the unscheduled sessions approved and on the sessions cancelled.

147. The Council noted that since its Seventieth Session (November-December 1976) 19 unscheduled sessions have been approved and 37 scheduled sessions have been cancelled, making a total for the biennium of 19 unscheduled and 38 cancelled sessions.

148. Details of the unscheduled sessions approved and the sessions cancelled since the Seventieth Session of the Council are given in Appendix O.

1/ CL 72/14; CL 72/PV/6; CL 72/PV/7.

APPENDIX K

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION AND FINANCIAL REGULATIONS OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE AS ADOPTED BY THE COMMISSION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION
(Rome, 29 March - 1 April 1977)

Proposed Amendments 1/

ARTICLE I	ARTICLE I
Membership	Membership
1. Membership in the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease (hereinafter referred to as ''the Commission'') shall be open to such European Member Nations of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and to such European Member Nations of the International Office of Epizootics that are Members of the United Nations, as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XV. The Commission may, by a two-thirds majority of the membership of the Commission, admit to membership such other European [Nations] that are Members of the United Nations as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that [it] accept[s] the obligations of this Constitution as in force at the time of admission.	1. Membership in the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease (hereinafter referred to as ''the Commission'') shall be open to such European Member Nations of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and to such European Member Nations of the International Office of Epizootics that are Members of the United Nations, as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XV. The Commission may, by a two-thirds majority of the membership of the Commission, admit to membership such other European States that are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept the obligations of this Constitution as in force at the time of admission.
ARTICLE VIII	ARTICLE VIII
Rules and Regulations	Rules and Regulations
Subject to the provisions of this Constitution, the Commission may, by a majority of two thirds of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure and Financial Regulations, which shall be in conformity with the General Rules and Financial Regulations of the Organization. The Rules [and Regulations] of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, [subject to confirmation by the Council of the Organization].	Subject to the provisions of this Constitution, the Commission may, by a majority of two-thirds of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure and Financial Regulations, which shall be in conformity with the General Rules and Financial Regulations of the Organization. The Rules of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, the Financial Regulations and amendments thereto being subject to confirmation by the Council of the Organization.

1/ Words underlined to be added; words in square brackets to be deleted.

ARTICLE IX

Observers

2. /Nations/ which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations, may upon request and subject to the concurrence of the Commission through its Chairman and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend in an observer capacity sessions of the Commission.

ARTICLE IX

Observers

2. States which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations, any of its specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency may, upon request and subject to the concurrence of the Commission through its Chairman and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization be invited to attend in an observer capacity sessions of the Commission.

ARTICLE XV

Acceptance

2. Membership of /Nations/ that are eligible for membership under Article I, but are neither Members of the Organization nor of the Office, shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I. The Director-General shall inform each of the Members of the Commission of the approval of any application for membership.

ARTICLE XV

Acceptance

2. Membership of States that are eligible for membership under Article I, but are neither Members of the Organization nor of the Office, shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I. The Director-General shall inform each of the Members of the Commission of the approval of any application for membership.

Financial Regulations

Regulation VII

7.1 These Regulations may be amended by the Commission in the /same/ manner /as/ provided for /amendments to the Rules of Procedure of the Commission/.

Financial Regulations

Regulation VII

7.1 These Regulations may be amended by the Commission in the manner provided for under Article VIII of the Constitution.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"... Le Conseil note que conformément à ces résolutions, quatre organes établis en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif, à savoir la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse, la Commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient, la Commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest et la Commission de lutte contre le criquet pèlerin en Asie du Sud-Ouest, ont amendé en conséquence leurs accords constitutifs. De plus, le Conseil note que la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse a également amendé en conséquence l'Article VII de son Règlement financier.

105. Le Conseil approuve les amendements adoptés par la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse et par les Commissions de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient, en Afrique du Nord-Ouest et en Asie du Sud-Ouest, et adopte en conséquence la résolution suivante:

Résolution 5/72

AMENDEMENTS AUX ACCORDS CONCLUS EN VERTU DE L'ARTICLE XIV DE L'ACTE CONSTITUTIF

LE CONSEIL,

Rappelant que la Conférence, à sa dix-septième session (1973), a adopté la résolution 10/73 aux termes de laquelle la participation d'Etats non membres de la FAO à des organes et réunions de la FAO est étendue également aux Etats qui sont membres de l'une quelconque des institutions spécialisées des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

Rappelant en outre que, par la résolution 26/75, la Conférence, à sa dix-huitième session (1975), a amendé le paragraphe 3 de l'Article VI de l'Acte constitutif afin d'éliminer la clause stipulant que les règlements intérieurs des organes statutaires de la FAO doivent être ratifiés par la Conférence ou le Conseil;

Considérant que, pour donner effet auxdites résolutions, la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse et les Commissions de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient, en Afrique du Nord-Ouest et en Asie du Sud-Ouest, créées en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif, ont adopté des amendements aux clauses pertinentes de leurs accords constitutifs;

Considérant en outre que, en vertu de l'Article XIV.4 de l'Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse, de l'Article XIII.3 des accords portant création des Commissions de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient et en Afrique du Nord-Ouest et de l'Article XIV.3 de l'accord portant création de la Commission de lutte contre le criquet pèlerin en Asie du Sud-Ouest, les amendements à ces accords doivent être approuvés par le Conseil;

1/ C 73/REP, par. 315, C 75/REP, par. 370-373, CL 72/17, CL 72/PV/6, CL 72/PV/7.

Notant que le texte amendé de l'Article VIII de l'Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse prévoit que le règlement financier de la Commission et les amendements qui peuvent y être apportés sont sujets à la ratification du Conseil et que la Commission a apporté à l'Article VII de son règlement financier un amendement corollaire;

1. Approuve les amendements à l'Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse et aux accords portant création des Commissions de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient, en Afrique du Nord-Ouest et en Asie du Sud-Ouest reproduits aux Annexes K à N au présent rapport.

2. Ratifie l'amendement à l'Article VII du Règlement financier de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse reproduit à l'Annexe K.

QUESTIONS DIVERSES

Deuxième rapport sur les sessions hors programme de l'exercice 1976-77 1/

146. Le Conseil rappelle qu'à sa quatorzième session, la Conférence avait autorisé le Directeur général à convoquer, dans des circonstances exceptionnelles, les sessions hors programme qu'il jugerait nécessaires à la mise en oeuvre du programme de l'Organisation. Il rappelle en outre que le Directeur général a été invité à lui notifier régulièrement les sessions hors programme qui ont été autorisées et les sessions qui ont été annulées.

147. Le Conseil note que, depuis sa soixante-dixième session (novembre-décembre 1976), 19 sessions hors programme ont été approuvées et 37 sessions programmées ont été annulées, ce qui porte le nombre total des sessions hors programme tenues durant l'exercice à 19 et celui des sessions annulées à 38.

148. Des détails concernant les sessions hors programme approuvées et les sessions annulées depuis la soixante-dixième session du Conseil figurent à l'Annexe O.

Date et lieu de la soixante-treizième session du Conseil 2/

149. Le Conseil décide de tenir sa soixante-treizième session à Rome, le vendredi 2 décembre 1977 ou le jeudi 1er décembre 1977 si la Conférence termine ses travaux assez tôt.

1/ CL 72/14, CL 72/PV/6, CL 72/PV/7.
2/ CL 72/PV/6, CL 72/PV/7.

ANNEXE K

AMENDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF ET AU REGLEMENT FINANCIER DE LA COMMISSION EUROPENNE DE LUTTE CONTRE LA FIEVRE APHTEUSE ADOPTES PAR LA COMMISSION A SA VINGT-DEUXIEME SESSION

(Rome, 29 mars - 1er avril 1977)

Amendements proposés 1/

ARTICLE PREMIER	ARTICLE PREMIER
Membres	Membres
1. Peuvent devenir membres de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse (désignée ci-après sous le nom de ''la Commission'') les Etats européens membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, et les Etats européens membres de l'Office international des épizooties faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, qui adhèrent au présent Acte constitutif, conformément aux dispositions de l'Article XV. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre de la Commission, tout autre Etat européen faisant partie de l'Organisation des Nations Unies et qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instrument officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de son admission.	1. Peuvent devenir membres de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse (désignée ci-après sous le nom de ''la Commission'') les Etats européens membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, et les Etats européens membres de l'Office international des épizooties faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, qui adhèrent au présent Acte constitutif, conformément aux dispositions de l'Article XV. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre de la Commission tout autre Etat européen faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, et qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instrument officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de son admission.
ARTICLE VIII	ARTICLE VIII
Règlement intérieur et Règlement financier	Règlement intérieur et Règlement financier
Sous réserve des dispositions du présent Acte, la Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender ses propres Règlements intérieur et financier, qui se conforment au Règlement intérieur adopté par la Conférence et au Règlement financier de l'Organisation. Le /s/ Règlement /s/ de la Commission et tous amendements qui pourraient y être apportés entreront en vigueur une fois qu'ils auront été approuvés par le Directeur général de l'Organisation, /sous réserve de ratification par le Conseil/.	Sous réserve des dispositions du présent Acte, la Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender ses propres Règlements intérieur et financier, qui se conforment au Règlement intérieur adopté par la Conférence et au Règlement financier de l'Organisation. Le Règlement intérieur de la Commission et tous amendements qui pourraient y être apportés entreront en vigueur une fois qu'ils auront été approuvés par le Directeur général de l'Organisation; le Règlement financier, et les amendements qui pourraient y être apportés, entreront en vigueur après approbation par le Directeur général sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation.

1/ Les mots soulignés sont ajoutés; les mots entre crochets sont supprimés.

ARTICLE IX

Observateurs

2. Les Etats qui, ne faisant pas partie de la Commission et n'étant pas membres ou membres associés de l'Organisation, sont membres de l'Organisation des Nations Unies, peuvent, sur leur demande, avec l'assentiment de la Commission donné par l'entremise de son Président et sous réserve des dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation relativement à l'octroi du statut d'observateur aux nations, être invités à suivre en qualité d'observateur les sessions de la Commission.

REGLEMENT FINANCIER

Article VII

7.1 La Commission peut amender le présent Règlement dans les conditions prévues /pour l'amendement de son Règlement intérieur/.

ARTICLE IX

Observateurs

2. Les Etats qui, ne faisant pas partie de la Commission et n'étant pas membres ou membres associés de l'Organisation, sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, peuvent, sur leur demande, avec l'assentiment de la Commission donné par l'entremise de son Président et sous réserve des dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation relativement à l'octroi du statut d'observateur aux nations, être invités à suivre en qualité d'observateur les sessions de la Commission.

REGLEMENT FINANCIER

Article VII

7.1 La Commission peut amender le présent Règlement dans les conditions prévues à l'Article VIII de l'Acte constitutif.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

144. El Consejo tomó nota de que, en cumplimiento de estas Resoluciones, cuatro órganos establecidos en virtud del Artículo XIV de la Constitución, a saber, la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa y las respectivas Comisiones para la Lucha contra la Langosta del Desierto para el Cercano Oriente, el Africa Nordoccidental y el Asia Sudoccidental, había enmendado sus acuerdos constitutivos. El Consejo tomó nota asimismo de que la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa había adoptado además, en consecuencia, una enmienda al Artículo VII de su Reglamento Financiero.

145. El Consejo ratificó las enmiendas adoptadas por la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa y por las Comisiones para la Lucha contra la Langosta del Desierto para el Cercano Oriente, el Africa Nordoccidental y el Asia Sudoccidental, y por consiguiente, adoptó la siguiente Resolución:

Resolución 5/72

ENMIENDAS A LOS ACUERDOS CONCLUIDOS EN VIRTUD DEL ARTICULO XIV DE LA CONSTITUCION

EL CONSEJO,

Recordando que la Conferencia, en su 17° período de sesiones (1973), aprobó la Resolución 10/73 por la que se ampliaba la elegibilidad para la participación de los Estados no miembros en órganos y reuniones de la FAO a los Estados Miembros de cualquier organismo especializado de las Naciones Unidas o del Organismo Internacional de Energía Atómica,

Recordando asimismo que, en virtud de la Resolución 26/75, la Conferencia, en su 18° período de sesiones (1975), enmendó el párrafo 3 del Artículo VI de la Constitución, para eliminar la necesidad de que la Conferencia o el Consejo confirmaran los reglamentos de los órganos estatutarios de la FAO,

Considerando que, en cumplimiento de las citadas resoluciones, la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa y las respectivas Comisiones para la Lucha contra la Langosta del Desierto para el Cercano Oriente, el Africa Nordoccidental y el Asia Sudoccidental, establecidas en virtud del Artículo XIV de la Constitución, habían aprobado enmiendas a las disposiciones pertinentes de sus acuerdos constitutivos,

Considerando además que, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIV.4 de la Constitución de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa, en el Artículo XIII.3 de los Acuerdos para el establecimiento de las Comisiones para la lucha contra la Langosta del Desierto para el Cercano Oriente y el Africa Nordoccidental, y en el Artículo XIV.3 del Acuerdo Constitutivo de la Comisión para la Lucha contra la Langosta del Desierto para el Asia Sudoccidental, las enmiendas a dichos acuerdos exigen la aprobación del Consejo,

Tomando nota de que el texto enmendado del Artículo VIII de la Constitución de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa prevé que el Reglamento Financiero de la Comisión y las enmiendas al mismo han de ser confirmadas por el Consejo; y que la Comisión ha adoptado, en consecuencia, una enmienda al Artículo VII de su Reglamento Financiero,

1. Aprueba las enmiendas a la Constitución de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa y los Acuerdos para el establecimiento de las Comisiones para la Lucha contra la Langosta del Desierto en el Cercano Oriente, Africa Nordoccidental y Asia Sudoccidental, que figuran en los Apéndices K a N de este Informe.

2. Confirma la enmienda al Artículo VII del Reglamento Financiero de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa, que figura en el Apéndice K.

OTROS ASUNTOS

Segundo informe sobre las reuniones no previstas en el bienio de 1976-77 1/

146. El Consejo recordó que la Conferencia, en su 14° período de sesiones, había autorizado al Director General a que, en circunstancias excepcionales, convoque las reuniones no previstas que considere necesarias para ejecutar el programa de la Organización. Recordó asimismo que se había pedido al Director General que informe periódicamente al Consejo sobre las reuniones no previstas que se hayan aprobado y sobre las reuniones suprimidas.

1/ CL 72/14; CL 72/PV/6 ; CL 72/PV/7.

APENDICE K

ENMIENDAS A LA CONSTITUCION Y AL REGLAMENTO FINANCIERO DE LA CONSTITUCION DE LA COMISION EUROPEA PARA LA LUCHA CONTRA LA FIEBRE AFTOSA, APROBADAS POR LA COMISION EN SU 22º PERIODO DE SESIONES

(Roma, 29 marzo - 1 abril 1977)

Enmiendas propuestas 1/

ARTICULO I

Miembros

1. Podrán ser miembros de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa (en adelante denominada ''La Comisión'') los Estados europeos pertenecientes a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los Estados europeos pertenecientes a la Oficina Internacional de Epizootias, que son miembros de las Naciones Unidas, siempre que dichos Estados acepten este Estatuto Orgánico de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XV. La Comisión, por mayoría de dos tercios de sus componentes, podrá admitir como miembro a cualquier otro Estado europeo que sea miembro de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, y haya presentado una solicitud de ingreso y hecho una declaración mediante instrumento oficial en el sentido de que acepta las obligaciones estipuladas en este Estatuto Orgánico, en la forma en que rija en el momento de su ingreso.

ARTICULO VIII

Reglamentos

Con sujeción a lo dispuesto en el presente Estatuto, la Comisión, por una mayoría de dos tercios de sus miembros, podrá formular y reformar sus propios Reglamento Interior y Reglamento Financiero, los cuales deben ser compatibles con el Reglamento General y con el Reglamento Financiero de la Organización. Los Reglamentos de la Comisión y las enmiendas que pudieran aportárseles, entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización [a reserva de su confirmación por el Consejo de ésta] y el Reglamento Financiero y las enmiendas al mismo estarán sujetos a la confirmación del Consejo de la Organización.

ARTICULO IX

Observadores

2. Podrán ser invitados también a asistir en calidad de observadores a las reuniones de la Comisión aquellos Estados que, aún no perteneciendo a la Comisión ni siendo Miembros Asociados de la Organización, lo sean de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, siempre que así lo soliciten y a reserva del asentimiento de la Comisión, por conducto de su Presidente, y de conformidad con las disposiciones relativas a la concesión de la condición de observador a los Estados, aprobadas por la Conferencia de la Organización.

Reglamento financiero

ARTICULO VII

7.1 Este Reglamento puede ser reformado por la Comisión en la forma prevista [para la reforma del Reglamento interior de la misma] en el Artículo VIII del Estatuto Orgánico.

1/ Las palabras entre corchetes se suprimen, y las subrayadas se añaden.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. ROME, 10 NOVEMBER 1989

Entry into force: 10 November 1989

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 5 March 2015

AMENDEMENTS À L'ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. ROME, 10 NOVEMBRE 1989

Entrée en vigueur : 10 novembre 1989

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 5 mars 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease: Amendment to the Commission's Constitution [18]

101. The Council noted that, at its Twenty-eighth Session in May 1989, the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease had adopted an amendment to paragraph 1 of Article I of its Constitution. The purpose of the amendments was to enlarge the criteria of membership in the Commission. In addition to States situated geographically in Europe who were already eligible for membership, the amendment would also grant eligibility for membership to States participating as members in the FAO European Regional Conference and serviced by the FAO European Regional Office.

102. The Council noted, further, that the proposed amendment was consistent with the Basic Texts of the Organization, and in particular with Section R thereof which described the principles and procedures which should govern conventions and agreements concluded under Article XIV of the Constitution. Accordingly, the Council adopted the following Resolution:

Resolution 2/96

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE

THE COUNCIL,

Noting that the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease, at its Twenty-eighth Session (Rome, 9-12 May 1989), adopted an amendment to paragraph 1 of Article I of the Constitution under which it has been established,

18 CL 96/5; CL 96/PV/8; CL 96/PV/10.

Considering that, in accordance with Article XIV, paragraph 4 of the Constitution, amendments thereto shall become effective only with the concurrence of the Council of the Organization,

Noting further that, in accordance with Article XIV, paragraph 5, of the Constitution, an amendment not involving additional obligations for Members of the Commission shall take effect from the date of the decision of the Council,

Having reviewed the amendment approved by the Commission,

Concurs with the following amendment to the Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease:

ARTICLE I
Membership

1. Membership in the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease (hereinafter referred to as "the Commission") shall be open to such European Member Nations of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, to such States participating as members in the Regional Conference for Europe of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and serviced by the Regional Office for Europe of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and to such European Member Nations of the International Office of Epizootics that are Members of the United Nations, as accept this Constitution in accordance with the provision of Article XV. The Commission may, by a two-thirds majority of the membership of the Commission, admit to membership such other European States that are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept the obligations of this Constitution as in force at the time of admission. (Amendment underlined).

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse: amendement de l'Acte constitutif 18/

101. Le Conseil a noté qu'à sa vingt-huitième session en mai 1989 la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse a adopté un amendement au paragraphe 1 de l'Article Premier de son Acte constitutif. Cet amendement a pour objet d'élargir les critères de détermination de la composition de la Commission, de façon à admettre non seulement les Etats situés géographiquement en Europe, qui déjà peuvent l'être, mais aussi les Etats participant en tant que Membres à la Conférence régionale pour l'Europe de la FAO et desservis par le Bureau régional de la FAO pour l'Europe.

102. Le Conseil a noté en outre que l'amendement proposé est conforme aux Textes fondamentaux de l'Organisation, et en particulier à la section R desdits Textes, qui énonce les principes et procédures devant régir les conventions et accords conclus en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif. En conséquence, le Conseil a adopté la résolution ci-après:

18/ CL 96/5; CL 96/PV/8; CL 96/PV/10.

Résolution 2/96

AMENDEMENT A L'ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPEENNE DE LUTTE CONTRE LA FIEVRE APHTEUSE

LE CONSEIL,

Notant que la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse a adopté, à sa vingt-huitième session (Rome, 9-12 mai 1989) un amendement au paragraphe 1 de l'Article Premier de son Acte constitutif,

Considérant que, conformément au paragraphe 4 de l'Article XIV de l'Acte constitutif, les amendements audit acte n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le Conseil de l'Organisation,

Notant en outre que, conformément au paragraphe 5 de l'Article XIV de l'Acte constitutif, un amendement n'entraînant pas de nouvelles obligations pour les membres de la Commission prend effet à dater du jour où le Conseil s'est prononcé,

Ayant examiné l'amendement approuvé par la Commission,

Approuve l'amendement ci-après de l'Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse.

ARTICLE PREMIER

Membres

1. Peuvent devenir membres de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse (désignée ci-après sous le nom de "la Commission") les Etats européens membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, les Etats participant en tant que membres à la Conférence régionale pour l'Europe de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et desservis par le Bureau régional pour l'Europe de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ainsi que les Etats européens membres de l'Office international des épizooties faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, qui adhèrent au présent Acte constitutif, conformément aux dispositions de l'Article XV. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre tout autre Etat européen faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, d'une des institutions spécialisées des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instrument officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de son admission. (L'amendement est souligné).

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Comisión Europea para la lucha contra la Fiebre Aftosa: Enmienda del Estatuto Orgánico [18]

101. El Consejo tomó nota de que, en su 28ª reunión de mayo de 1989, la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa había aprobado una enmienda al párrafo 1 del Artículo I de su Estatuto. El objetivo de las enmiendas era ampliar los criterios de participación como miembro en la Comisión. Además de los Estados situados geográficamente en Europa, que ya tenían derecho a participar como miembros, la enmienda ofrecería también esa posibilidad a los Estados participantes en calidad de miembros en la Conferencia Regional Europea de la FAO y a los que recibían servicios de la Oficina Regional para Europa de la FAO.

102. El Consejo tomó nota, además, de que la enmienda propuesta estaba en conformidad con los Textos Fundamentales de la Organización, y en especial con la sección R de los mismos, en la que se describen los principios y procedimientos que deben regir las convenciones y acuerdos concretados en virtud del Artículo XIV de la Constitución. En consecuencia, el Consejo aprobó la siguiente resolución:

18 CL 96/5; CL 96/PV/8; CL 96/PV/10.

Resolución 2/96

ENMIENDA DEL ESTATUTO ORGANICO DE LA COMISION EUROPEA
PARA LA LUCHA CONTRA LA FIEBRE AFTOSA

EL CONSEJO,

Tomando nota de que la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa, en su 28ª reunión (Roma, 9-12 de mayo de 1989), adoptó una enmienda del párrafo 1 del Artículo I del Estatuto Orgánico por el que quedó establecida dicha Comisión,

Considerando que, de conformidad con el párrafo 4 del Artículo XIV del Estatuto Orgánico, las enmiendas al mismo surtirán efecto únicamente con el asentimiento del Consejo de la Organización,

Tomando nota además de que, de conformidad con el párrafo 5 del Artículo XIV del Estatuto Orgánico, toda enmienda que no entrañe nuevas obligaciones para los Estados Miembros de la Comisión surtirá efecto a partir de la fecha de la decisión del Consejo,

Habiendo examinado la enmienda aprobada por la Comisión,

Expresa su conformidad respecto de la enmienda del Estatuto Orgánico de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa tal como figura en el Apéndice A del presente informe.

ARTICULO I
Miembros

1. Podrán ser miembros de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa (en adelante denominada "la Comisión") los Estados europeos pertenecientes a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, los Estados que participan en calidad de miembros en la Conferencia Regional para Europa de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y están atendidos por la Oficina Regional para Europa de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, y los Estados europeos pertenecientes a la Oficina Internacional de Epizootias que son Miembros de las Naciones Unidas, siempre que dichos Estados acepten este Estatuto Orgánico de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XV. La Comisión, por mayoría de dos tercios de sus componentes, podrá admitir como miembro a cualquier otro Estado europeo que sea Miembro de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica y haya presentado una solicitud de ingreso y hecho una declaración mediante instrumento oficial en el sentido de que acepta las obligaciones estipuladas en este Estatuto Orgánico, en la forma en que rija en el momento de su ingreso. [Enmienda subrayada].

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. ROME, 6 NOVEMBER 1997

Entry into force: 6 November 1997

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 5 March 2015

AMENDEMENTS À L'ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. ROME, 6 NOVEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 6 novembre 1997

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 5 mars 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Amendments to the Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease

75. The Council noted that, subject to one minor modification, the CCLM had concluded that the proposed amendments to the Constitution and to the Financial Regulations were acceptable from a legal point of view and had recommended their approval.

76. Accordingly, the Council approved the amendments to the Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease with the modification suggested by the CCLM, and confirmed the amendments to its Financial Regulations, as set out in **Appendix J.**

APPENDIX J

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE

PREAMBLE

The contracting Governments, having regard to the urgent necessity of preventing the recurrence of the heavy losses to European agriculture caused by the repeated outbreaks of foot-and-mouth disease, hereby establish, within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, a Commission to be known as the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease, whose object shall be to promote national and international action with respect to preventive and control measures against foot-and-mouth disease in Europe.

ARTICLE I

Membership

1. Membership in the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease (hereinafter referred to as "the Commission") shall be open to such European Member Nations of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, to such States participating as members in the Regional Conference for Europe of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and serviced by the Regional Office for Europe of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and to such European Member Nations of the International Office of Epizootics that are Members of the United Nations, as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XV. The Commission may, by a two-thirds majority of the membership of the Commission, admit to membership such other European States that are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept the obligations of this Constitution as in force at the time of admission.

2. The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization"), the International Office of Epizootics (hereinafter referred to as "the Office"), the European Community, and the Organization for Economic Cooperation and Development shall have the right to be represented at all sessions of the Commission and its Committees, but their representatives shall not have the right to vote.

ARTICLE II

Obligations of Members regarding National Policies and InternationalCooperation for the Control of Foot-and-Mouth Disease.

1. Members undertake to control foot-and-mouth disease with a view to its ultimate eradication by the institution of suitable quarantine and sanitary measures and by one or more of the following methods:

1) a slaughter policy;

2) slaughter together with vaccination;

3) maintenance of totally immune cattle population by vaccination; other susceptible livestock may be vaccinated.

4) vaccination in zones surrounding outbreaks.

Methods adopted shall be rigorously carried out.

2. Members adopting policy 2 or 4 undertake to have available a supply of vaccine or antigen for vaccine production sufficient to ensure adequate protection against the disease in case the spread of the disease can not be controlled exclusively by sanitary measures. Each member shall collaborate with and assist other members in all concerted measures for the control of foot-and-mouth disease and in particular in the supply of vaccine or antigen for vaccine production where necessary. The quantities of antigen and vaccine to be stored for national and international use shall be determined by Members in the light of the findings of the Commission and the advice of the Office.

3. Members shall make such arrangements for the typing of virus from outbreaks of foot-and-mouth disease as may be required by the Commission and shall immediately notify the Commission and the Office of the results of such typing.

4. Members shall make arrangements for the rapid dispatch of new isolates to the FAO designated World Reference Laboratory for further characterization.

5. Members undertake to provide the Commission with any information which it may need to carry out its functions. In particular, Members shall immediately report to the Commission and to the Office any outbreak of foot-and-mouth disease and its extent and shall make such further detailed reports as the Commission may require.

ARTICLE III

Seat

1. The seat of the Commission and its Secretariat shall be in Rome at the Headquarters of the Organization.

2. Sessions of the Commission shall be held at its seat, unless they are convened elsewhere in pursuance of a decision of the Commission at a previous session, or, in exceptional circumstances, of a decision of the Executive Committee.

ARTICLE IV

General Functions

1. To enter into arrangements, through the Director-General of the Organization, with the Office within the framework of any agreements between the Organization and the Office to ensure that:

1.1 all Members are provided with technical advice on any problem relating to the control of foot-and-mouth disease;

1.2 comprehensive information on outbreaks of the disease and identification of virus is collected and disseminated as quickly as possible;

1.3 special research work required on foot-and-mouth disease is carried out.

2. To collect information on national programmes for control of and research on, foot-and-mouth disease.

3. To determine, in consultation with the Members concerned, the nature and extent of assistance needed by such Members for implementing their national programmes

4. To stimulate and plan joint action wherever required in the implementation of prevention and control programmes and to this effect arrange means whereby adequate resources can be made available, for example, for the production and storage of vaccine, through agreements between Members.

5. To arrange for suitable facilities for the typing and characterization of virus.

6. To ensure the availability of an international laboratory (World Reference Laboratory) with facilities for rapid characterization of virus by appropriate methods.

7. To maintain information on the stocks of antigen and vaccine available in member countries and other countries and to keep the position continuously under review.

8. To offer advice to other organizations on the allocation of any available funds for assisting in prevention and control of foot-and-mouth disease in Europe.

9. To enter into arrangements, through the Director-General of the Organization, with other organizations, regional groups or with Nations not Members of the Commission, for participation in the work of the Commission or its committees, or for mutual assistance on problems of controlling foot-and-mouth disease. These arrangements may include the establishment of, or participation in, joint committees.

10. To consider and approve the report of the Executive Committee on the activities of the Commission, the accounts for the past financial period and the budget and programme for the ensuing biennium, for submission to the Finance Committee of the Organization.

ARTICLE V

Special Functions

The following shall be the special functions of the Commission:

1. To assist in the prevention and control of outbreaks in emergency situations in any manner considered appropriate by the Commission and the Member or Members concerned. For this purpose the Commission or its Executive Committee, in conformity with the provisions of Article XI (5), may

use any uncommitted balances of the Administrative Budget referred to in Article XIII (7) as well as any supplementary contributions which may be provided for emergency action under Article XIII (4).

2. To take suitable action in the following fields:

2.1 Storage of antigen and/or vaccines by or on behalf of the Commission for distribution to any Member in case of need.

2.2 Promotion when necessary of the establishment by a Member or Members of "cordons sanitaires" to prevent the spread of disease.

3. To carry out such further special projects as may be suggested by Members or by the Executive Committee and approved by the Commission for achieving the purposes of the Commission as set forth in this Constitution.

4. Funds from the surplus of the Administrative Budget may be used for the purposes stated in paragraphs 2 and 3 of this Article when such action is approved by the Commission by a two-thirds majority of the votes cast, providing such majority is more than one half of the membership of the Commission.

ARTICLE VI

Sessions

1. Each Member shall be represented at Sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate.

2. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided in this Constitution. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum.

3. The Commission shall elect, at the end of each regular session, a Chairman and two Vice-Chairmen from amongst the delegates. These officers shall hold office until the end of the next regular sessions, without prejudice to the right of re-election. The Commission shall also appoint the members of special or standing Committees.

4. The Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission shall convene a regular session of the Commission at least every two years. Special sessions may be convened by the Director-General in consultation with the Chairman of the Commission or, if so requested, by the Commission in regular sessions or by at least one third of the Members during intervals between regular sessions.

ARTICLE VII

Committees

1. The Commission may establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purpose of the Commission, subject to the availability of the necessary funds in the approved budget of the Commission.

2. These committees shall be convened by the Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission and with the Chairman of the special or standing committee concerned, at such times and places as are in accordance with the objectives for which they were established.

3. Membership in such committees may be open to all Members of the Commission or consist of selected Members of the Commission or of individuals appointed in their personal capacity because of their competence in technical matters, as determined by the Commission. On proposal of the Chairman, observers may be invited to participate in the meetings of the special and standing committees.

4. Members of the committees shall be appointed at the regular session of the Commission and each committee shall elect its own Chairman.

ARTICLE VIII

Rules and Regulations

Subject to the provisions of this Constitution, the Commission may, by a majority of two-thirds of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure and Financial Regulations, which shall be in conformity with the General Rules and Financial Regulations of the Organization. The Rules of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, the Financial Regulations and amendments thereto being subject to confirmation by the Council of the Organization.

ARTICLE IX

Observers

1. Any Member Nation of the Organization that is not a Member of the Commission and any Associate Member may be invited to, or, upon its request, be represented by an observer at sessions of the Commission. It may submit memoranda and participate without vote in the discussions.

2. States which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency may, upon request and subject to the concurrence of the Commission through its Chairman and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend in an observer capacity sessions of the Commission.

3. Participation of international organizations in the work of the Commission and the relations between the Commission and such organizations shall be governed by the relevant provisions of the Constitution and the General Rules of the Organization as well as by the rules on relations with international organizations adopted by the Conference or Council of the Organization. All such relations shall be dealt with by the Director-General of the Organization. The relations between the Organization and the Office are governed by such agreement between the Organization and the Office as may be in force.

ARTICLE X

Executive Committee

1. An Executive Committee shall be established and shall be composed of the Chairman, two Vice-Chairmen of the Commission and five delegates of Members selected by the Commission at the end of its regular session. The Chairman of the Commission shall be the Chairman of the Executive Committee.

2. Members of the Executive Committee shall hold office until the end of the next regular session without prejudice to the right of re-election.

3. If a vacancy occurs in the Executive Committee before the expiration of the term of appointment, the Committee may request a Member of the Commission to appoint a representative to fill the vacancy for the remainder of the term.

4. The Executive Committee shall meet at least twice between any two successive regular sessions of the Commission.

5. The Secretary of the Commission shall act as Secretary to the Executive Committee.

ARTICLE XI

Functions of the Executive Committee

The Executive Committee shall:

1. make proposals to the Commission concerning policy matters and the programme of activities;

2. implement the policies and programmes approved by the Commission;

3. submit to the Commission the draft programme and Administrative Budget, and the accounts for the past biennium;

4. prepare the report on the activities of the Commission during the past biennium for approval by the Commission and transmission to the Director-General of the Organization;

5. undertake such other duties as the Commission may delegate to it, in particular with reference to emergency action under Article V(1).

ARTICLE XII

Administration

1. The staff of the Secretariat of the Commission shall be appointed by the Director-General with the approval of the Executive Committee, and for administrative purposes shall be responsible to the Director-General. They shall be appointed under the same terms and conditions as the staff of the Organization.

2. The expenses of the Commission shall be paid out of its Administrative Budget except those relating to such staff and facilities which can be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of the biennial budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the General Rules and the Financial Regulations of the Organization.

3. Expenses incurred by delegates, their alternates, experts and advisers when attending sessions of the Commission and its committees as government representatives, as well as the expenses incurred by observers at sessions, shall be borne by the respective governments or organizations. The expenses of experts invited by the Commission to attend meetings of the Commission or its committees in their individual capacity shall be borne by the budget of the Commission.

ARTICLE XIII

Finance

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the administrative budget in accordance with a scale of contribution. This scale of contribution shall be adopted by the Commission with a two-thirds majority of its Members in accordance with the Financial Regulations of the Commission.

2. Contributions of States which acquire membership between two regular sessions of the Commission shall be determined by the Executive Committee in accordance with the Financial Regulations of the Commission; for this purpose such criteria as may be specified in the Financial Regulation shall apply. The determination made by the Executive Committee shall be subject to confirmation by the Commission at its next regular session.

3. Annual contributions provided for under paragraphs 1 and 2 above shall be payable before the end of the first month of the year to which they apply.

4. Supplementary contributions may be accepted from a Member or Members or from organizations or individuals for emergency action or for the purpose of implementing special schemes or campaigns of control which under Article V the Commission or Executive Committee may adopt or recommend.

5. All contributions from Members shall be payable in currencies to be determined by the Commission in agreement with each contributing Member.

6. All contributions received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

7. At the end of each financial period, any uncommitted balance of the Administrative Budget shall be retained in the Trust Fund and made available for the following year's budget.

ARTICLE XIV

Amendments

1. This Constitution may be amended by the Commission by a two-thirds majority of the membership of the Commission.

2. Proposals for the amendment of the Constitution may be made by any Member of the Commission in a communication addressed to both the Chairman of the Commission and the Director-General of the Organization. The Director-General shall immediately inform all Members of the Commission of all proposals for amendments.

3. No proposal for the amendment of the Constitution shall be included in the agenda of any session unless notice thereof has been received by the Director-General of the Organization at least 120 days before the opening of the session.

4. Amendments shall become effective only with the concurrence of the Council of the Organization.

5. An amendment not involving additional obligations for Members of the Commission shall take effect from the date of the decision of the Council.

6. An amendment which, in the view of the Commission, involves additional obligations, for Members of the Commission shall, after approval by the Council, bind the Members of the Commission who have accepted the amendment, as from the date on which it has been accepted by two-thirds of the membership of the Commission, and thereafter for each remaining Member of the Commission upon the date of receipt by the Director-General of the instrument of acceptance of the amendment by that Member.

7. The instruments of acceptance of amendments involving additional obligations shall be deposited with the Director-General who shall inform all Members of the Commission of the receipt of such instruments.

8. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving additional obligations shall for a period not exceeding two years as from the date of entry into force of the amendment, continue to be governed by the provisions of the Constitution as they stood prior to the amendment. Upon expiry of the a fore-mentioned period, any Member of the Commission that has not accepted such amendment shall be bound by the Constitution as so amended.

9. The Director-General shall inform all Members of the Commission of the entry into force of any amendment.

ARTICLE XV

Acceptance

1. Acceptance of this Constitution shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect, as regards Members of the Organization or the Office, on receipt of such instrument by the Director-General who shall forthwith inform each of the Members of the Commission.

2. Membership of States that are eligible for membership under Article I, but are neither Members of the Organization nor of the Office, shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I. The Director-General shall inform each of the Members of the Commission of the approval of any application for membership.

3. Acceptance of the Constitution may be made subject to reservations. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of the receipt of any application for membership or any instrument of acceptance of the Constitution either of which contains a reservation. A reservation shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. The Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification by the Director-General of the reservation shall be deemed to have accepted the reservation. Failing unanimous approval by the Members of the Commission of a reservation, the nation making the reservation shall not become a party to this Constitution.

ARTICLE XVI

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from the Commission at any time after the expiration of one year from the date on which its acceptance took effect or from the date on which the Constitution entered into force, whichever is the later, by giving written notice of withdrawal to the Director-General of the Organization who shall forthwith inform all Members of the Commission. The withdrawal shall become effective one year from the date of receipt of the notification of withdrawal.

2. Non-payment of two consecutive annual contributions shall be regarded as implying withdrawal of the defaulting Member from the Commission.

3. Any Member of the Commission withdrawing from the Organization or the Office, when such withdrawal results in this Nation no longer being a Member of either of these two Agencies, shall be deemed to have withdrawn simultaneously from the Commission.

ARTICLE XVII

Settlement of Disputes

1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Constitution, the Member or Members concerned may request the Director-General of the Organization to appoint a committee to consider the question in dispute.

2. The Director-General shall there-upon, after consultation with the Members concerned, appoint a committee of experts which shall include representatives of those Members. This committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the Members concerned. This committee shall submit a report to the Director-General of the Organization who shall transmit it to the Members concerned and to the other Members of the Commission.

3. The Members of the Commission agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the Members concerned of the matter out of which the disagreement arose.

4. The Members concerned shall share equally the expenses of the experts.

ARTICLE XVIII

Termination

1. This Constitution shall be terminated by a decision of the Commission taken by a three-fourths majority of the membership of the Commission. It shall automatically be terminated should membership, as a result of withdrawals, comprise fewer than six Nations.

2. On termination of the Constitution all assets of the Commission shall be liquidated by the Director-General of the Organization and after settlement of all liabilities the balance shall be distributed proportionally amongst Members on the basis of the scale of contributions in force at the time. Nations whose contributions are in arrears fro two consecutive years and hence deemed to have withdrawn in conformity with Article XVI (2) shall not be entitled to a share of the assets.

ARTICLE XIX

Entry into Force

1. This Constitution shall enter into force upon receipt by the Director-General of the Organization of notifications of acceptance from six Member Nations of the Organization or of the Office, providing that their contributions represent in the aggregate not less than 30 percent of the Administrative Budget provided for in Article XIII (1).

2. The Director-General shall notify all Nations having deposited notifications of acceptance of the date on which this Constitution comes into force.

3. The text of this Constitution drawn up in the English, French and Spanish languages, which languages shall be equally authoritative, was approved by the Conference of the Organization on the Eleventh day of December 1953.

4. Two copies of the text of this Constitution shall be authenticated by the Chairman of the Conference and the Director-General of the Organization, one copy of which shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and the other in the archives of the Organization. Additional copies of this text shall be certified by the Director-General and furnished to all Members of the Commission with the indication of the date on which Constitution has come into force.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Amendements à l'Acte constitutif et au Règlement financier de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse

75. Le Conseil a noté que, sous réserve d'une modification mineure, le CQCJ avait conclu que les amendements proposés à l'Acte constitutif et au Règlement financier étaient acceptables d'un point de vue juridique et avait recommandé leur approbation.

76. Par conséquent, le Conseil a approuvé les amendements à l'Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse avec la modification proposée par le CQCJ, et a confirmé les amendements à son Règlement financier, tels qu'ils figurent à l'**Appendice J**.

ANNEXE J

AMENDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPEENNE DE LUTTE CONTRE LA FIEVRE APHTEUSE

PREAMBULE

Les Etats contractants, considérant la nécessité pressante d'empêcher que l'agriculture européenne subisse à nouveau les lourdes pertes entraînées par les épidémies répétées de fièvre aphteuse, créent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, une Commission désignée sous le nom de Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse, dont l'objet est de stimuler sur le plan national et international les mesures de prévention de la fièvre aphteuse en Europe et de lutte contre cette maladie.

ARTICLE PREMIER

Membres

1. Peuvent devenir membres de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse (désignée ci-après sous le nom de la "Commission") les Etats européens membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, les Etats participant en qualité de membres à la Conférence régionale pour l'Europe de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et desservis par le Bureau régional pour l'Europe de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, et les Etats européens membres de l'Office international des épizooties faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, qui adhèrent au présent Acte constitutif, conformément aux dispositions de l'article XV. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre de la Commission, tout autre Etat européen faisant partie de l'Organisation des Nations unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, et qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instrument officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de son admission.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (désignée ci-après sous le nom de "l'Organisation"), l'Office international des épizooties (désigné ci-après sous le nom de "l'Office"), la Communauté européenne et l'Organisation de coopération et de développement économiques ont le droit de se faire représenter à toutes les sessions de la Commission et de ses Comités, mais leurs représentants n'ont pas le droit de vote.

ARTICLE II

Obligations des membres en matière de politiques nationales et de coopération internationale concernant la lutte contre la fièvre aphteuse.

1. Les membres s'engagent à lutter contre la fièvre aphteuse et à s'efforcer de la supprimer en adoptant des mesures sanitaires et des règlements de quarantaine efficaces et en appliquant une ou plusieurs des méthodes ci-après:

1) politique d'abattage;

2) politique combinée d'abattage et de vaccination;

3) immunisation totale du cheptel bovin par vaccination; d'autres animaux sensibles peuvent être vaccinés.

4) vaccination du cheptel dans un certain périmètre autour des foyers de fièvre aphteuse.

Les méthodes adoptées seront rigoureusement appliquées.

2. Les membres adoptant la deuxième ou la quatrième méthode s'engagent à se procurer une quantité de vaccin ou d'antigènes pour la production de vaccin suffisante pour assurer la protection du cheptel si la propagation de la maladie ne peut pas être stoppée exclusivement par des mesures sanitaires. Chaque membre apportera aux autres membres collaboration et assistance pour tout ce qui concerne une action concertée contre la fièvre aphteuse, notamment pour la fourniture de vaccin ou d'antigènes pour la production de vaccin le cas échéant. Les quantités d'antigènes et de vaccin à mettre en réserve pour l'usage national et international seront fixées par les membres, à la lumière des conclusions de la Commission et des avis émis par l'Office.

3. Les membres prendront des mesures pour que soit identifié le virus recueilli lors d'une épidémie de fièvre aphteuse et communiqueront aussitôt les résultats de l'identification à la Commission et à l'Office:

4. Les membres prendront des mesures pour assurer l'envoi rapide des nouveaux isolats au Laboratoire mondial de référence désigné de la FAO en vue de leur caractérisation ultérieure.

5. Les membres s'engagent à fournir à la Commission tous renseignements dont elle peut avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions. En particulier, ils signaleront sans délai à la Commission et à l'Office toute nouvelle épidémie et son étendue; ils fourniront à ce sujet tout rapport détaillé qui pourrait être utile à la Commission.

ARTICLE III

Siège

1. Le siège de la Commission et son Secrétariat sont à Rome, au Siège de l'Organisation.

2. La Commission se réunit au Siège, sauf s'il en a été décidé autrement par elle lors d'une session antérieure ou, dans des circonstances exceptionnelles, par son Comité exécutif.

ARTICLE IV

Fonctions générales

1. Conclure avec l'Office, par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation et dans le cadre de tout accord existant entre l'Organisation et l'Office, des ententes propres à garantir que:

1.1 tous les membres recevront des avis techniques sur tout problème ayant trait à la lutte contre la fièvre aphteuse;

1.2 des renseignements complets sur les épidémies de fièvre aphteuse et l'identification des virus seront recueillis et diffusés dans les moindres délais;

1.3 les travaux spéciaux de recherche qu'exige la fièvre aphteuse seront effectués.

2. Recueillir des renseignements relatifs aux programmes nationaux de lutte et de recherche concernant la fièvre aphteuse.

3. Déterminer, de concert avec les membres intéressés, la nature et l'ampleur de l'assistance dont les membres ont besoin pour exécuter leurs programmes.

4. Susciter et organiser, chaque fois qu'une telle action sera nécessaire, une action concertée pour surmonter les difficultés que rencontre l'exécution des programmes de lutte, et à cet effet prendre des mesures permettant de disposer des ressources nécessaires pour la production et le stockage des vaccins, par exemple au moyen d'accords conclus entre les membres.

5. Prévoir les moyens matériels nécessaires à l'identification des virus.

6. Assurer la disponibilité d'un laboratoire international (Laboratoire mondial de référence) doté de moyens propres à permettre la caractérisation rapide des virus par des méthodes appropriées.

7. Tenir à jour des informations sur les disponibilités d'antigènes et de vaccins dans les pays membres et autres pays.

8. Fournir aux autres organisations des avis concernant l'affectation de tous fonds disponibles pour la lutte contre la fièvre aphteuse en Europe et la prévention de cette maladie.

9. Conclure, par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, avec d'autres organisations, groupes régionaux ou Etats qui ne sont pas membres de la Commission, des ententes en vue de leur participation aux travaux de la Commission ou de ses comités, ainsi que des ententes d'assistance mutuelle relatives aux problèmes de lutte contre la fièvre aphteuse. Ces ententes pourront comporter la création de comités mixtes ou la participation aux travaux de tels comités.

10. Examiner et approuver, pour transmission au Comité financier de l'Organisation, le rapport du Comité exécutif sur les activités de la Commission, les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le programme de travail et le budget de la période biennale.

ARTICLE V

Fonctions spéciales

Les fonctions spéciales de la Commission sont les suivantes:

1. Concourir, de toutes manières que la Commission et les membres intéressés jugent utile, à la lutte contre les épidémies de fièvre aphteuse à caractère critique et à la prévention de celles ci. A cet effet, la Commission, ou son Comité exécutif agissant en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XI, peut utiliser tout solde non engagé du budget administratif, dont il est question au paragraphe 7 de l'article XIII, ainsi que toute contribution supplémentaire versée au titre de mesures d'urgence conformément aux dispositions du paragraphe 4 dudit article.

2. Prendre les mesures voulues dans les domaines suivants:

   2.1 Stockage par la Commission ou pour son compte, d'antigènes et de vaccins à distribuer aux membres en cas de besoin;

   2.2 Encouragement de l'établissement par les membres, en cas de besoin, de cordons sanitaires en vue de circonscrire l'épizootie.

3. Exécuter tout nouveau projet déterminé qui pourrait être proposé par les membres ou par le Comité exécutif et approuvé par la Commission en vue d'atteindre les objectifs de la Commission, tels que définis dans le présent acte.

4. Le solde créditeur du budget administratif peut être utilisé pour les fins décrites aux paragraphes 2 et 3 du présent article, sous réserve que cette décision soit approuvée par la Commission à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, cette majorité devant être supérieure à la moitié du nombre des membres de la Commission.

ARTICLE VI

Sessions

1. Chaque membre est représenté aux sessions de la Commission par un seul délégué qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. Les suppléants, les experts et les conseillers peuvent prendre part aux débats de la Commission, mais ils n'ont pas le droit de vote, sauf dans le cas d'un suppléant dûment autorisé à remplacer le délégué.

2. Chaque membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, excepté dans le cas où le présent acte en dispose autrement. La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

3. La Commission élit, à la fin de chaque session ordinaire, un Président et deux Vice-Présidents choisis parmi les délégués. Le Président et les Vice-Présidents restent en fonction jusqu'à la fin de la session ordinaire suivante. Ils sont rééligibles. La Commission nomme également les membres du Comité spécial ou du Comité permanent.

4. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président de la Commission, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans. Il peut convoquer la Commission en session extraordinaire, soit avec l'accord du Président de la Commission, soit à la demande de la Commission exprimée au cours d'une session ordinaire, ou sur requête d'un tiers au moins des membres de la Commission formulée dans l'intervalle des sessions ordinaires.

ARTICLE VII

Comités

1. La Commission peut créer des comités temporaires spéciaux ou permanents, chargés de faire des études et des rapports sur des questions de la compétence de la Commission, sous réserve que le budget approuvé de la Commission mette à sa disposition les fonds nécessaires.

2. Ces comités sont convoqués par le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président de la Commission et avec le Président du Comité spécial ou du Comité permanent concerné, aux lieux et dates qui conviennent au but pour lequel ils ont été créés.

3. Peuvent faire partie de ces comités tous les membres de la Commission, certains de ses membres ou des personnes nommées à titre personnel en raison de leur compétence particulière dans des questions techniques, suivant la décision de la Commission. Sur proposition du Président, des observateurs peuvent être invités à participer aux réunions du Comité spécial et du Comité permanent.

4. Les membres des comités sont nommés à la session ordinaire de la Commission et chaque comité élit son président.

ARTICLE VIII

Règlement intérieur et Règlement financier

Sous réserve des dispositions du présent acte, la Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender ses propres règlements intérieur et financier, qui se conforment au Règlement intérieur adopté par la Conférence et au Règlement financier de l'Organisation. Le Règlement intérieur de la Commission et tous amendements qui pourraient y être apportés entreront en vigueur une fois qu'ils auront été approuvés par le Directeur général de l'Organisation; le Règlement financier, et les amendements qui pourraient y être apportés, entreront en vigueur après approbation par le Directeur général sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation.

ARTICLE IX

Observateurs

1. Tout Etat Membre de l'Organisation qui ne fait pas partie de la Commission ou tout membre associé peut, sur sa demande, se faire représenter par un observateur aux sessions de la Commission. Il peut présenter des mémorandums et participer aux débats sans droit de vote.

2. Les Etats qui, ne faisant pas partie de la Commission et n'étant pas membres ou membres associés de l'Organisation, sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, peuvent, sur leur demande avec l'assentiment de la Commission donné par l'entremise de son président et sous réserve des dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation relativement à l'octroi du statut d'observateur aux nations, être invités à suivre en qualité d'observateur les sessions de la Commission.

3. La participation des organisations internationales aux travaux de la Commission et les relations entre la Commission et ces organisations sont régies par les dispositions pertinentes de l'Acte constitutif et du Règlement général de l'Organisation, ainsi que par les règles adoptées par la Conférence ou le Conseil de l'Organisation concernant les relations avec les organisations internationales. Ces relations sont assurées par l'entremise du Directeur général de l'Organisation. Les relations entre l'Organisation et l'Office sont régies par les accords en vigueur entre l'Organisation et l'Office.

ARTICLE X

Comité exécutif

1. La Commission constitue un Comité exécutif composé du président et des deux vice-présidents de la Commission et des délégués de cinq membres choisis par la Commission à la fin de chacune de ses sessions ordinaires. Le président de la Commission est président du Comité exécutif.

2. Les membres du Comité exécutif restent en fonction jusqu'à la fin de la prochaine session ordinaire de la Commission. Ils sont rééligibles.

3. Lorsqu'une vacance se produit au Comité exécutif, le Comité peut demander à un membre de la Commission de nommer un représentant qui occupera jusqu'à l'expiration du mandat le siège devenu vacant.

4. Le Comité exécutif se réunit au moins deux fois dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission.

5. Le secrétaire de la Commission assure les fonctions de secrétaire du Comité exécutif.

ARTICLE XI

Fonctions du Comité exécutif

Le Comité exécutif:

1. présente à la Commission des propositions concernant l'orientation générale des activités et le programme de travail;

2. met en oeuvre les politiques et les programmes approuvés par la Commission;

3. soumet à la Commission les projets de programme et de budget administratif et les comptes de la période biennale écoulée;

4. prépare le rapport sur les activités de la Commission durant la période biennale écoulée pour approbation par la Commission et transmission au Directeur général de l'Organisation;

5. se charge de toutes autres fonctions que la Commission lui délègue, notamment celles prévues au paragraphe 1 de l'Article V en ce qui concerne les cas d'urgence.

ARTICLE XII

Administration

1. Les membres du secrétariat de la Commission sont nommés par le Directeur général avec l'approbation du Président du Comité exécutif et sont responsables administrativement devant le Directeur général. Leur statut et leurs conditions d'emploi sont les mêmes que ceux du personnel de l'Organisation.

2. Les dépenses de la Commission sont couvertes par le budget administratif, à l'exception de celles qui sont afférentes au personnel, aux services et aux locaux que l'Organisation peut mettre à sa disposition. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et payées par l'Organisation dans le cadre du budget biennal préparé par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément aux dispositions du Règlement général et du Règlement financier de l'Organisation.

3. Les frais afférents à la participation des délégués, de leurs suppléants, experts et conseillers aux sessions de la Commission et de ses comités en qualité de représentants gouvernementaux, de même que les frais afférents à la participation des observateurs aux sessions, sont payés par leurs gouvernements et organisations respectifs. Les frais des experts invités par la Commission ou ses Comités à assister aux réunions à titre personnel sont à la charge du budget de la Commission.

ARTICLE XIII

Finances

1. Chaque membre s'engage à verser une contribution annuelle au budget administratif, conformément à un barème que la Commission adopte à la majorité des deux tiers de ses membres, conformément aux dispositions de son Règlement financier.

2. La contribution des membres de la Commission admis à cette qualité dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission est fixée par le Comité exécutif conformément aux dispositions du Règlement financier de la Commission; à cette fin, il est tenu compte de tels critères qui peuvent être énoncés dans ledit règlement. Les décisions du Comité exécutif en la matière sont soumises pour confirmation à la Commission lors de sa session ordinaire suivante.

3. Les contributions annuelles prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont exigibles avant l'expiration du premier mois de l'année pour laquelle elles sont dues.

4. Des contributions supplémentaires peuvent être acceptées d'un ou plusieurs membres, d'organisations ou de personnes privées, en vue de financer des mesures d'urgence ou la mise en oeuvre de projets spéciaux ou campagnes de lutte que la Commission ou le Comité exécutif peuvent adopter ou recommander en application des dispositions de l'article V.

5. Toutes les contributions des membres sont payables dans des monnaies déterminées par la Commission d'accord avec chacun des intéressés.

6. Toute contribution reçue est versée à un compte de fonds fiduciaire géré par le Directeur général de l'Organisation conformément aux dispositions du Règlement financier de l'Organisation.

7. A la clôture de chaque exercice financier, tout solde non engagé du budget administratif restera dans le fonds fiduciaire et sera mis à disposition pour les financements des budgets des années suivantes.

ARTICLE XIV

Amendements

1. Le présent acte constitutif peut être amendé par une décision prise par la Commission à la majorité des deux tiers de ses membres.

2. Des propositions d'amendement au présent acte peuvent être présentées par tout membre de la Commission dans une communication adressée au président de la Commission et au Directeur général de l'Organisation. Le Directeur général avise immédiatement tous les membres de la Commission de toute proposition d'amendement.

3. Aucune proposition d'amendement au présent acte ne peut être inscrite à l'ordre du jour d'une session si le Directeur général de l'organisation n'en a été avisé 120 jours au moins avant l'ouverture de la session.

4. Les amendements n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le Conseil de l'Organisation.

5. Un amendement n'entraînant pas pour les membres de nouvelles obligations prend effet à dater du jour où le Conseil s'est prononcé.

6. Un amendement qui, de l'avis de la Commission, entraîne pour les membres des obligations supplémentaires, entre en vigueur, après approbation du Conseil, pour ceux des membres de la Commission qui l'acceptent à compter du jour où le nombre des membres qui l'auront ainsi accepté atteint les deux tiers des membres de la Commission; postérieurement à cette date, il prend effet pour chaque autre membre de la Commission à compter du jour où le Directeur général reçoit du membre intéressé l'instrument d'acceptation de cet amendement.

7. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant des obligations supplémentaires sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation qui informe tous les membres de la Commission e la réception de ces instruments.

8. Les droits et obligations de tout membre de la Commission qui n'a pas accepté un amendement entraînant des obligations supplémentaires continuent pendant une période ne dépassant pas deux ans à dater de l'entrée en vigueur de l'amendement, à être régis par les dispositions de l'Acte constitutif en vigueur avant la date à laquelle ledit amendement a pris effet. A l'expiration de cette période, tout membre de la Commission qui n'aurait pas accepté cet amendement sera soumis aux dispositions de l'Acte constitutif ainsi amendé.

9. Le Directeur général informe tous les membres de la Commission de l'entrée en vigueur de tout amendement.

ARTICLE XV

Adhésion

1 L'adhésion au présent acte constitutif s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion entre les mains du Directeur général de l'Organisation; Elle prend effet pour les membres de l'Organisation ou de l'Office dès réception dudit instrument par le Directeur général qui en informe aussitôt chacun des membres de la Commission.

2. L'admission à la qualité de membre de la Commission en ce qui concerne les Etats satisfaisant aux conditions énoncées à l'article premier mais qui ne font pas partie de l'Organisation ou de l'Office, prend effet à compter de la date à laquelle la Commission

approuve la demande d'admission conformément aux dispositions de l'article premier. Le Directeur général informe chacun des membres de la Commission de l'approbation de toute demande d'admission.

3. L'adhésion au présent acte constitutif peut être soumise à des réserves. Le Directeur général notifie immédiatement à chacun des membres de la Commission la réception de toute demande d'admission ou d'instrument d'adhésion au présent acte qui contient une réserve. Une réserve ne prend effet qu'après approbation unanime des membres de la Commission. Les membres de la Commission qui n'auraient pas répondu dans un délai de trois mois à partir de la date de notification seront considérés comme ayant accepté la réserve. Si une réserve n'est pas approuvée à l'unanimité par les membres de la Commission, l'Etat qui a fait cette réserve ne devient pas partie au présent Acte constitutif.

ARTICLE XVI

Retrait

1. Tout membre peut se retirer de la Commission après l'expiration d'un délai d'un an compté à partir de la plus récente des deux dates suivantes: date d'entrée en vigueur du présent acte ou date à laquelle l'adhésion de ce membre a pris effet. A cette fin, il notifie par écrit son retrait au Directeur général de l'Organisation qui en informe sans délai tous les membres de la Commission. Le retrait devient effectif un an après la date de réception de l'avis de retrait.

2. Tout membre n'ayant pas acquitté ses contributions afférentes à deux années consécutives sera considéré comme s'étant retiré de la Commission.

3. Tout membre de la Commission qui, à la suite de son retrait de l'Organisation ou de l'Office n'est plus membre d'aucune de ces deux institutions sera considéré comme s'étant retiré simultanément de la Commission.

ARTICLE XVII

Règlement des différends

1. En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application du présent acte, le ou les membres intéressés peuvent demander au Directeur général de l'Organisation de désigner un comité chargé d'examiner le différend.

2. Le Directeur général, après avoir pris l'avis des membres intéressés, désigne un comité d'experts comprenant des représentants desdits membres. Ce comité examine le différend à la lumière de tous documents et éléments probatoires présentés par les membres intéressés. Le Comité soumet un rapport au Directeur général de l'Organisation qui le communique aux membres intéressés et aux autres membres de la Commission.

3. Bien que ne reconnaissant pas aux recommandations de ce comité un caractère obligatoire, les membres conviennent qu'elles serviront de base à un nouvel examen par les membres intéressés de la question en litige.

4. Les membres intéressés supportent une part égale des frais résultant du recours au comité d'experts.

ARTICLE XVIII

Liquidation

1. Le présent acte sera abrogé, à la suite d'une décision de la Commission prise à la majorité des trois quarts du nombre total des membres de la Commission. Il sera automatiquement abrogé dans le cas où le nombre des membres de la Commission, à la suite de retraits, deviendrait inférieur à six.

2. Lorsque le présent acte sera abrogé, le Directeur général de l'Organisation liquidera l'actif de la Commission et, après règlement du passif, en distribuera proportionnellement le solde aux membres sur la base du barème des contributions en vigueur à la date de la liquidation. Les Etats qui, n'ayant pas acquitté leurs contributions afférentes à deux années consécutives, sont considérés de ce fait comme s'étant retirés de la Commission en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article XVI, n'auront pas droit à une quote-part du solde.

ARTICLE XIX

Entrée en vigueur

1. Le présent acte constitutif entrera en vigueur dès que le Directeur général aura reçu les avis d'acceptation de six Etats Membres de l'Organisation ou de l'Office, sous réserve que la contribution globale desdits Etats représente au moins 30 pour cent du montant du budget administratif fixé au paragraphe 1 de l'article XIII.

2. Les Etats ayant déposé des instruments d'adhésion seront avisés par le Directeur général de la date à laquelle le présent acte entrera en vigueur.

3. Le texte du présent acte, rédigé dans les langues anglaise, française et espagnole qui font également foi, a été approuvé par la Conférence de l'Organisation, le 11 décembre 1953.

4. Deux exemplaires du texte du présent acte seront authentifiés par apposition des signatures du Président de la Conférence et du Directeur général de l'Organisation; un exemplaire sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et l'autre aux archives de l'Organisation. Des copies certifiées conformes par le Directeur général seront adressées à tous les membres de la Commission avec indication de la date à laquelle le présent acte constitutif est entré en vigueur.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Enmiendas al Estatuto Orgánico de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa

75. El Consejo tomó nota de que, a reserva de una modificación secundaria, el CACJ había estimado que las enmiendas propuestas al Estatuto Orgánico y al Reglamento Financiero eran aceptables desde el punto de vista jurídico y había recomendado su aprobación.

76. Por consiguiente, el Consejo aprobó las enmiendas al Estatuto Orgánico de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa, con la modificación indicada por el CACJ, y confirmó las enmiendas a su Reglamento Financiero que figuran en el **Apéndice J**.

APENDICE J

PROYECTO DE ENMIENDAS AL ESTATUTO ORGANICO DE LA COMISION EUROPEA PARA LA LUCHA CONTRA LA FIEBRE AFTOSA

PREAMBULO

Las partes contratantes, teniendo en cuenta la urgente necesidad de impedir la reiteración de las considerables pérdidas que han ocasionado a la agricultura europea los repetidos brotes de fiebre aftosa, proceden a crear por medio de este instrumento, en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, una comisión a la que se dará el nombre de Comisión Europea para la Lucha contra le Fiebre Aftosa y cuya finalidad será la de promover la adopción de medidas nacionales e internacionales para prevenir y combatir la fiebre aftosa en Europa.

ARTICULO I

Miembros

1. Podrán ser Miembros de la Comisión Europea para la Lucha contra le Fiebre Aftosa (en adelante denominada "La Comisión") los Estados europeos pertenecientes a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, los Estados participantes como miembros en la Conferencia Regional para Europa de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y a los que presta servicios la Oficina Regional para Europa de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los Estados europeos pertenecientes a la Oficina Internacional de Epizootias, que son miembros de las Naciones Unidas, siempre que dichos Estados acepten este Estatuto Orgánico de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XV. La Comisión, por mayoría de dos tercios de sus componentes, podrá admitir como Miembro a cualquier otro estado europeo que sea Miembro de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, y haya presentado una solicitud de ingreso y hecho una declaración mediante instrumento oficial en el sentido de que acepta las obligaciones estipuladas en este Estatuto Orgánico, en la forma en que rija en el momento de su ingreso.

2. La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en adelante denominada "la Organización"), la Oficina Internacional de Epizootias (en adelante denominada "la Oficina"), la Comunidad Europea y la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, tendrán derecho a hacerse representar en todas las reuniones de la Comisión y de sus comités, pero sin que sus representantes tengan derecho a voto.

ARTICULO II

Obligaciones de los Miembros con respecto a políticas nacionales y a cooperación internacional para la lucha contra la fiebre aftosa.

1. Los Miembros se comprometen a combatir la fiebre aftosa con miras a la erradicación total de la misma, mediante la implantación de apropiadas medidas de cuarentena y de sanidad y mediante la adopción de uno o varios de los métodos siguientes:

1) políticas de sacrificio de ganado;

2) sacrificio y vacunación de reses;

3) conservación de una población pecuaria totalmente inmune mediante la vacunación, y

4) campañas de vacunación en las zonas situadas alrededor de los lugares en que se hayan registrado brotes de fiebre aftosa.

Los métodos que se adopten serán puestos en práctica con todo rigor.

2. Los Miembros que adopten las providencias indicadas en los incisos 2 ó 4, se comprometen a tener disponibles existencias de vacunas o antígenos para la fabricación de vacunas, que sean suficientes para asegurar una adecuada protección contra la enfermedad, en el caso de que la propagación de la enfermedad no se pueda combatir exclusivamente con medidas sanitarias. Cada uno de los Estados Miembros colaborará con los demás y les ayudará en la aplicación de todas las medidas acordadas para combatir la fiebre aftosa, especialmente en lo relativo al suministro de vacunas o antígenos para la fabricación de vacunas, cuando sea necesario. Los Miembros determinarán las cantidades de antígenos y de vacunas que hayan de almacenarse para uso nacional e internacional, en vista de las conclusiones a que al respecto llegue la Comisión y de acuerdo con el asesoramiento que les facilite la Oficina.

3. Los Miembros tomarán cuantas disposiciones les pida la Comisión para llevar a cabo la determinación de los tipos de virus que se presenten en los focos de fiebre aftosa, y habrán de notificar inmediatamente a la Comisión y a la Oficina los resultados de dicha determinación.

4. Los Miembros tomarán medidas para el envío rápido de nuevas cepas aisladas al Laboratorio Mundial de Referencia designado por la FAO para su ulterior caracterización.

5. Los Miembros se comprometen a proporcionar a la Comisión todos los datos que ésta necesite para el desempeño de sus funciones. Los Miembros, en especial, deberán comunicar inmediatamente a la Comisión y a la Oficina cualquier brote de fiebre aftosa que se registre en sus territorios, así como la extensión del mismo, y deberán enviar a la Comisión cuantos informes detallados estime ésta necesarios.

ARTICULO III

Sede

1. La Comisión y su Secretaría tendrán su sede en Roma, en las Oficinas Centrales de la Organización.

2. Las reuniones de la Comisión se celebrarán en su sede, a no ser que, en cumplimiento de alguna resolución adoptada por la Comisión en una reunión anterior o, en circunstancias excepcionales, de alguna decisión del Comité Ejecutivo, se hubieran convocado para celebrarse en otro lugar.

ARTICULO IV

Funciones generales

Las funciones generales de la Comisión serán las siguientes:

1. Iniciar, por intermedio del Director General de la Organización, las gestiones que hayan de hacerse con la Oficina, dentro del marco de los convenios ya existentes entre ésta y aquélla, para lograr:

1.1 que se proporcione a todos los Miembros asesoramiento técnico sobre cualquier problema que se relacione con la lucha contra la fiebre aftosa;

1.2 que se recojan y difundan lo más rápidamente posible todos los datos sobre brotes de fiebre e identificación de virus, y

1.3 que se realice cualquier labor especial de investigación que se requiera en relación con la fiebre aftosa.

2. Compilar datos sobre programas nacionales para combatir la fiebre aftosa y sobre las investigaciones correspondientes.

3. Determinar, en consulta con los Miembros interesados, la índole y amplitud de la ayuda que éstos requieran para la ejecución de sus programas nacionales.

4. Estimular y planear las medidas conjuntas que se requieran para vencer las dificultades que impidan la ejecución de los programas de prevención y de lucha, con este objeto, coordinar los medios necesarios para lograr que se disponga de recursos adecuados como, por ejemplo, para la producción y almacenamiento de vacunas mediante convenios entre los distintos Miembros.

5. Organizar servicios adecuados para la determinación y la caracterización de los tipos de virus.

6. Garantizar la disponibilidad de un laboratorio (Laboratorio Mundial de Referencia) con servicios para la caracterización rápida de los virus utilizando métodos apropiados.

7. Mantener información sobre las existencias de antígenos y vacunas disponibles en los Estados Miembros y otros países y mantener la situación de las mismas en constante observación.

8. Prestar asesoramiento a otras organizaciones en lo que respecta a la asignación de los fondos de que dispongan para ayudar a la prevención y la lucha contra la fiebre aftosa en Europa.

9. Iniciar, por intermedio del Director General de la Organización, las gestiones que hayan de hacerse con otras organizaciones y grupos regionales, o con los Estados que no sean Miembros de la Comisión, para que participen en las labores de ésta o de sus comités, o para ayudarse mutuamente en cuantos problemas plantee la lucha contra la fiebre aftosa. Estos acuerdos podrán abarcar también la creación de comités mixtos o la participación en los mismos.

10. Examinar y aprobar el informe del Comité Ejecutivo sobre las actividades de la Comisión, así como las cuentas del pasado período financiero y el presupuesto y programa para el bienio siguiente, a fin de presentarlos al Comité de Finanzas de la Organización.

ARTICULO V

Funciones Especiales

Las funciones especiales de la Comisión serán las siguientes:

1. Prestar ayuda en la prevención y la lucha contra aquellos brotes de fiebre aftosa que se consideren como situaciones de emergencia, en cualquier forma que estimen apropiada la Comisión y el Miembro o Miembros interesados. Con este objeto, la Comisión o su Comité Ejecutivo, de conformidad con lo estipulado en el párrafo 5) del Artículo XI, podrán hacer uso de los saldos no asignados del presupuesto administrativo a que se refiere el párrafo 7) del Artículo XIII, así como de cualesquiera otras contribuciones adicionales que, con arreglo al párrafo 4) del Artículo XIII, pudieran establecerse para la adopción de medidas de urgencia.

2. Tomar las medidas adecuadas en las esferas siguientes:

   2.1 Almacenamiento de antígenos o vacunas bajo gestión directa de la Comisión, o en su nombre, para que sean facilitados a cualquier Miembro en caso de necesidad.

   2.2 Promoción, cuando sea necesario, del establecimiento de "cordones sanitarios" por parte de uno o varios Miembros, a fin de impedir la propagación de la enfermedad.

3. Poner en práctica todos los demás proyectos especiales que propongan los Miembros o el Comité Ejecutivo y apruebe la Comisión, con objeto de alcanzar la finalidad que a ésta señala el presente Estatuto Orgánico.

4. Los fondos procedentes del superávit del presupuesto administrativo podrán utilizarse para los fines expresados en los párrafos 2 y 3 de este Artículo, cuando la Comisión apruebe tal medida por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos, a condición de que tal mayoría esté formada por más de la mitad de sus Miembros.

ARTICULO VI

Períodos de sesiones

1. Cada Miembro estará representado en las reuniones de la Comisión por un solo delegado, al que podrá acompañar un suplente y varios expertos y asesores. Los suplentes, expertos y asesores podrán participar en las deliberaciones de la Comisión, pero sin derecho a voto, salvo cuando algún suplente haya sido autorizado deliberadamente a sustituir al delegado titular.

2. Cada Miembro tendrá derecho a un solo voto. Las decisiones de la Comisión serán adoptadas por mayoría de los votos emitidos, salvo que lo disponga de otra manera este Estatuto Orgánico. La mayoría de los Miembros de la Comisión constituirá quórum.

3. Al concluir cada período ordinario de sesiones, la Comisión elegirá de su seno un Presidente y dos Vice-presidentes. Estos funcionarios permanecerán en sus cargos hasta que termine el siguiente período ordinario de sesiones, sin perjuicio de su derecho a reelección. La Comisión también nombrará los miembros de los comités especiales o permanentes.

4. El Director General de la Organización en consulta con el Presidente de la Comisión convocará una reunión ordinaria por lo menos una vez cada dos años. El Director General podrá convocar reuniones especiales, en consulta con el Presidente de la Comisión o, si así lo hubiera pedido la propia Comisión, en sus reuniones ordinarias, o bien, si durante los intervalos entre las reuniones ordinarias, lo solicitara una tercera parte, por lo menos, de los Miembros.

ARTICULO VII

Comités

1. La Comisión podrá crear comités de carácter temporal especial o permanente, para examinar e informar en cuantos asuntos sean pertinentes a la finalidad de la Comisión, a reserva de que se disponga de los créditos necesarios en el presupuesto aprobado de la Comisión.

2. Estos comités serán convocados por el Director General de la Organización, en consulta con el Presidente de la Comisión y con el Presidente del comité especial o permanente pertinente, en los lugares y fechas que estén de acuerdo con los objetivos para los cuales fueron creados.

3. Podrán formar parte de tales comités, según lo resuelva la propia Comisión, todos los Miembros de la Comisión, o algunos de ellos elegidos a ese efecto, o individuos nombrados a título personal por su competencia especial en asuntos técnicos. A propuesta del Presidente, se podrá invitar a observadores a participar en los reuniones de los comités especiales y permanentes.

4. Los miembros de los comités se nombrarán en la reunión ordinaria de la Comisión y cada comité elegirá su propio presidente.

ARTICULO VIII

Reglamentos

Con sujeción a lo dispuesto en el presente Estatuto, la Comisión, por mayoría de dos tercios de sus Miembros, podrá formular y reformar sus propios Reglamento Interior y Reglamento Financiero, los cuales deben ser compatibles con el Reglamento General y con el Reglamento Financiero de la Organización. Los Reglamentos de la Comisión y las enmiendas que pudieran aportárseles, entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización y el Reglamento Financiero y las enmiendas al mismo estarán sujetos a la confirmación del Consejo de la Organización.

ARTICULO IX

Observadores

1. Todo Miembro o Miembro Asociado de la Organización que no forme parte de la Comisión podrá, si así lo solicitase, hacerse representar en sus reuniones por un observador, así como presentar memorandos y participar sin derecho a voto en los debates.

2. Podrán ser invitados también a asistir en calidad de observadores a las reuniones de la Comisión aquellos Miembros que, aun no perteneciendo a la Comisión ni siendo Miembros Asociados de la Organización, lo sean de las Naciones Unidas, de cualesquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, siempre que así lo soliciten y a reserva del asentimiento de la Comisión, por conducto de su Presidente, y de conformidad con las disposiciones relativas a la concesión de la condición de observador a los Estados, aprobadas por la Conferencia de la Organización.

3. La participación de las organizaciones internacionales en los trabajos de la Comisión y las relaciones entre la Comisión y dichas organizaciones estarán regidas por las disposiciones pertinentes de la Constitución y del Reglamento General de la Organización, así como por las normas adoptadas por la Conferencia o el Consejo de ésta con respecto a las relaciones con otras organizaciones internacionales. De todas esas relaciones quedará encargado el Director General de la Organización. Las relaciones entre la Organización y la Oficina se regirán por el Acuerdo vigente entre ambas.

ARTICULO X

Comité Ejecutivo

1. Se creará un Comité Ejecutivo compuesto del Presidente, dos Vicepresidentes de la Comisión y cinco delegados de los Miembros elegidos por la Comisión al concluir cada uno de sus períodos ordinarios de sesiones. El Presidente de la Comisión será Presidente del Comité Ejecutivo.

2. Los miembros del Comité Ejecutivo desempeñarán su cargo hasta el final del siguiente período ordinario de sesiones sin perjuicio de su derecho a la reelección.

3. Si se produce alguna vacante en el Comité Ejecutivo antes de que expire el período que corresponde al nombramiento, el Comité podrá solicitar de algunos de los Miembros de la Comisión que nombre un representante para llenar esa vacante durante el tiempo que falta para la terminación de dicho período.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá por lo menos dos veces en el intervalo que media entre dos reuniones ordinarias sucesivas de la Comisión.

5. El Secretario de la Comisión actuará de Secretario del Comité Ejecutivo.

ARTICULO XI

Funciones del Comité Ejecutivo

El Comité Ejecutivo deberá:

1. Formular y presentar a la Comisión las propuestas que se relacionen con cuestiones de política y con el programa de actividades.

2. Poner en práctica las políticas y los programas que apruebe la Comisión.

3. Presentar a la Comisión el proyecto de programa y de presupuesto administrativo, así como las cuentas del bienio anterior.

4. Preparar el informe sobre las actividades de la Comisión durante el bienio anterior para que sea aprobado por ésta y transmitido al Director General de la Organización.

5. Desempeñar cualesquiera otras funciones que le delegue la Comisión, especialmente las que se relacionen con las medidas de urgencia a que se refiere el párrafo 1) del Articulo V.

ARTICULO XII

Administración

1. El personal de la Secretaría de la Comisión será nombrado por el Director General, con la aprobación del Comité Ejecutivo y, para fines administrativos, será responsable ante el Director General. Este personal será designado con arreglo a los mismos requisitos y condiciones que el de la Organización.

2. Los gastos de la Comisión se pagarán con el presupuesto administrativo de la misma, salvo los que se relacionen con el personal y con los servicios que la Organización ponga a disposición de aquélla. Los gastos que haya de sufragar la Organización serán determinados y abonados dentro de los límites que fije el presupuesto bienal preparado por el Director General y aprobado por la Conferencia de la Organización de acuerdo con el Reglamento General y el Reglamento Financiero de ésta.

3. Los gastos en que incurran los delegados y sus suplentes, así como los expertos y asesores que asistan a las reuniones de la Comisión y de sus comités en calidad de representantes oficiales, así como los incurridos por los observadores a las reuniones, serán sufragados por sus gobiernos u organizaciones respectivas. Los gastos en que incurran los expertos invitados por la Comisión a asistir a sus reuniones o a las de sus comités, a título personal, serán pagados con cargo al presupuesto de la Comisión.

ARTICULO XIII

Finanzas

1. Cada miembro de la Comisión se compromete a aportar cada año la proporción que le corresponde sufragar en el presupuesto administrativo, con arreglo a una escala de cuotas. La Comisión, por mayoría de dos tercios de sus miembros y de acuerdo con su reglamento financiero fijará esta escala de cuotas.

2. El Comité Ejecutivo, de acuerdo con el Reglamento Financiero de la Comisión, determinará las cuotas de los Estados que adquieran la calidad de Miembros entre dos períodos ordinarios de sesiones de la Comisión; a ese fin se aplicarán los criterios que puedan establecerse en el Reglamento Financiero. La determinación de cuotas hecha por el Comité Ejecutivo quedará sometida a la ratificación de la Comisión en su período ordinario de sesiones siguiente.

3. Las cuotas anuales a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este Artículo habrán de hacerse efectivas antes de que se concluya el primer mes del año respectivo.

4. Con el fin de llevar a la práctica medidas de urgencia o de desarrollar programas o campañas especiales de lucha que, de acuerdo con el Artículo V, adopten o recomienden la Comisión o el Comité Ejecutivo, podrán aceptarse contribuciones suplementarias de uno o varios Miembros o de determinadas organizaciones o personas particulares.

5. Las cuotas de los Miembros serán pagaderas en las divisas que fije la Comisión, de acuerdo con cada uno de los Miembros contribuyentes.

6. Todas las cuotas recibidas se ingresarán en un fondo fiduciario, que administrará el Director General de la Organización de conformidad con el Reglamento Financiero de la misma.

7. Al término de cada ejercicio económico, todo saldo no asignado del presupuesto administrativo se mantendrá en el Fondo Fiduciario y quedará disponible para el presupuesto del siguiente año.

ARTICULO XIV

Enmiendas

1. Este Estatuto Orgánico podrá ser modificado por la Comisión por resolución de una mayoría de dos tercios de sus miembros.

2. Todos los Miembros de la Comisión podrán formular propuestas de enmienda del Estatuto Orgánico, mediante comunicación dirigida conjuntamente al Presidente de la Comisión y al Director General de la Organización. El Director General notificará inmediatamente a sus miembros de la Comisión todas las propuestas de enmienda que reciba.

3. No se incluirá en el programa de una reunión ninguna propuesta de enmienda que no haya sido notificada al Director General de la Organización con una antelación de 120 días, por lo menos, a la apertura de dicha reunión.

4. Las enmiendas surtirán efecto únicamente con el asentimiento del Consejo de la Organización.

5. Toda enmienda que no entrañe nuevas obligaciones para los Miembros de la Comisión surtirá efecto a partir de la fecha de la decisión del Consejo.

6. Toda enmienda que, a juicio de la Comisión, imponga nuevas obligaciones a los Miembros de la misma, entrará en vigor, una vez aprobada por el Consejo, para aquellos Miembros de la Comisión que la hubiesen aceptado, a partir de la fecha en que lo hubieran hecho así las dos terceras partes de los componentes de la Comisión, y en lo sucesivo, para los restantes

Miembros de la Comisión, en la fecha en que el Director General reciba el instrumento de aceptación de la enmienda enviado por el Miembro.

7. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que entrañen nuevas obligaciones, serán depositados ante el Director General de la Organización, el cual notificará la recepción de tales instrumentos a todos los Miembros de la Comisión.

8. Los derechos y obligaciones de los Miembros de la Comisión que no acepten una enmienda que entrañe para ellos nuevas obligaciones continuarán rigiéndose, por un período que no podrá exceder de dos años, a partir de la fecha de entrada en vigor de la enmienda, por las disposiciones del presente Estatuto, tal como se hallaban redactadas con anterioridad a dicha enmienda. Al expirar el plazo citado todo Miembro de la Comisión que no haya aceptado la enmienda quedará obligado a cumplir el Estatuto en la forma en que haya quedado modificado.

9. El Director General comunicará la entrada en vigor de cada enmienda a todos los Miembros de la Comisión.

ARTICULO XV

Aceptación

1. La aceptación del presente Estatuto se efectuará mediante el depósito de la notificación correspondiente ante el Director General de la Organización y surtirá efecto, en todo lo referente a los Miembros de la Organización o de la Oficina, desde el momento en que reciba tal notificación del Director General, quien a su vez deberá comunicarlo inmediatamente a cada uno de los Miembros de la Comisión.

2. La admisión de los Estados que tengan derecho a ser Miembros en virtud del Artículo I, pero que no lo sean ni de la Organización ni de la Oficina, surtirá efecto en la fecha en que la Comisión apruebe la respectiva solicitud de ingreso de conformidad con lo dispuesto en el Artículo I. El Director General notificará la aprobación de toda solicitud de ingreso a cada uno de los Miembros de la Comisión.

3. La aceptación del presente Estatuto Orgánico podrá ser objeto de reservas. El Director General notificará inmediatamente a todos los Miembros de la Comisión toda solicitud de ingreso o todo instrumento de aceptación del Estatuto que contengan reservas. Las reservas sólo surtirán efecto si obtienen la aprobación unánime de todos los Miembros de la Comisión. Se considerará que las aceptan tácitamente los que no hayan contestado antes de transcurridos tres meses de la fecha de su notificación por el Director General. De no ser aceptada unánimemente una reserva por los Miembros de la Comisión, el Estado que la hubiera formulado no constituirá parte del presente Estatuto.

ARTICULO XVI

Retirada

1. Todo Miembro podrá retirarse de la Comisión en cualquier momento una vez que haya transcurrido un año desde la fecha en que se hizo efectiva su aceptación o de la fecha en que haya entrado en vigor el Estatuto Orgánico, según cuál sea posterior, anunciando por escrito su retirada al Director General de la Organización, quien informará inmediatamente sobre el particular a todos los Miembros de la Comisión. La retirada surtirá efecto al cumplirse el año de la fecha en que se hubiese recibido la notificación correspondiente.

2. La falta de pago de dos cuotas anuales consecutivas se considerará como manifestación de que el Miembro moroso desea retirarse de la Comisión.

3. Todo Miembro de la Comisión que se retire de la Organización o de la Oficina y que como consecuencia de dicha retirada no continúe siendo Miembro de ninguno de estos dos organismos, se considerará como que se ha retirado simultáneamente de la Comisión.

ARTICULO XVII

Solución de controversias

1. Si surgiera alguna controversia referente a la interpretación o a la aplicación del presente Estatuto Orgánico, el Miembro o Miembros podrán solicitar del Director General de la Organización que designe un Comité que examine la cuestión controvertida.

2. El Director General, oídos en consulta los Miembros interesados, nombrará un Comité de expertos del que formarán parte representantes de esos Miembros. Dicho Comité estudiará el asunto en discusión, teniendo en cuenta todos los documentos y demás pruebas fehacientes que les sometan los Miembros interesados. El Comité deberá presentar un informe al Director General de la Organización quien, a su vez, lo transmitirá a los Miembros interesados y a los demás que integran la Comisión.

3. Los Miembros de la Comisión convienen en que las recomendaciones de ese Comité, aunque no tienen carácter obligatorio, servirán de base para que los Miembros interesados examinen de nuevo el asunto que suscitó el desacuerdo.

4. Los Miembros interesados habrán de sufragar por igual los gastos de los expertos.

ARTICULO XVIII

Terminación

1. La vigencia del presente Estatuto Orgánico podrá darse por terminada mediante resolución que a dicho efecto adopte la Comisión por mayoría de tres cuartas partes de sus Miembros. También cesará automáticamente de regir en caso de que, a consecuencia de la retirada de Miembros, el número de éstos se haya reducido a menos de seis.

2. Al rescindirse la vigencia del Estatuto Orgánico, el Director General de la Organización, liquidará todos los haberes de la Comisión, y una vez que hayan sido atendidas todas las obligaciones pendientes, el saldo resultante se distribuirá proporcionalmente entre los Miembros, a base de la escala de cuotas que rija en ese momento. Los Estados que no hayan abonado las cuotas correspondientes a los dos últimos años, y que, por lo tanto, se considere como que se han retirado de la Comisión, de conformidad con el párrafo 2) del Artículo XVI, no tendrán derecho a ninguna participación en los haberes de ésta.

ARTICULO XIX

Entrada en vigor

1. El presente Estatuto Orgánico entrará en vigor en cuanto el Director General de la Organización reciba las notificaciones de aceptación de seis Miembros de la Organización o de la Oficina siempre que sus cuotas representen, en total, una cifra no menor del 30 por ciento del presupuesto administrativo estipulado en el párrafo 1) del Artículo XIII.

2. El Director General comunicará a todos los Estados que hayan depositado sus notificaciones de aceptación, la fecha en que el presente Estatuto Orgánico entre en vigor.

3. El texto de este Estatuto Orgánico redactado en los idiomas inglés, francés, y español, los cuales serán igualmente auténticos, quedó aprobado por la Conferencia de la Organización el once de diciembre de 1953.

4. Dos ejemplares del texto de este Estatuto Orgánico serán certificados por el Presidente de la Conferencia y el Director General de la Organización. Uno de ellos se depositará en la Secretaría General de las Naciones Unidas, y el otro en los archivos de la Organización. Otros ejemplares de este texto los certificará el Director General y los enviará a todos los Miembros de la Comisión, indicando la fecha en que haya entrado en vigor este Estatuto Orgánico.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 February 2015

Date of effect: 11 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 March 2015

Nº 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 février 2015

Date de prise d'effet : 11 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 mars 2015

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2015

Date of effect: 25 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2015

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2015

Date de prise d'effet : 25 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 mars 2015

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.*]

ACCESSION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2015

Date of effect: 24 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2015

Nº 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.*]

ADHÉSION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2015

Date de prise d'effet : 24 juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 mars 2015

No. 5902. Multilateral

CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. ROME, 19 NOVEMBER 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 410, I-5902.*]

ACCEPTANCE

Czech Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 October 2014

Date of effect: 24 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 11 March 2015

Nº 5902. Multilatéral

CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. ROME, 19 NOVEMBRE 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 410, I-5902.*]

ACCEPTATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 octobre 2014

Date de prise d'effet : 24 octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 11 mars 2015

No. 8940. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

CORRECTIONS TO ANNEXES A AND B OF THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 9 MARCH 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 March 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 8940. Multilatéral

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

CORRECTIONS AUX ANNEXES A ET B DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 9 MARS 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mars 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 9068. Multilateral

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO CITY, 14 FEBRUARY 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 634, I-9068.*]

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 268 (XII)). 10 MAY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1894, A-9068.*]

RATIFICATION

Grenada

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 3 March 2015

Date of effect: 3 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 13 March 2015

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 290 (VII)). 26 AUGUST 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1894, A-9068.*]

ACCESSION

Grenada

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 3 March 2015

Date of effect: 3 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 13 March 2015

Nº 9068. Multilatéral

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO, 14 FÉVRIER 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 634, I-9068.*]

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 268 (XII)). 10 MAI 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1894, A-9068.*]

RATIFICATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 3 mars 2015

Date de prise d'effet : 3 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 13 mars 2015

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 290 (VII)). 26 AOÛT 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1894, A-9068.*]

ADHÉSION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 3 mars 2015

Date de prise d'effet : 3 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 13 mars 2015

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14 MAY 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 673, I-9587.*]

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED IN 1984 AND IN 1992

El Salvador

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 December 2014

Date of effect: 5 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 31 March 2015

Nº 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 673, I-9587.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE EN 1984 ET EN 1992

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 décembre 2014

Date de prise d'effet : 5 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 31 mars 2015

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 February 2015

Date of effect: 3 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 March 2015

Nº 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 février 2015

Date de prise d'effet : 3 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 mars 2015

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 March 2015

Date of effect: 10 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 February 2015

Date of effect: 3 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 mars 2015

Date de prise d'effet : 10 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 février 2015

Date de prise d'effet : 3 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

No. 13561. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. KYOTO, 18 MAY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 950, I-13561.*]

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 4 June 2013

Date of effect: 4 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 19 July 2013

Date of effect: 19 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 3 February 2006

Date of effect: 3 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

Nº 13561. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. KYOTO, 18 MAI 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 950, I-13561.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 4 juin 2013

Date de prise d'effet : 4 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 19 juillet 2013

Date de prise d'effet : 19 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 3 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 31 May 2012

Date of effect: 31 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 31 mai 2012

Date de prise d'effet : 31 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 27 September 2012

Date of effect: 27 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 27 septembre 2012

Date de prise d'effet : 27 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 10 January 2011

Date of effect: 10 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 10 janvier 2011

Date de prise d'effet : 10 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 15 September 2014

Date of effect: 15 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 15 septembre 2014

Date de prise d'effet : 15 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 5 July 1991

Date of effect: 5 October 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 5 juillet 1991

Date de prise d'effet : 5 octobre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 28 June 2014

Date of effect: 28 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 28 juin 2014

Date de prise d'effet : 28 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 12 January 1977

Date of effect: 12 April 1977

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 12 janvier 1977

Date de prise d'effet : 12 avril 1977

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 27 June 2013

Date of effect: 27 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 27 juin 2013

Date de prise d'effet : 27 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 2 June 1978

Date of effect: 2 September 1978

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 2 juin 1978

Date de prise d'effet : 2 septembre 1978

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 29 September 1994

Date of effect: 29 December 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 29 septembre 1994

Date de prise d'effet : 29 décembre 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 3 November 1995

Date of effect: 3 February 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 3 novembre 1995

Date de prise d'effet : 3 février 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 1 January 1993

Date of effect: 1 April 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 1er janvier 1993

Date de prise d'effet : 1er avril 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 28 June 2012

Date of effect: 28 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 28 juin 2012

Date de prise d'effet : 28 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Egypt

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 8 January 2008

Date of effect: 8 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 8 janvier 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 28 July 2006

Date of effect: 28 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 28 juillet 2006

Date de prise d'effet : 28 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 15 November 2012

Date of effect: 15 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 15 novembre 2012

Date de prise d'effet : 15 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 27 August 2014

Date of effect: 27 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 27 août 2014

Date de prise d'effet : 27 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 20 July 2011

Date of effect: 20 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 20 juillet 2011

Date de prise d'effet : 20 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 8 December 2006

Date of effect: 8 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 8 décembre 2006

Date de prise d'effet : 8 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 10 December 1998

Date of effect: 10 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 10 décembre 1998

Date de prise d'effet : 10 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 14 February 2003

Date of effect: 14 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 14 février 2003

Date de prise d'effet : 14 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 27 June 2007

Date of effect: 27 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 27 juin 2007

Date de prise d'effet : 27 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 29 March 1993

Date of effect: 29 June 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 29 mars 1993

Date de prise d'effet : 29 juin 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 11 July 2012

Date of effect: 11 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 11 juillet 2012

Date de prise d'effet : 11 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 3 February 2006

Date of effect: 3 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 3 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 6 January 2015

Date of effect: 6 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 6 janvier 2015

Date de prise d'effet : 6 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 9 January 1981

Date of effect: 9 April 1981

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 9 janvier 1981

Date de prise d'effet : 9 avril 1981

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 31 January 2014

Date of effect: 30 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 31 janvier 2014

Date de prise d'effet : 30 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 22 February 2011

Date of effect: 22 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 22 février 2011

Date de prise d'effet : 22 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 4 April 2011

Date of effect: 4 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 4 avril 2011

Date de prise d'effet : 4 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 4 February 2002

Date of effect: 4 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 4 février 2002

Date de prise d'effet : 4 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 5 February 1993

Date of effect: 5 May 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 5 février 1993

Date de prise d'effet : 5 mai 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 23 February 1993

Date of effect: 23 May 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 23 février 1993

Date de prise d'effet : 23 mai 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 4 December 1979

Date of effect: 4 March 1980

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 4 décembre 1979

Date de prise d'effet : 4 mars 1980

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 31 October 2012

Date of effect: 31 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 31 octobre 2012

Date de prise d'effet : 31 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 28 June 2014

Date of effect: 28 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 28 juin 2014

Date de prise d'effet : 28 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 15 May 1995

Date of effect: 15 August 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 15 mai 1995

Date de prise d'effet : 15 août 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Uganda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 11 July 1989

Date of effect: 11 October 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 11 juillet 1989

Date de prise d'effet : 11 octobre 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 15 June 2011

Date of effect: 15 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 15 juin 2011

Date de prise d'effet : 15 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 23 October 1997

Date of effect: 23 January 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 23 octobre 1997

Date de prise d'effet : 23 janvier 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 27 June 2013

Date of effect: 27 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Customs Co-operation Council, 9 March 2015

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 27 juin 2013

Date de prise d'effet : 27 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de coopération douanière, 9 mars 2015

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES (WITH APPENDICES AND ANNEXES). BRUSSELS, 26 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2370, A-13561.*]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS (AVEC ANNEXES ET ANNEXES). BRUXELLES, 26 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2370, A-13561.*]

ACCESSION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 18 November 2014

Date of effect: 18 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 9 March 2015

ADHÉSION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 18 novembre 2014

Date de prise d'effet : 18 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 9 mars 2015

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 27 June 2013

Date of effect: 27 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 9 March 2015

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 27 juin 2013

Date de prise d'effet : 27 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 9 mars 2015

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 6 September 2013

Date of effect: 6 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 9 March 2015

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 6 septembre 2013

Date de prise d'effet : 6 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 9 mars 2015

ACCESSION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 28 June 2012

Date of effect: 28 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 9 March 2015

ADHÉSION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 28 juin 2012

Date de prise d'effet : 28 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 9 mars 2015

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 22 February 2011

Date of effect: 22 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 9 March 2015

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 22 février 2011

Date de prise d'effet : 22 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 9 mars 2015

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 21 November 2011

Date of effect: 21 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 9 March 2015

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 21 novembre 2011

Date de prise d'effet : 21 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 9 mars 2015

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 4 May 2011

Date of effect: 4 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 9 March 2015

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 4 mai 2011

Date de prise d'effet : 4 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 9 mars 2015

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531*.]

RATIFICATION

Belize

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 March 2015

Date of effect: 9 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 March 2015

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 10 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-14531*.]

RATIFICATION

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 March 2015

Date of effect: 18 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 March 2015

Nº 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531*.]

RATIFICATION

Belize

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mars 2015

Date de prise d'effet : 9 juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mars 2015

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-14531*.]

RATIFICATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mars 2015

Date de prise d'effet : 18 juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mars 2015

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2015

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4 DU PARAGRAPHE 3

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 mars 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG / 17

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 057-2014-PCM publicado el 11 de septiembre de 2014, cuya copia se acompaña, se declara por sesenta días, a partir de la fecha antes indicada, el Estado de Emergencia declarado en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, del departamento de Loreto.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 03 de marzo de 2015

Declaran el Estado de Emergencia en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto

DECRETO SUPREMO
N° 057-2014-PCM

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo; entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, las operaciones policiales antidrogas ejecutadas por la Policía Nacional del Perú y sus pares de Colombia y Brasil, dan cuenta del incremento del tráfico ilícito de drogas en las zonas fronterizas tripartitas, principalmente en el ámbito de Putumayo (Angusilla, Güeppí y El Estrecho), y también en el Bajo Amazonas (Caballococha, Santa Rosa y Valle del Yavarí), provincia de Mariscal Ramón Castilla del departamento de Loreto; donde se han producido ataques a las fuerzas del orden por parte de las organizaciones criminales que operan en dichas zonas, causando en muchos casos el deceso de miembros de la Policía Nacional del Perú;

Que, de acuerdo a lo informado por las dependencias especializadas de la Policía Nacional del Perú, se ha incrementado la incautación de drogas, insumos químicos y hallazgos de laboratorios de procesamiento de drogas y cocaína en las circunscripciones antes citadas, debido a una importante concentración de cultivos ilegales de coca en los poblados ubicados en estas zonas;

Que, en dicho contexto, el "Plan Anual de Reducción del Espacio Cocalero Ilegal en el Perú 2014", aprobado por Resolución Ministerial N° 065-2014-IN/DGCO, contempla la ejecución de acciones de reducción y destrucción de cultivos y almácigos de coca en la Región Loreto, dentro de la cual se considera al sector Caballococha, con la finalidad de obtener la reducción de un total de 3,500 hectáreas de plantaciones ilegales de coca, impidiendo la expansión de nuevas áreas cocaleras en el país, que sirvan como insumo para la elaboración de drogas ilegales;

Que, mediante Informe N° 006-2014-REGPOL ORIENTE/EM-UNIPLO/SEC, el Jefe de la Región Policial Oriente solicita que se declare el Estado de Emergencia en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, del departamento de Loreto, a fin de reforzar la labor policial en dichas zonas para combatir de manera efectiva el tráfico ilícito de drogas, así como reducir los índices de criminalidad vinculados al desarrollo de las actividades de producción, transporte y comercialización de drogas ilícitas; con el propósito de lograr los objetivos trazados por el Gobierno Central, relacionados con la consolidación de la pacificación de dichas zonas y del país, y el desarrollo de cultivos alternativos para sustituir la economía basada en el sembrío ilegal de la hoja de coca;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza a la seguridad y al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 y el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú; y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Declaración de Estado de Emergencia

Declarar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir de la fecha, el Estado de Emergencia en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, del departamento de Loreto. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del Orden Interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diez días del mes de setiembre del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 057-2014-PCM, issued on 11 September 2014 (copy attached), a state of emergency was declared in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, for 60 days as from that date.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 3 March 2015

Declaration of a state of emergency in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto

Supreme Decree No. 057-2014-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or of public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended;

That police anti-narcotics operations carried out by the National Police of Peru and its counterparts in Colombia and Brazil have shown that illicit drug trafficking has increased in the area where the borders of the three countries meet, primarily in the areas of Putumayo (Angusilla, Güeppí and El Estrecho) and the lower Amazon (Caballococha, Santa Rosa and the Yavarí Valley) in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, where there have been attacks against law enforcement officers by criminal organizations operating in these areas, in many cases resulting in the deaths of members of the National Police of Peru;

That, according to information from the specialized branches of the National Police of Peru, there has been an increase in the confiscation of drugs and chemical inputs and in the discovery of drug and cocaine processing laboratories in the areas referred to, owing to high concentrations of illegal coca crops in settlements located in these areas;

That, in that context, the 2014 Plan for Reduction of the Area under Illegal Coca Cultivation in Peru, approved by Ministerial Resolution No. 065-2014-IN/DGCO, provides for the implementation of measures to reduce and destroy coca crops and stocks in the Loreto region, which includes the Caballococha sector, in order to achieve an overall reduction of 3,500 hectares of illegal coca plantations so as to prevent the expansion of coca cultivation to new areas of the country and cut off the supply of inputs for the production of illegal drugs;

That, by report No. 006-2014-REGPOL ORIENTE/EM-UNIPLO/SEC, the Chief of the Eastern Police Region requests that a state of emergency be declared in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, in order to strengthen police capacity in those areas to effectively address illicit drug trafficking and reduce the rate of crime related to illicit drug production, transport and sale, in order to achieve the goals outlined by the central

Government in relation to the consolidation of peace in these parts of the country and the development of alternative crops to replace the economy based on illegal coca leaf cultivation;

That combating illicit drug trafficking is a matter of State policy in Peru, as it represents a threat to security and has devastating social, economic, environmental and political impacts;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, for a period of sixty (60) calendar days, with effect from the date hereof. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 10 September 2014.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Daniel Urresti Elera
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 057-2014-PCM, publié le 11 septembre 2014, et dont le texte est joint à la présente, déclare, pour une durée de 60 jours commençant à la date susmentionnée, l'état d'urgence dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto).

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 3 mars 2015

Déclaration de l'état d'urgence dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto)

Décret suprême no 057-2014-PCM

Le Président de la République

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que l'article 137 de la Constitution accorde au Président de la République le droit de décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et pour une durée déterminée, l'état d'urgence sur la totalité ou sur une partie du territoire, le Congrès ou la Commission permanente devant être informé des états d'exception mentionnés dans l'article précité, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de troubles de la paix ou de l'ordre intérieur, en cas de catastrophe ou dans des circonstances graves qui troublent la vie de la nation, et au cours duquel est limité ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire;

Que les opérations de lutte antidrogue menées par la Police nationale péruvienne et les polices colombienne et brésilienne reflètent une hausse du trafic de stupéfiants dans les zones frontière entre les trois pays, principalement dans la région de Putumayo (Angusilla, Güeppi et El Estrecho) et dans le Bajo-Amazonas (Caballococha, Santa Rosa et Valle del Yavarí), dans la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto), où les organisations criminelles ont mené des attaques contre les forces de l'ordre, faisant de nombreux morts parmi les membres de la Police nationale péruvienne;

Que, d'après les informations communiquées par les équipes spécialisées de la Police nationale péruvienne, le nombre de saisies de drogues et de produits chimiques, ainsi que de démantèlements de laboratoires de fabrication de drogues et de cocaïne a augmenté dans les circonscriptions précitées du fait d'une forte concentration de plantations illicites de coca dans les villages qui s'y trouvent;

Que, dans ce contexte, le Plan annuel 2014 de réduction des zones de cultures illicites de coca au Pérou, adopté par la décision ministérielle no 065-2014-IN/DGCO, prévoit la destruction des cultures et des semis de coca dans la région de Loreto, où se trouve le secteur de Caballococha, afin de réduire la superficie des plantations illégales de coca de 3 500 hectares et d'empêcher la création de nouvelles zones de production de coca destinées à la fabrication de drogues illicites;

Que, par le rapport no 006-A-2014-REGPOL ORIENTE/EM-UNIPLO/SEC, le Chef de la police de la région ouest avait demandé que l'état d'urgence soit décrété dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto) afin de garantir la continuité des opérations fluviales, terrestres et aériennes menées contre le trafic illicite de stupéfiants, ainsi que de réduire la criminalité liée aux activités de production, de transport et de commercialisation des drogues illicites et d'atteindre les objectifs fixés par le Gouvernement en matière de pacification des zones précitées et du pays, ainsi que de développement de cultures de substitution

dans le but de mettre fin à une économie fondée sur la culture illégale de coca;

Que la lutte contre le trafic de stupéfiants s'inscrit dans la politique de l'État péruvien, car ce trafic représente une menace dans la mesure où il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et du paragraphe 2 b) et d) de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article 1 – Déclaration de l'état d'urgence

Est déclaré l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant ce jour dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1 et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix septembre deux mille quatorze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Daniel Urresti Elera

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Germany

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 March 2015

Allemagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 mars 2015

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Die Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen beehrt sich, unter Bezugnahme auf die Verwahrernotifikation C.N. 201.2014.TREATIES-IV.12 vom 8. April 2014 hinsichtlich des bei Beitritt zum Zweiten Fakultativprotokoll vom 15.12.1989 zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe erklärten Vorbehalts Folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den von der Republik El Salvador bei Beitritt zum Zweiten Fakultativprotokoll vom 15.12.1989 zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe erklärten Vorbehalt sorgfältig geprüft.

Sie verweist darauf, dass die vollständige Abschaffung der Todesstrafe Ziel und Zweck des Fakultativprotokolls ist und dass nach Artikel 2 des Fakultativprotokolls Vorbehalte nicht zulässig sind mit der einen Ausnahme eines Vorbehalts, der die Anwendung der Todesstrafe in Kriegszeiten aufgrund einer Verurteilung wegen eines in Kriegszeiten begangenen besonders schweren Verbrechens militärischer Art vorsieht. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass der Vorbehalt der Republik El Salvador über den Rahmen von Artikel 2 des Fakultativprotokolls hinausgeht, da er die Anwendbarkeit der Todesstrafe nicht ausdrücklich auf besonders schwere Verbrechen militärischer Art beschränkt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist daher der Auffassung, dass der Vorbehalt der Republik El Salvador mit Ziel und Zweck des Fakultativprotokolls nicht vereinbar ist und folglich als unzulässig anzusehen ist.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt ein. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Zweiten Fakultativprotokolls vom 15.12.1989 zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik El Salvador nicht aus.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of the Federal Republic of Germany to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section and, with reference to depositary notification C.N. 201.2014.TREATIES-IV.l2 dated April 8, 2014 regarding the reservation made by the Republic of El Salvador upon its accession to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the Abolition of the Death penalty of 15 December 1989, has the honour to communicate the following:

The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the reservation made by the Republic of El Salvador upon its accession to the Second Optional Protocol.

It recalls, that the complete abolition of the death penalty is the object and purpose of the Second Optional Protocol, and that according to Article 2 reservations are not permissible with the one exception of a reservation that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during war time. The Government of the Federal Republic of Germany believes that the reservation made by the Republic of El Salvador goes beyond the limits of Article 2 of the Optional Protocol, as it does not explicitly limit the application of the death penalty to the most serious crimes of a military nature. The Government of the Federal Republic of Germany therefore considers the reservation made by the Republic of El Salvador to be incompatible with the object and purpose of the Second Optional Protocol and that it consequently has to be considered impermissible.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to this reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the Abolition of the Death Penalty of 15 December 1989 between the Federal Republic of Germany and the Republic of El Salvador.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités et, se référant à la notification dépositaire C.N. 201.2014.TREATIES-IV.12 en date du 8 avril 2014 concernant la réserve que la République d'El Salvador a faite lors de son adhésion au deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, adopté le 15 décembre 1989, a l'honneur de communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a attentivement examiné la réserve que la République d'El Salvador a faite lors de son adhésion au deuxième Protocole facultatif.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rappelle que le deuxième Protocole facultatif a pour objet et but l'abolition complète de la peine de mort et que, aux termes de son article 2, aucune réserve n'est admise en dehors de la réserve prévoyant l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre. Il estime que la réserve faite par la République d'El Salvador, en ce qu'elle ne limite pas expressément l'application de la peine de mort aux crimes de caractère militaire revêtant une gravité extrême, dépasse le cadre de l'article 2 du Protocole facultatif. Il considère en conséquence que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but du deuxième Protocole facultatif et qu'elle ne peut dans ces conditions être admise.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection à cette réserve. La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur, entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'El Salvador, du deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort, adopté le 15 décembre 1989.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur, entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'El Salvador, du deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort, adopté le 15 décembre 1989.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

Norway

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 March 2015

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Norvège

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 mars 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Permanent Mission of Norway to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations, and, with reference to Depositary Notification C.N.201.2014.TREATIES-IV.l2, has the honour to inform that the Government of Norway has examined the reservation made by the Government of El Salvador upon its accession to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty.

The Government of Norway recalls that, pursuant to paragraph 1 of article 2, of the Optional Protocol, no reservation is permitted except for a reservation that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime. The Government of Norway notes that the reservation made by El Salvador goes beyond those situations where a reservation is permitted in accordance with paragraph 1 of article 2 of the Optional Protocol as the reservation does not explicitly limit the application of the death penalty to the most serious crimes of a military nature committed during wartime.

The Government of Norway therefore objects to the reservation made by the Republic of El Salvador. This objection does not preclude the entry into force of the Second Optional Protocol, in its entirety, between Norway and El Salvador. The Second Optional Protocol thus becomes operative between Norway and the Republic of El Salvador without El Salvador benefiting from the aforesaid reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, se référant à la notification dépositaire C.N.201.2014.TREATIES-IV.l2, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement norvégien a examiné la réserve formulée par le Gouvernement salvadorien lors de son adhésion au deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort.

Rappelant que, selon le paragraphe 1 de l'article 2 du Protocole facultatif, aucune réserve n'est admise en dehors de celle prévoyant l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre, le Gouvernement norvégien fait observer que la réserve formulée par la République d'El Salvador outrepasse le champ d'application du paragraphe en question car elle ne limite pas expressément l'application de la peine de mort aux crimes de caractère militaire d'une gravité extrême commis en temps de guerre.

Le Gouvernement norvégien fait donc objection à la réserve formulée par El Salvador. Cette objection n'empêche toutefois pas l'entrée en vigueur de l'ensemble du deuxième Protocole facultatif pour la Norvège et El Salvador. Le Protocole prend donc effet sans qu'El Salvador puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2015

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 mars 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Poland has examined the reservation made by [the] Republic of El Salvador upon accession to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights aiming at the abolition of the death penalty, adopted in New York on December 15, 1989.

The Government of the Republic of Poland notes that the purpose and object of the Protocol is the complete abolition of the death penalty and that no reservation is admissible, except for a reservation which provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.

While making the reservation [the] Republic of El Salvador invoked the article 27 of its Constitution, which refers to unspecified military laws. The Government of the Republic of Poland notes that [the] Republic of El Salvador refers in its reservation to the domestic legislation possibly affecting the application of the Protocol, including the admissibility of application of death penalty, without specifying the exact content of this legislation. As a result, it is impossible to clearly define the extent to which the reserving State will accept the application of the death penalty and if such an application will be limited to the most serious crimes of a military nature committed during wartime. Thus the reservation is not compatible with the art. 2 of the Protocol and it is incompatible with the object and purpose of the Protocol. According to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

Therefore, the Government of the Republic of Poland objects to the reservation made by [the] Republic of El Salvador upon accession to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights aiming at the abolition of the death penalty and considers the reservation null and void.

This objection does not preclude the entry into force of the Covenant between the Republic of El Salvador and [the] Republic of Poland.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné la réserve que la République d'El Salvador a formulée lors de son adhésion au deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, adopté à New York le 15 décembre 1989.

Le Gouvernement de la République de Pologne note que le Protocole a pour but et objet l'abolition totale de la peine de mort et qu'il ne sera admis aucune réserve, en dehors de la réserve prévoyant l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre.

Dans sa réserve, la République d'El Salvador invoque l'article 27 de sa constitution, qui fait référence à des lois militaires indéterminées. Le Gouvernement de la République de Pologne note que la République d'El Salvador se réfère à la législation interne susceptible d'avoir un effet sur l'application du Protocole, y compris sur l'admissibilité de l'application de la peine de mort, sans préciser la teneur exacte de cette législation. Par conséquent, il est impossible de déterminer clairement dans quelle mesure l'État réservataire acceptera l'application de la peine de mort et si une telle application sera limitée aux crimes de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre. La réserve est donc incompatible avec l'objet et le but du Protocole et notamment avec son article 2. Selon le droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas admises.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Pologne fait objection à la réserve que la République d'El Salvador a formulée lors de son adhésion au deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, et la considère nulle et non avenue.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République d'El Salvador et la République de Pologne.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2015

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 mars 2015

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Conseil fédéral suisse a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République d'El Salvador lors de la ratification du Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort.

Le Conseil fédéral rappelle que, selon l'article 2, chiffre 1 du Protocole, aucune réserve ne sera admise en dehors de la réserve prévoyant l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre. Le Conseil fédéral suisse estime que la réserve ne remplit pas ces conditions de validité en ne limitant pas la peine de mort en temps de guerre à des crimes d'extrême gravité. Cette limitation ne ressort ni de la norme constitutionnelle citée dans la réserve ni des lois militaires auxquelles il est fait référence.

Il est dans l'intérêt commun des États que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties et que les États soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

Le Conseil fédéral suisse fait objection à la réserve de la République d'El Salvador. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole, dans son intégralité, entre la République d'El Salvador et la Suisse.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Swiss Federal Council has examined the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador upon ratification of the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty, adopted on 15 December 1989.

The Federal Council recalls that, pursuant to article 2, paragraph 1, of the Protocol, no reservation is admissible except for a reservation that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime. The Swiss Federal Council believes that the reservation does not meet those conditions of validity as it does not limit the death penalty in time of war to the most serious crimes. Neither the article of the constitution quoted in the reservation nor the military laws to which it refers indicate such a limitation.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their treaty obligations.

The Swiss Federal Council objects to the reservation made by the Republic of El Salvador. This objection does not preclude the entry into force of the Protocol, in its entirety, between the Republic of El Salvador and Switzerland.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 January 2015

Date of effect: 1 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Ecuador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Portugal

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 janvier 2015

Date de prise d'effet : 1er avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Équateur

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2014

Date of effect: 1 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Venezuela (République bolivarienne du)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1er février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2014

Date of effect: 1 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Venezuela (République bolivarienne du)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1er février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2014

Date of effect: 1 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Venezuela (République bolivarienne du)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1er février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF IRAQ

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2014

Date of effect: 1 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'IRAQ

Venezuela (République bolivarienne du)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1er février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2014

Date of effect: 1 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Venezuela (République bolivarienne du)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1er février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2014

Date of effect: 1 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Venezuela (République bolivarienne du)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1er février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2014

Date of effect: 1 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Venezuela (République bolivarienne du)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1er février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2014

Date of effect: 1 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Venezuela (République bolivarienne du)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1er février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2014

Date of effect: 1 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Venezuela (République bolivarienne du)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1er février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2014

Date of effect: 1 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Venezuela (République bolivarienne du)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1er février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1401, I-23432.*]

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 March 2015

Date of effect: 16 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2015

Nº 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23432.*]

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mars 2015

Date de prise d'effet : 16 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 mars 2015

No. 26112. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1510, I-26112.*]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 29 January 2015

Date of effect: 1 April 2015 (The accession will have effect only as regards the relations between Kazakhstan and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

Nº 26112. Multilatéral

CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1510, I-26112.*]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 2015

Date de prise d'effet : 1er avril 2015 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Kazakhstan et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT TO SOUTH GEORGIA AND SOUTH SANDWICH ISLANDS

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 March 2015

Date of effect: 27 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2015

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES DE GÉORGIE DU SUD ET SANDWICH DU SUD

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2015

Date de prise d'effet : 27 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 mars 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the Convention be extended to the territory of South Georgia and South Sandwich Islands for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the Convention to South Georgia and South Sandwich Islands to enter into force from the day of deposit of this notification ...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

… le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni de la Convention soit étendue au territoire des îles de Géorgie du Sud et Sandwich du Sud dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de la Convention aux îles de Géorgie du Sud et Sandwich du Sud prend effet à la date du dépôt de la présente notification ...

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2015

Date of effect: 10 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2015

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2015

Date de prise d'effet : 10 juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 mars 2015

No. 32592. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON FISHERIES COOPERATION AMONG AFRICAN STATES BORDERING THE ATLANTIC OCEAN. DAKAR, 5 JULY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1912, I-32592.*]

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 2 September 2014

Date of effect: 2 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 11 March 2015

Nº 32592. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE RELATIVE À LA COOPÉRATION HALIEUTIQUE ENTRE LES ÉTATS AFRICAINS RIVERAINS DE L'OCÉAN ATLANTIQUE. DAKAR, 5 JUILLET 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1912, I-32592.*]

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 2 septembre 2014

Date de prise d'effet : 2 octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 11 mars 2015

No. 32888. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1927, I-32888.*]

WITHDRAWAL

Vanuatu

Notification deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 3 July 2014

Date of effect: 31 December 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 11 March 2015

Nº 32888. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OCÉAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1927, I-32888.*]

RETRAIT

Vanuatu

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 3 juillet 2014

Date de prise d'effet : 31 décembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 11 mars 2015

No. 35758. Netherlands and Latvia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. THE HAGUE, 8 OCTOBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2066, I-35758.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING THE EXTENSION TO ARUBA, CURACAO AND SINT MAARTEN OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. RIGA, 6 MARCH 2014 AND 15 APRIL 2014

Entry into force: 1 January 2015, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

Nº 35758. Pays-Bas et Lettonie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. LA HAYE, 8 OCTOBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2066, I-35758.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À L'EXTENSION À ARUBA, CURAÇAO ET SAINT-MARTIN DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. RIGA, 6 MARS 2014 ET 15 AVRIL 2014

Entrée en vigueur : 1er janvier 2015, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Riga, the 6th of March, 2014

Note Nr. RIG/14/063

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, signed at The Hague on 8 October 1997 (hereinafter referred to as "the Agreement of 1997").

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 20, paragraphs 2 and 3, of the Agreement of 1997, the application of the Agreement of 1997 shall be extended to Aruba, Curaçao and Sint Maarten, subject to the following.

1. For the Kingdom of the Netherlands, the term "customs administration" in Article 1, paragraph 1, of the Agreement of 1997, shall mean, as regards Aruba, Curaçao and Sint Maarten, the respective central administrations responsible for the implementation of customs laws.

2. Article 2, paragraph 4, of the Agreement of 1997 shall apply only to Aruba, Curaçao and Sint Maarten as the case may be, insofar as the agreements referred to therein apply to those respective parts of the Kingdom of the Netherlands.

3. The requirements of national law in the sense of Articles 15, 16 and the Annex to the Agreement of 1997, as regards Aruba, Curaçao and Sint Maarten, shall fall under the scope of the applicable laws of Aruba, Curaçao and Sint Maarten respectively.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Latvia, the Embassy has the further honour to propose that this Note and the Ministry's Note in reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification in which one Party informs the other Party that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia
Riga

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Riga, 15 April 2014

No. 41/173-1526

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge the receipt of its Notes No.RIG/14/063 and No.RIG/14/062, dated 6 March 2014, concerning the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Mutual Administrative Assistance for the Proper Application of Customs Law and for the Prevention, Investigation and Combating of Customs Offences, signed in The Hague on 8 October 1997. The text of Note No.RIG/14/063 reads as follows:

[See note I]

The Ministry confirms that the above mentioned proposal is acceptable to the Latvian side and the Embassy's Note and this Note in reply shall constitute an Agreement on abovementioned extension of application which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification in which one Party informs the other Party that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry informs that the Republic of Latvia has completed the formalities required and kindly asks to determine the date of entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the Kingdom of the Netherlands,
Riga

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Riga, le 6 mars 2014

Note n° RIG/14/063

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières, signé à La Haye le 8 octobre 1997 (ci-après dénommé « l'Accord de 1997 »).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 20 de l'Accord de 1997, l'application dudit Accord soit étendue à Aruba, Curaçao et Saint-Martin, sous réserve des dispositions suivantes :

1. Pour le Royaume des Pays-Bas, l'expression « administration douanière » qui figure au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord de 1997 s'entend, en ce qui concerne Aruba, Curaçao et Saint-Martin, des administrations centrales respectives chargées de l'application des lois douanières.

2. Le paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord de 1997 ne s'applique qu'à Aruba, Curaçao et Saint-Martin, selon le cas, dans la mesure où les accords mentionnés dans ladite disposition s'appliquent à ces parties respectives du Royaume des Pays-Bas.

3. Les exigences au titre de la législation nationale concernant les articles 15 et 16 de l'Accord de 1997 et de l'annexe audit Accord, en ce qui concerne Aruba, Curaçao et Saint-Martin, relèvent des lois applicables d'Aruba, de Curaçao et de Saint-Martin, respectivement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Lettonie, l'ambassade a en outre l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle une Partie aura informé l'autre Partie de l'accomplissement des formalités requises à cette fin.

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie
Riga

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Riga, le 15 avril 2014

N° 41/173-1526

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de ses notes n° RIG/14/063 et n° RIG/14/062, en date du 6 mars 2014, concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières, signé à La Haye le 8 octobre 1997. Le texte de la note n° RIG/14/063 se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère confirme que la proposition qui précède rencontre l'agrément du côté letton et que la note de l'ambassade et la présente note de réponse constituent un accord relatif à l'extension de l'application susmentionnée, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle une Partie informe l'autre Partie de l'accomplissement des formalités requises à cet effet.

Le Ministère fait savoir que la République de Lettonie a accompli les formalités requises et demande que soit déterminée la date d'entrée en vigueur.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Riga

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2868, A-38544.*]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2015

Date of effect: 12 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2015

Declaration:

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Česká republika interpretuje změnu čl. 8 Římského statutu Mezinárodního trestního soudu (Kampala, 10. června 2010) následovně:

(i) zákaz použití plynů a všech obdobných kapalin, materiálů a zařízení v čl. 8 odst. 2 písm. e) bodu xiv) se vykládá ve smyslu závazků plynoucích z Úmluvy o zákazu vývoje, výroby, hromadění zásob a použití chemických zbraní a o jejich zničení z roku 1993;

(ii) zákaz používání střel, které se v lidském těle snadno rozpínají či zplošťují, například střel s tvrdým pláštěm, který zcela nezakrývá jádro nebo je perforován zářezy, se netýká použití těchto střel při činnostech policejního charakteru v rámci vynucování práva a zajišťování veřejné bezpečnosti, které nezakládají přímou účast v ozbrojeném konfliktu, jako je například záchrana rukojmích a zneškodnění únosců civilních letadel.

Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2868, A-38544.*]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2015

Date de prise d'effet : 12 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 mars 2015

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

The Czech Republic interprets the Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal Court (Kampala, 10 June 2010) as having the following meaning:

(i) The prohibition to employ gases, and all analogous liquids, materials or devices, set out in article 8, paragraph 2 (e) (xiv), is interpreted in line with the obligations arising from the Convention on the Prohibition of the Development, Production, stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction of 1993.

(ii) The prohibition to employ bullets which expand or flatten easily in the human body, such as bullets with a hard envelope which does not entirely cover the core or is pierced with incisions, does not apply to the use of such bullets during activities of police nature in the context of law enforcement and maintenance of public order, which do not constitute direct participation an armed conflict, such as rescuing hostages and neutralizing civil aircraft hijackers.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République tchèque interprète l'amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale (Kampala, 10 juin 2010) dans le sens suivant :

i) L'interdiction d'employer des gaz et tous liquides, matières ou procédés analogues, énoncée au paragraphe 2 e) xiv) de l'article 8, est interprétée conformément aux obligations découlant de la Convention de 1993 sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction ;

ii) L'interdiction d'utiliser des balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent facilement dans le corps humain, telles que des balles dont l'enveloppe dure ne recouvre pas entièrement le centre ou est percée d'entailles, ne s'applique pas à leur utilisation lors d'opérations de police menées à des fins de répression des infractions et de maintien de l'ordre public, qui ne constituent pas une participation directe à un conflit armé, comme la libération d'otages et la neutralisation de pirates de l'air.

[1] Translation provided by the Government of the Czech Republic – Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-38544.*]

ACCEPTANCE

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2015

Date of effect: 12 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2015

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-38544.*]

ACCEPTATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2015

Date de prise d'effet : 12 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 mars 2015

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 25 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

Nº 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 25 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION

El Salvador

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 March 2015

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2015

Date of effect: 16 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2015

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

El Salvador

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mars 2015

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2015

Date de prise d'effet : 16 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 mars 2015

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION

El Salvador

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 March 2015

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

El Salvador

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mars 2015

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2015

Date of effect: 25 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2015

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2015

Date de prise d'effet : 25 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 mars 2015

Declaration: *Déclaration :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Turkey declares that her ratification of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities neither amounts to any form of recognition of the Greek Cypriot Administration's pretention to represent the defunct "Republic of Cyprus" as party to that Protocol, nor should it imply any obligation on the part of Turkey to enter into any dealing with the so-called Republic of Cyprus within the framework of the said Protocol.

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

Türkiye, BM Engellilerin Haklarına İlişkin Sözleşmeye Ek Ihtiyari Protokolü'nü onaylamasının, hukuken geçerliliği bulunmayan ''Kıbrıs Cumhuriyeti''nin anılan Protokole taraf olan Güney Kıbrıs Rum Yönetimi tarafından temsil edildiği iddiasının herhangi bir biçimde kabulü anlamına gelmeyeceğini ve Türkiye'ye sözde Kıbrıs Cumhuriyeti ile işbu Protokol kapsamında herhangi bir temasta bulunma yükümlülüğü getirmeyeceğini beyan eder.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Turquie déclare que sa ratification du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées n'implique aucune forme de reconnaissance de la prétention de l'Administration chypriote grecque de représenter la défunte « République de Chypre » en tant que partie au Protocole, ni aucune obligation de la part de la Turquie d'entretenir avec la prétendue République de Chypre, des relations dans le cadre dudit Protocole.

No. 44964. Netherlands and Benelux Organisation for Intellectual Property

HEADQUARTERS AGREEMENT CONCERNING THE BENELUX INTELLECTUAL PROPERTY ORGANISATION (MARKS AND DESIGNS OR MODELS). THE HAGUE, 10 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2517, I-44964.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE BENELUX INTELLECTUAL PROPERTY ORGANISATION (TRADEMARKS AND DESIGNS) CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE HEADQUARTERS AGREEMENT CONCERNING THE BENELUX INTELLECTUAL PROPERTY ORGANISATION (MARKS AND DESIGNS OR MODELS). THE HAGUE, 25 APRIL 2014

Entry into force: 1 January 2015, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

Nº 44964. Pays-Bas et Organisation Benelux de la propriété intellectuelle

ACCORD DE SIÈGE POUR L'ORGANISATION BENELUX EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (MARQUES ET DESSINS OU MODÈLES). LA HAYE, 10 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2517, I-44964.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION BENELUX DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (MARQUES ET DESSINS OU MODÈLES) CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE SIÈGE POUR L'ORGANISATION BENELUX DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (MARQUES ET DESSINS OU MODÈLES). LA HAYE, 25 AVRIL 2014

Entrée en vigueur : 1er janvier 2015, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays Bas, 19 mars 2015

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
AFDELING VERDRAGEN

's-Gravenhage, 25 april 2014

MINBUZA-2014.150260

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden biedt de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen) zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de op 10 oktober 2007 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Zetelovereenkomst voor de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen). Met verwijzing naar het overleg dat ingevolge artikel 22 van de Zetelovereenkomst heeft plaatsgevonden, stelt het Ministerie voor om de Zetelovereenkomst als volgt te wijzigen.

1. Met betrekking tot artikel 11 (Voorrechten en immuniteiten van de Directeur- Generaal):
   - wordt het derde lid vervangen door de volgende tekst:
     „Het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel is niet van toepassing op personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten of duurzaam verblijf houden in Nederland, en die niet behoren tot het personeel van een rechtsvoorganger van de Organisatie, met uitzondering van:
     a. de vrijstelling van belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die ter zake van hun dienstverband bij de Organisatie worden betaald, met dien verstande dat deze vrijstelling niet geldt voor het opnemen van een spaartegoed onder de levensloopregeling; en
     b. de immuniteit ten aanzien van handelingen verricht in de uitoefening van hun functie."
   - komt het vierde lid te vervallen.
2. Met betrekking tot artikel 12 (Voorrechten en immuniteiten van het personeel van de Organisatie):
   - wordt het derde lid vervangen door de volgende tekst:
     „Leden van het bedienend personeel van de Organisatie die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door Nederland worden verleend aan bedienend personeel van de diplomatieke vertegenwoordigingen die in Nederland zijn gevestigd overeenkomstig het Verdrag van Wenen."
   - wordt het zesde lid vervangen door de volgende tekst:
     „Het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel is niet van toepassing op personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten of duurzaam verblijf houden in Nederland, met uitzondering van:
     a. de vrijstelling van belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die ter zake van hun dienstverband bij de Organisatie worden betaald, met dien verstande dat deze vrijstelling niet geldt voor het opnemen van een spaartegoed onder de levensloopregeling; en
     b. de immuniteit ten aanzien van handelingen verricht in de uitoefening van hun functie."
3. Artikel 13 (Fiscale heffing inkomsten en vermogensbestanddelen) komt te vervallen.
4. Met betrekking tot artikel 19 (Sociale zekerheid):
   - wordt de lidaanduiding „1" geschrapt.
   - komt het tweede lid te vervallen.

Indien het voorgaande aanvaardbaar is voor de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen),

heeft het Ministerie de eer voor te stellen dat deze nota en de antwoordnota van de Benelux-Organisatie een verdrag zullen vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen) dat in werking zal treden op 1 januari 2015.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen) opnieuw te verzekeren van zijn bijzondere hoogachting.

Aan de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen) te 's-Gravenhage

II

DE BENELUX-ORGANISATIE VOOR DE INTELLECTUELE EIGENDOM (MERKEN EN TEKENINGEN OF MODELLEN)

's-Gravenhage, 25 april 2014

De Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen) biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota nr. MINBUZA-2014.150260 van 25 april 2014 van het Ministerie, waarvan de inhoud als volgt luidt:

[See note I -- Voir note I]

De Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen) heeft de eer het Ministerie mede te delen dat het voorgaande aanvaardbaar is voor de Benelux-Organisatie en dat de nota van het Ministerie en deze antwoordnota een verdrag zullen vormen tussen de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen) en het Koninkrijk der Nederlanden dat in werking zal treden op 1 januari 2015.

De Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen) maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van haar bijzondere hoogachting.

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden te 's-Gravenhage

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIVISION DES TRAITÉS

La Haye, 25 avril 2014

MINBUZA-2014.150260

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) et, se référant à l'Accord de siège de ladite Organisation signé le 10 octobre 2007 à La Haye, a l'honneur de l'informer de ce qui suit. Conformément à la concertation organisée en vertu de l'article 22 de l'Accord de siège, le Ministère propose de modifier cet accord dans les termes suivants.

1. En ce qui concerne l'article 11 (Privilèges et immunités du Directeur général):

– le troisième paragraphe est remplacé par le texte ci-dessous :

« Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui possèdent la nationalité néerlandaise ou résident durablement aux Pays-Bas, et qui ne font pas partie du personnel d'un prédécesseur en droit de l'Organisation, à l'exclusion de :

a) l'exonération de l'impôt sur les salaires, émoluments et indemnités payés du chef de leur service auprès de l'Organisation, étant entendu que cette exonération ne s'applique pas en cas de retrait d'un montant épargné dans le cadre du dispositif épargne-temps ; et

b) l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. »

– le quatrième paragraphe est abrogé.

2. En ce qui concerne l'article 12 (Privilèges et immunités du personnel de l'Organisation):

– le troisième paragraphe est remplacé par le texte ci-dessous :

« Les membres du personnel de service de l'Organisation, qui exercent leurs activités aux Pays-Bas, jouissent des mêmes privilèges

et immunités que ceux accordés par les Pays-Bas au personnel de service des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas, conformément à la Convention de Vienne. »

– le sixième paragraphe est remplacé par le texte ci-dessous :

« Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui possèdent la nationalité néerlandaise ou résident durablement aux Pays-Bas, à l'exclusion de :

a) l'exonération de l'impôt sur les salaires, émoluments et indemnités payés du chef de leur service auprès de l'Organisation, étant entendu que cette exonération ne s'applique pas en cas de retrait d'un montant épargné dans le cadre du dispositif épargne-temps ; et

b) l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. »

3. L'article 13 (Prélèvement fiscal sur les revenus et éléments du patrimoine) est abrogé.

4. En ce qui concerne l'article 19 (Sécurité sociale) :

– l'indication du numéro du paragraphe « 1 » est supprimée.
– le deuxième paragraphe est abrogé.

Si l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) approuve les modifications qui précèdent, le Ministère a l'honneur de proposer que le texte de la présente note et de la réponse de ladite Organisation constitue un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), qui entrera en vigueur au 1er janvier 2015.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) les assurances de sa très haute considération.

À l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) à La Haye

II

L'ORGANISATION BENELUX DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (MARQUES ET DESSINS OU MODÈLES)

La Haye, 25 avril 2014

L'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note n° MINBUZA-2014.150260 du 25 avril 2014 du Ministère, rédigée en ces termes :

[Voir note I]

L'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) a l'honneur de faire savoir au Ministère qu'elle approuve les modifications qui précèdent et que le texte de la note du Ministère et de la présente réponse constitue un accord entre ladite Organisation et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur au 1er janvier 2015.

L'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas à La Haye

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TREATIES DIVISION

The Hague, 25 April 2014

MINBUZA-2014.150260

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Benelux Organization for Intellectual Property (marks and designs or models) and, with reference to the Headquarters Agreement of that Organization signed on 10 October 2007 in The Hague, has the honour to inform the Organization of the following. In accordance with the consultations organized under article 22 of the Headquarters Agreement, the Ministry proposes to amend the Agreement as follows:

l. As regards article 11 (Privileges and immunities of the Director General):

- The third paragraph shall be replaced by the following text:

"The provisions of the preceding paragraphs of this article shall not apply to persons who are Dutch nationals or are permanent residents in the Netherlands and who are not members of the staff of a legal predecessor to the Organization, with the exception of:

a) The exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid by the head of their service to the Organization, with the understanding that this exemption shall not apply in the case of a withdrawal of an amount saved under a life-course savings scheme; and

b) Immunity in respect of acts performed in the exercise of their functions."

- The fourth paragraph shall be deleted.

2. As regards article 12 (Privileges and immunities of the staff of the Organization):

- The third paragraph shall be replaced by the following text:

"Members of the staff of the Organization who work in the Netherlands shall enjoy the same privileges and immunities as those granted by the Netherlands to the service staff of diplomatic missions situated in the Netherlands, in accordance with the Vienna Convention."

- The sixth paragraph shall be replaced by the following text:

"The provisions of the preceding paragraphs of this article shall not apply to people who are Dutch nationals or are permanent residents in the Netherlands, with the exception of:

a) The exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid by the head of their service to the Organization, with the understanding that this exemption shall not apply in the case of a withdrawal of an amount saved under a life-course savings scheme; and

b) Immunity in respect of acts performed in the exercise of their functions."

3. Article 13 (Tax levy on income and assets) shall be deleted.

4. As regards article 19 (Social security):

- The indication of the paragraph number "1" shall be deleted.

- The second paragraph shall be deleted.

If the Benelux Organization for Intellectual Property (marks and designs or models) approves the above changes, the Ministry has the honour to propose that the text of this Note and the reply of the Organization shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Benelux Organization for Intellectual Property (marks and designs or models), which shall enter into force on l January 2015.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to convey to the Benelux Organization for Intellectual Property (marks and designs or models) the renewed assurances of its highest consideration.

Benelux Organization for Intellectual Property

(marks and designs or models)

in The Hague

II

BENELUX ORGANIZATION FOR INTELLECTUAL PROPERTY (MARKS AND DESIGNS OR MODELS)

The Hague, 25 April 2014

The Benelux Organization for Intellectual Property (marks and designs or models) presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of Note No. MINBUZA 2014.l50260-25 of 25 April 2014 from the Ministry, which reads as follows:

[See note I]

The Benelux Organization for Intellectual Property (marks and designs or models) has the honour to inform the Ministry that it approves the above changes and that the text of the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Organization and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on 1 January 2015.

The Benelux Organization for Intellectual Property (marks and designs or models) takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
in The Hague

No. 47208. Netherlands and Gabon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE MINISTRIES OF DEFENCE OF THE CONTRACTING PARTIES, PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY FOR ACTIVITIES RELATED TO BILATERAL MILITARY COOPERATION. LIBREVILLE, 3 AUGUST 2009, AND YAOUNDÉ, 16 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2653, I-47208.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE MINISTRIES OF DEFENCE OF THE CONTRACTING PARTIES, PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY FOR ACTIVITIES RELATED TO BILATERAL MILITARY COOPERATION. COTONOU, 22 SEPTEMBER 2014, AND LIBREVILLE, 27 NOVEMBER 2014

Entry into force: 24 November 2014, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2015

Nº 47208. Pays-Bas et Gabon

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GABON CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE DES PARTIES CONTRACTANTES, PRÉSENT DANS LES DEUX TERRITOIRES POUR DES ACTIVITÉS LIÉES À LA COOPÉRATION MILITAIRE BILATÉRALE. LIBREVILLE, 3 AOÛT 2009, ET YAOUNDÉ, 16 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2653, I-47208.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GABON CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE DES PARTIES CONTRACTANTES, PRÉSENT DANS LES DEUX TERRITOIRES POUR DES ACTIVITÉS LIÉES À LA COOPÉRATION MILITAIRE BILATÉRALE. COTONOU, 22 SEPTEMBRE 2014, ET LIBREVILLE, 27 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 24 novembre 2014, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2015

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Cotonou, le 22 septembre 2014

COT-905/2014

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération Internationale, de la Francophonie, chargé du NEPAD et de l'Intégration Régionale du Gabon et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Gabon concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la Défense néerlandais et gabonais, présent sur leurs territoires respectifs en vue de la coopération bilatérale en matière de défense, fait à Yaoundé, le 16 octobre 2009, qui a été conclu pour une période d'un an et prorogé pour quatre périodes supplémentaires d'un an, et qui prendra fin le 19 novembre 2014.

Désireux de continuer la coopération bilatérale en matière de défense, le Royaume des Pays-Bas propose que cet Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte qu'il reste en vigueur jusqu'au 19 novembre 2015.

Si la proposition ci-dessus agrée le gouvernement gabonais, l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon qui entrera en vigueur le 19 novembre 2014.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération Internationale, de la Francophonie, chargé du NEPAD et de l'Intégration Régionale du Gabon, les assurances de sa très haute considération.

Ministère des Affaires Etrangères, de la coopération internationale et de la Francophonie du Gabon
LIBREVILLE

Ampl.: Direction des Affaires Juridiques

II

REPUBLIQUE GABONAISE
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE
MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE
CABINET DU MINISTRE

Libreville, le 27 novembre 2014

N° 00001621/MDN/SG/DGEFRI/DRI.

Objet : Prorogation d'un Accord.

Référence : LTR N°. 00330/MAEFIR/SG/DGAJI/DATI/DAB du 12 novembre 2014.

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans la perspective de la signature du SOFA Pluriannuel prévue à Libreville, le 26 novembre 2014 et afin de combler le vide juridique qui existe depuis le 19 novembre 2009, date à laquelle a expiré l'Accord en vigueur entre nos deux (02) Etats, j'ai l'honneur de vous informer que je donne mon accord pour le renouvellement de celui-ci pour une durée d'un an, couvrant la période du 24 novembre 2014 au 24 novembre 2015.

Tout en réaffirmant l'excellence des relations de coopération militaire entre le Gabon et les Pays-Bas, veuillez agréer, Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'asssurance de ma haute considération.

ERNEST MPOUHO EPIGAT.

A Monsieur l'Ambassadeur des Pays-Bas au Bénin.
Cotonou

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Cotonou, 22 September 2014

COT-905/2014

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and La Francophonie, in charge of NEPAD and Regional Integration of Gabon and has the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Gabonese Republic concerning the status of military and civilian personnel of the Netherlands and Gabonese Ministries of Defence, present in each other's respective territories for activities related to bilateral military cooperation, done at Yaoundé on 16 October 2009, which was concluded for a period of one year and extended for four additional one-year periods, and which will expire on 19 November 2014.

Desirous of further pursuing bilateral cooperation in the field of defence, the Kingdom of the Netherlands proposes that this Agreement be extended for an additional period of one year, so that it shall remain in force until 19 November 2015.

If the foregoing proposal is acceptable to the Gabonese Government, the Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to propose that this Note and the Ministry's Note of reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Gabonese Republic, which shall enter into force on 19 November 2014.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and La Francophonie, in charge of NEPAD and Regional Integration of Gabon, the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
International Cooperation and La Francophonie of Gabon
Libreville
Legal Directorate

II

THE GABONESE REPUBLIC
PRESIDENCY OF THE REPUBLIC
MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OFFICE OF THE MINISTER

Libreville, 27 November 2014

No. 00001621/MDN/SG/DGEFRI/DRI

Subject: Extension of an Agreement

Reference: LTR No. 00330/MAEFIR/SG/DGAJI/DATI/DAB of 12 November 2014

Excellency,

In view of the upcoming signing of the Multiannual Status of Forces Agreement (SOFA), which is planned for 26 November 2014 in Libreville, and in order to fill the legal vacuum that has existed since 19 November 2009, the date on which the Agreement in force between our two States expired, I have the honour to inform you that I hereby give my consent to renew the Agreement for a period of one year, from 24 November 2014 to 24 November 2015.

While reaffirming the excellent military cooperation between Gabon and the Netherlands, I take this opportunity to extend to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ERNEST MPOUHO EPIGAT

To the Ambassador of the Netherlands in Benin
Cotonou

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Canada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 March 2015

Date of effect: 1 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2015

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2015

Date of effect: 1 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2015

Nº 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mars 2015

Date de prise d'effet : 1er septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 mars 2015

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2015

Date de prise d'effet : 1er septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 mars 2015

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 March 2015

Date of effect: 26 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2015

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2015

Date de prise d'effet : 26 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 mars 2015

No. 48545. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION. VIENNA, 2 SEPTEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2751, I-48545.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

China

Deposit of instrument with the Government of Austria: 16 September 2014

Date of effect: 15 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 March 2015

Reservation:

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国不受协定第十九 条的约束。

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

the People's Republic of China is not bound by Article 19 of the Agreement.

Nº 48545. Multilatéral

ACCORD CONFÉRANT LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. VIENNE, 2 SEPTEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2751, I-48545.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 16 septembre 2014

Date de prise d'effet : 15 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 1er mars 2015

Réserve :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République populaire de Chine n'est pas liée par les dispositions de l'article 19 de l'Accord.

[1] Translation provided by the Government of the People's Republic of China – Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

CORRECTIONS TO THE ORIGINAL CHINESE TEXT OF THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION. VIENNA, 12 SEPTEMBER 2014

Entry into force: 12 September 2014

Authentic text: Chinese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 March 2015

CORRECTIONS AU TEXTE ORIGINAL CHINOIS DE L'ACCORD CONFÉRANT LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. VIENNE, 12 SEPTEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 12 septembre 2014

Texte authentique : chinois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 1er mars 2015

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

关于建立一个国际组织形式的国际反腐败学院的协定

各缔约方，

注意到联合国毒品和犯罪问题办公室（毒品和犯罪问题办公室）作为《联合国反腐败公约》的卫士在打击腐败方面所作的重要贡献；

认识到为建立国际反腐败学院（以下称~~为“~~学院~~”~~），奥地利共和国与毒品和犯罪问题办公室密切合作，会同其他创始缔约方在国际一级所做的筹备工作特别是作出的实质性努力，以及他~~它~~们对学院的强有力支持；

注意到国际刑事警察组织（以下称刑警组织）所作的长期不懈努力及继续支持计划~~设计~~和制定防止和打击世界范围内的腐败的举措；

注意到欧洲反诈骗局和参与这一共同努力的其他各方的大力支持；

强调这一举措的全球性和广纳性以及努力实现地域多样化的重要性；

认识到在全球和区域一级通力合作，支持《联合国反腐败公约》和其他有关国际文书的重要性；

分享在技术援助执行额和能力建设等打击腐败的主要手段方面的共同目标；

注意到反腐败教育、专业培训和研究是这类援助和能力建设的重要组成部分；

希望通过根据一项向联合国会员国和政府间组织（以下称~~为“~~国际组织~~”~~）开放的多边协定建立学院，加强他~~它~~们的共同目标，并请他~~它~~们通力合作并加入本协定；

回应奥地利共和国关于学院设在维也纳附近的拉克森堡的邀请；

兹商定如下：

第一条

设立和地位

1. 特此建立学院作为一个国际组织。
2. 学院应拥有完全的国际法人地位。
3. 学院除其他外应有以下法律行为能力：
   (a) 订立合同；
   (b) 获得和处置不动产和动产；
   (c) 提起和应对法律程序；
   (d) 采取履行其宗旨和活动可能必要的其他行动。
4. 学院应根据本协定运作。

第二条

宗旨和活动

1. 学院的宗旨应是通过以下方式促进有效和高效地防止和打击腐败：

(a) 提供反腐败教育和专业培训；

(b) 进行和促进对腐败所有方面的深入研究；

(c) 提供打击腐败方面其他相关形式的技术援助；

(d) 促进打击腐败方面的国际合作和建立网络。

2. 学院的活动应遵守学术自由原则，达到最高的学术和专业标准并以一种综合的、跨学科方式处理腐败现象，同时适当考虑到文化多样性、两性平等以及全球和区域一级腐败领域的最新动态。

第三条

所在地

1. 根据学院与奥地利共和国商定的条款和条件，学院所在地应位于奥地利拉克森堡。

2. 学院可根据支持其活动的需要，在其他地点建立设施。

第四条

组织结构

学院应设有

(a) 一个缔约方大会，以下称~~为“~~大会~~”~~；

(b) 一个理事会；

(c) 一个国际高级咨询理事会；

(d) 一个国际学术咨询理事会；

(e) 一名院长。

第五条

缔约方大会

1. 大会应作为本协定缔约方就学院总体方针政策和本协定下其他有关事项进行协商的论坛。

2. 大会应由缔约方代表组成。每一缔约方应指定一名代表担任大会成员。大会每一成员应有一票表决权。

3. 大会特别应：

(a) 通过关于学院政策和管理方面的建议供理事会审议；

(b) 通过理事会提议的学院工作方案和预算；

(c) 根据本协定第十一条参与学院筹资活动；

(d) 根据第六条选举理事会成员；

(e) 以三分之二多数决定免去理事会成员资格；

(f) 除其他外根据理事会的报告审查学院活动的进展情况；

(g) 核准国际协议；

(h) 核准在其他地点建立设施。

4. 除非本协定另有规定，大会应每年至少举行一次会议并以简单多数作出决定。大会应通过其议事规则并选举其主席团成员，包括一名主席和两名副主席。理事会成员和院长可参加大会会议但无表决权。

第六条

理事会

1. 学院应由理事会管理，理事会由总共 11 名成员组成。其中九名成员应由大会适当考虑到其资格和经验以及公平地域分配原则选举产生。此外，毒品和犯罪问题办公室和奥地利共和国各有权任命一名成员。理事会成员应以其个人身份任职，任期六年并有资格连选连任，但仅连任一期。在第一次选举时，应选出五名成员其任期仅为三年。

2. 理事会特别应：

(a) 决定学院活动的战略、政策和指导方针；

(b) 通过学院运作规则，包括财务条例和工作人员细则；

(c) 任命院长续任四年，评价其工作，必要时终止对院长的任命；

(d) 酌情设立咨询理事会并选举其成员；

(e) 选举国际高级咨询理事会和国际学术咨询理事会成员，适当考虑到其专业资格和经验、公平地域分配原则以及两性平等问题；

(f) 向大会提交学院的工作方案和预算供大会通过；

(g) 任命独立外聘审计员；

(h) 核准经审计的学院年度账目报表；

(i) 向大会提交关于学院活动进展情况的报告；

(j) 审议大会有关学院政策和管理方面的建议；

(k) 通过各项战略和准则以确保学院的财政资源并协助院长开展这方面的工作；

(l) 确定接纳参与者参与学院学术活动的条件；

(m) 根据本协定第十三条核准建立合作关系；

(n) 向大会提交国际协议供其核准；

(o) 根据院长的报告评价学院的活动并就这些活动提出建议。

3. 除非本协定另有规定，理事会应每年在学院所在地至少召开一次会议并以简单多数作出决定。每一成员应有一票表决权。理事会应通过其议事规则并选举其主席团成员，包括主席和副主席，并在认为必要时可为学院的有效运作设立委员会。

第七条

国际高级咨询理事会

1. 理事会应由一个国际高级咨询理事会提供咨询意见，该咨询理事会由最多十五名享有极高声誉、来自对学院的活动十分重要的各种背景的杰出人士组成。

2. 国际高级咨询理事会的职能应是思考学院的活动并就如何能够达到和保持与学院宗旨有关的最高标准提供意见和建议。

3. 国际高级咨询理事会成员应以其个人身份任职，任期六年并有资格再次当选。在第一次选举时，应选出七名成员其任期仅为三年。

4. 国际高级咨询理事会应每年至少举行一次会议并以简单多数作出决定。每一成员应有一票表决权。国际高级咨询理事会应通过其议事规则并选举其主席团成员，包括主席和副主席。

5. 国际高级咨询理事会可向理事会推荐符合本条第 1 款规定的标准的人士以供选入国际高级咨询理事会。

第八条

国际学术咨询理事会

1. 理事会应由一个国际学术咨询理事会就有关教育、培训和研究事项提供咨询意见，该学术咨询理事会由最多十五名在与反腐败有关的反腐败做法、培训、研究和/或刑事司法和执法领域以及对学院的活动十分重要的其他领域的杰出学术人士或最高素质的专家组成。

2. 国际学术咨询理事会成员应以其个人身份任职，任期六年并有资格再次当选。在第一次选举时，应选出七名成员其任期仅为三年。

3. 国际学术咨询理事会应每年至少举行一次会议并以简单多数作出决定。每一成员应有一票表决权。学术咨询理事会应通过其议事规则并选举其主席团成员，包括主席和副主席。

4. 国际学术咨询理事会可向理事会推荐符合本条第 1 款规定的标准的人士以供选入国际学术咨询理事会。

第九条

院长

1. 院长应负责学院及其实务方案的日常管理。院长应向理事会报告工作和述职。

2. 院长特别应：

(a) 对外代表学院；

(b) 确保学院的适当管理，包括人力资源和财务管理；

(c) 制定学院的工作方案和预算供理事会审议和大会通过。工作方案应包括研究重点、培训活动、课程和工具开发；

(d) 执行工作方案和预算；

(e) 向理事会提交关于学院活动的年度报告和临时报告，包括经审计的学院年度账目报表；

(f) 根据本协定第十三条提议建立合作关系供理事会核准；

(g) 考虑到大会和理事会的有关建议和指导方针以及国际高级咨询理事会和国际学术咨询理事会提出的咨询意见，使学院的工作与本协定缔约方和其他有关国际和国家机关、机构和网络的工作相协调；

(h) 代表学院签署合同和安排事务，并谈判国际协议供理事会审议和大会核准；

(i) 根据理事会的有关战略和指导方针以及财务条例，为学院积极寻找适当的供资来源并代表学院接受自愿捐款；

(j) 执行理事会可能确定的其他任务或活动。

第十条

学术和行政工作人员

1. 学院应努力招聘和保留具有尽可能高的资质的学术和行政工作人员。

2. 为最大限度地提高效率和成本效益，学院应制定一项计划并为非全时工作人员或访问学者作出适当安排，应鼓励各国、国际组织、大学和其他相关机构考虑通过包括人员借调等方式支持学院的人员配置。

第十一条

学院的经费来源

1. 尽管学院的长期目标是使学院能够自负盈亏，但学院的经费来源包括以下方面：

(a) 本协定缔约方的自愿捐款；

(b) 私营部门和其他捐助者的自愿捐款；

(c) 学费、培训讲习班和技术援助费、出版物和其他服务收入；

(d) 从这类捐款、收费、收入所产生的收益和其他收益，包括来自信托和捐赠的收益。

2. 学院的财政年度应为 1 月 1 日至 12 月 31 日。

3. 根据理事会依照本协定第六条第 2 款 b 项通过的财务条例，学院的账目应每年接受独立的外部审计，审计应达到透明度、问责制和合法性方面的最高标准。

4. 鼓励本协定缔约方参与学院筹资活动，包括通过组织联合捐助会议进行筹资。

第十二条

协商和交流信息

1. 本协定缔约方应在大会会议上或酌情在其他时候就本协定下合作的相关事项相互通报信息和进行协商。

2. 本条所规定的协商和交流信息及文件应依照各缔约方适用的信息披露规则和缔约方为维护所交流的信息的机密性、限制性和安全而可能决定作出的安排。任何此类安排即使在本协定终止后应继续适用，就特定缔约方而言，即使在该缔约方退出本协定之后应继续适用。

第十三条

合作关系

学院可与各国、其他国际组织以及能够对学院的工作作出贡献的公共或私人实体建立合作关系。

第十四条

特权与豁免

1. 学院、大会成员、理事会成员、国际高级咨询理事会和国际学术咨询理事会的成员、院长、工作人员和专家应享有学院和奥地利共和国商定的各项特权与豁免。

2. 学院可与其他国家订立协议以确保适当的特权与豁免。

第十五条

债务

本协定缔约方不应单独或集体对学院的任何债务、负债或其他义务负责；有关此内容的一项声明应列入学院根据本协定第十四条订立的每一协议。

第十六条

修改

本协定只有在本协定所有缔约方同意的情况下方可予以修改。关于同意的通知应以书面形式交给保存人。任何修改应在保存人收到本协定所有缔约方的

通知后立即生效，或在缔约方可能商定的其他日期生效。

第十七条

过渡性规定

1. 缔约方承认 2010 年 1 月 29 日关于在奥地利拉克森堡建立国际反腐败学院的谅解备忘录中所载的关于学院的建立和初步运作的过渡性安排，并同意尊重这些安排，直到学院的决策机构充分运作。

2. 影响为学院的建立和初步运作而签署的义务或为合作方（毒品和犯罪问题办公室、“学院之友”协会或奥地利共和国）带来债务的任何决定只能由理事会一致同意作出。

第十八条

生效和交存

1. 本协定应向联合国会员国（以下称~~为“~~国家~~”~~）和政府间组织（以下称~~为“~~国际组织~~”~~）开放至2010年12月31日以供签署。本协定须经批准、接受或核准。

2. 尚未签署本协定的国家和国际组织可随后加入本协定。

3. 本协定应在三个国家或国际组织交存批准书、接受书、核准书或加入书后第60日~~六十天~~起生效。

4. 对于在本协定生效日期之后批准、接受、核准或加入本协定的每个国家或国际组织而言，本协定应在交存其批准书、接受书、核准书或加入书后第60日~~六十天~~起生效。

5. 奥地利共和国欧洲与国际事务联邦部部长应为本协定保存人。

第十九条

争议~~解决争议~~

学院与本协定任何缔约方之间或者本协定任何缔约方相互之间就本协定或任何补充协定的解释或适用发生的任何争议，或就影响学院或缔约方关系的任何问题发生的任何争议，这些争议不能通过谈判或其他商定的解决方式予以解决的，应提交仲裁庭作出最后裁定，仲裁庭由三名仲裁人组成：由争议的当事双方各选择一名仲裁人，第三位仲裁人——应为仲裁主席——由前两名仲裁人选出。如果争议的任何一方在另一方指定了其仲裁人之后六个月内未选择其仲裁人或者在指定了前两名仲裁人之后六个月内该两位仲裁人未能就第三位仲裁人达成一致，则应由国际法院院长根据争议的任何一方的请求选出第二或第三位仲裁人。

第二十条

退出

1. 本协定任何缔约方可通过向保存人发出书面通知，退出本协定。此种退出应在保存人收到退出通知之日起三个月后生效。

2. 如果在退出生效日期之前进行任何捐款的话，本协定缔约方退出本协定不应限制、减少或以其他方式影响其捐款~~，如果在退出生效日期之前进行任何捐款的话~~。

第二十一条

终止

1. 本协定缔约方经一致同意，可通过向保存人发出书面通知，在任何时候终止本协定并对学院进行清算。学院在偿还其法定债务后剩余的任何资产应按照大会的一致决定予以处理。

2. 本协定的条款在本协定终止后应在有序处理资产和清算账目所必要的范围内继续适用。

本协定于二〇一〇~~2010~~年九 ~~9~~月二 ~~2~~日在维也纳以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文订立，各文本具有同等效力。

No. 49647. Multilateral

SOUTHERN INDIAN OCEAN FISHERIES AGREEMENT. ROME, 7 JULY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2835, I-49647*.]

ACCESSION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 29 October 2014

Date of effect: 28 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 11 March 2015

Nº 49647. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX PÊCHES DANS LE SUD DE L'OCÉAN INDIEN. ROME, 7 JUILLET 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2835, I-49647*.]

ADHÉSION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 29 octobre 2014

Date de prise d'effet : 28 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 11 mars 2015

No. 52373. Multilateral

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK, 2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

Belize

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 March 2015

Date of effect: 17 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 March 2015

RATIFICATION

Chad

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 2015

Date of effect: 23 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 2015

Nº 52373. Multilatéral

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES. NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mars 2015

Date de prise d'effet : 17 juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 mars 2015

RATIFICATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 2015

Date de prise d'effet : 23 juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mars 2015

ISBN 978-92-1-970001-7

21-12713

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3028

2015

I. Nos.
52571-52583
Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES